

Rd. 3.

АРТИКУЛЪ ВОИНСКИЙ

съ крашкимъ
толкованиемъ

напечатася повелѣніемъ
Царскаго величества.

въ санктъ пітербургъ
лѣта Господня 1715,
ноября 16 дnia.

KÖN. PR. FR.
UNIVERS.
ZV HALLE

**Krieges-AR-
TICULN,**

Mit
Beigefügten kurzen Anmer-
kungen.

Gedruckt in St. Petersburg /

1715.

БОЖІЕЮ

МІЛОСТІЮ.

МЫ ПЕТРЪ ПЕРВЫИ,
Царь и самодержецъ всероссійскіи.

и проптая, и проптая, и проптая.



Овѣлѣваемъ всѣмъ обще
нашѣмъ генераломъ, шапъ
оборъ и ундеръ офицеръ
рамъ, и салдатамъ, какъ
подданнымъ, такъ и чужестран-
нимъ, въ службѣ нашей пребываю-
щимъ, покорнымъ и послушнымъ
быть по своимъ должностямъ. и всѣ
пункты сего артикула право исполн-
ять, и всякому особо высокого
и низкого чина, безъ всякаго изъятія,
намъ яко государю своему прѣсягу
чинить: въ томъ да бы имъ вѣрно
честно съ доброю охопою себя
содер-

Von Gottses Gnaden Wir GEDECKT der Erste/ Czaar und aller Reussen Selbsthalter / &c. &c. &c.

W E fehlen allen und je-
den Unsern Generalen, Stab-
Ober- und Unter-Officieren
und Gemeinen/ so wohl Un-
sern eingebohrnen Untertanen als
denen in Unsern Diensten stehenden
Ausländern ihrer Schuldigkeit nach
unterthänig und gehorsam zu seyn/
und alle Puncta dieser Artickul ge-
treulich zuerfüllen/ und sollen alle und
jede so wohl hohen als niedrigen Stan-
des ohne einige Ausnahm / Uns als
Ihrem Czaaren und Herren einen Eyd
ablegen/ daß sie treu/ehrlich und willig
nach

содеряшь, и какъ си послѣдствую-
 щие пункты въ себѣ содеряшь,
 какъ чеснымъ воинскімъ людемъ
 благопрѣсѣно, пропівъ всѣхъ на-
 шихъ и государшвъ нашіхъ непрѣя-
 шелей, тѣломъ и кровю, хотя въ
 полѣ во осадахъ, сухимъ и водянымъ
 путемъ прѣлучища, служішь, и по
 країнѣ возможности шашелно
 радѣшь, и чтобъ имъ нашъ и госу-
 даршвъ нашіхъ подданныхъ у бы-
 скъ отвращаши. пропівъ тогоже
 бѣзышокъ и лупчу полезу знами
 и вспомогати, і вѣ томъ никакова ради
 страха не отбѣгать, нїже шрудовъ
 жалѣши толь долго, пока Богъ вся-
 кому жи вопѣ продолжишь, и да бы
 невѣдѣніемъ нѣкто не отговарївал-
 ся, надлежишь сей артикулъ на смо-
 трѣхъ, а особливо прѣ всякомъ полку
 по единожды прочиташь вѣ недѣлю,
 чи побѣ

X o X

nach dem Inhalt der nachgesetzten
Puncten sich verhalten / und als hon-
netten Krieges - Leuten wohl anstan-
dig / gegen alle Unsere und Unseres
Reichs - Feinde mit Leib und Leben / es
sey zu Felde / in Belagerungen / zu
Wasser und Lande / zu dienen / und
eisserster M^öglichkeit nach sich befleis-
sigen / Unsern und Unseres Reichs
Unterthanen Schaden abzuwenden/
hingegen allen Nutzen zu befodern/
und sich durch keine Gefahr da-
von abbringen lassen / noch keine Ar-
beit und M^ühe spahren / so lange als
Gott einem jeden das Leben verleihen
wird / und damit niemand mit der
Unwissenheit sich excusiren k^önne / als
soll diese Artickul bey denen Munste-
rungen / absonderlich aber bey jedem
Regimente wochentlich einmahl ver-
lesen werden / auf daß ein jeder die

Х о Х

чтобъ всякъ своего стыда наказанїя
и безчеснїя удалялся и бѣгалъ , про-
шівъ тогожъ о благодѣянїи храбро-
сши и повышенїи прѣлѣжанїе имѣлъ.

О П Р I С Я Г ъ .

КАКІМЪ ОБРАЗОМЪ ПРІСЯГУ
ИЛИ ОБѢЩАНІЕ ЧІНТЬ.
отъ генераловъ и до фендріха.

Положіть лѣвую руку на еван-
геліе , а правую руку поднясть
въ верхъ съ просперными двѣмя
богатыми перстами .

А салдатамъ , [понеже ихъ мно-
жество] правую шолко руку под-
нять предъ предлежащимъ еванге-
ліемъ , и говоріть за читающімъ
прісягу . и по прочтенїи цѣловать
евангеліе .

Сїя пріяга бываєтъ генералі-
шому въ воїнскои консѣлїи ,
а штапъ ,

Schande der Straße meyde / und
fliehe / hingegen sich alles Wohlver-
haltens / der Tapfferkeit und Avance-
ments befleissige.

Vom Eyde.

Auff was Art der Eyd abzulegen ist/
vom General bis auff den
Fähnrich.

Die lincke Hand soll auff das heilige
Ehanaelium geleget/und die rechte
Hand aufgehoben werden / mit Aus-
streckung der zween grössten Finger.

Die Soldaten aber (weilen derer
biel sind) sollen nur die rechte Hand
aufscheiden vor das fürgelegte Eh-
angelium/dem fürlesenden den Eyd nach-
sprechen/und nach Verlesung desselben/
das Ehangelium küssen.

Die Abiegung dieses Eydes geschie-
het von der Generalität im Krieges-

Х о Х

а шпапъ, оборъ и ундеръ офицерамъ, и салдатамъ при полку или ротѣ, при распущеномъ знамени.

П р і с я г а,
или обѣщаніе всякаго воинскаго
чина людемъ.

Я [имярекъ] обѣщаюсь все-
могущимъ Богомъ, служить
всепресвѣтѣлишему нашему Царю
Государю вѣрно и послушно чи-
по вѣ сихъ постановленныхъ такожъ
и впредь поставляемыхъ воинскіхъ
артикулахъ, чи то оные вѣ себѣ
содержали будущи, все исполнять
исправно. Его Царскаго величества,
государства, и земель его врагамъ,
тѣломъ и кровью вѣ полѣ и вѣ крѣ-
постяхъ, водою, и сухимъ пушемъ,
вѣ баталіяхъ, партияхъ, осадахъ,
и штурмахъ, и вѣ проптіяхъ воин-
скіхъ случаяхъ, какова оныя званія
нїесуть

Consilio; von den Stab-Ober- und
Unter-Officieren und Soldaten aber
bey den Regimentern / oder Compag-
nien/ unter fliegender Fahne.

Der Eyd oder die Verbindung
aller Krieges-Bedienten.

Ech N. N. gelobe/bey dem Allmäch-
tigen GOTTE / dem Aller-Durch-
lächtigsten Unsern Gzaaren un Herrn/
mit aller Treue und Gehorsam zu die-
nen / und alles was so wohl in diesen
bereits verordneten / als ins künftige
nochzumachenden Krieges-Artickeln
enthalten/ in dieselbe in sich begreissen/
getreulich zu exequiren; Thro Gzaari-
sche Majestät Dero Reichen und Lan-
den / Feinde mit Leib und Blut im
Felde/ in Festungen/ zu Wasser und zu
Lande/in Battailen/ Parteyen/ Belä-
gerungen und Stürmen/ und bey allen
andern Krieges Zufällen / sie mögen

нієсть , храброе и сїлное чїніть
протївленїе , и всякими образы
оныхъ повреждать попущусь . и
ежели чпо вражеское и предъосу-
дїтелное прошївъ персоны Его
Велїчеспва , или его воїскъ , такожде
его государства людей , ілї їнпересу
государственного , чпо услышу ,
или увїжу , ипо обѣщаюсь обѣ
ономъ по лушчи мои совѣсли ,
и сколко мнѣ извѣсплю будетъ ,
извѣшать и нїчего не утайть .
но толь паче во всемъ , пользу его
и лушче охранять и исполнять .
а командїрамъ моимъ поставлен-
нымъ надомною , во всемъ , гдѣ
Его Царского Велїчеспва воїскъ
Государства и людей благополуч-
чию и прїащенїю касаєща , въ ка-
раулахъ въ работахъ и въ прош-
чихъ случаяхъ , должное чїніть
послу-

Nahmen haben/ wie sie wollen/ tapfere und kräftige Gegenwehr zu thun/ und auff alle Weise denen selben Schaden zu zufügen mich zu befleissigen/ auch wann ich etwas schädliches und und præjudicirliches wieder Ihr Maj. hohe Persohn/ oder Dero Armee/ wie auch Dero Reiche und Unterthanen/ oder wieder des Reichs Interesse, hören oder sehn sollte/ so verspreche solches nach meinem besten Gewissen/ so viel mir davon bekandt seyn wird/ anzugeben/ und nichts zu verheelen/ sondern vielmehr in allem Dero Interesse und Besten zu observiren/ und zu erfüllen / auch meinen über mich gesetzten Commandeurs in allem demjenigen/ was zu Ihro Czaarische Majestät Armee/Dero Reiche und Unterthanen Prosperität und Wollfahrt gereichtet/ in Wachten/ auff der Arbeit/ und andern Fällen/ schuldigen Gehorsahm zu leis-

Х о Х

послушаніе и весма повелѣнію ихъ
не пропійтіся. отъ роты и знамя
гдѣ надлежу, хотя въ полѣ обозѣ
или гварніонѣ, никогда не оплу-
чайца, но за онымъ, пока живѣ, не-
премѣнно, доброволно, и вѣрно
такъ, какъ мнѣ прѣятна честь моя,
и животъ мои, слѣдоватъ буду. и
во всемъ такъ послушапъ, какъ
честному вѣрному, послушному,
храброму и не пороплѣвому салдапу
надлежитъ. Въ чемъ да поможеши
мнѣ господь богъ всемогущій.

Понеже сїя прїсяга вѣ общѣ вся-
кому чїну положена, того ради
надлежитъ тому, кто къ прїсягѣ
прѣводїтъ, выпѣсываютъ, которому
чїну что при надлежитъ, а ундерѣ
офицерамъ и салдашамъ все.

leisten/und Dero Befehlen mich nicht
zu wieder sezen / die Compagnie und
Fahne wozu ich gehöre/es sey zu Felde/
im Lager/oder Guarnison nimmer zu
verlassen/sondern dieselbe so lange ich
lebe beständig/frey/willig und treulich/
so lieb mir meine Ehre und Leben sind/
folgen werde / und in allem mich der-
gestalt auffzuführen/als es einem hon-
netten, treuen / gehorsamen / braben
und resolvirten Soldaten gebühret.
Worzu mir der Allmächtige GOTT
seine Hülffe verleihen wolle.

Weilen dieser Eyd insgemein für
alle Stände eingerichtet ist/ als muß
derjenige/welcher den Eyd ablegen
läst / dasjenige was zu eines jeden
Stände gehört/extrahiren ; Die Un-
ter-Officiere aber und Soldaten sol-
len den ganzen Eyde schweren.

Ver.

Р Е Е С Т Р Ъ,	
на слѣдующыя главы сеѧ книги.	
Главы	Лѣсты
1. О спрасѣ божіи.	1
2. О службѣ божіи, и о священ- нїкахъ.	12
3. О командѣ, предпочтенїи и по- чїпанїи вышнїхъ і нїжнїхъ офи- церовъ, и о послушанїи рядо- выхъ,	22
4. О самоволномъ обнаженїи шпагї, о тревогѣ, и караулѣ.	48
5. О всякои салдашской работе.	68
6. О воїнскїхъ прѣпасахъ, ружьѣ мундирѣ, о помпамѣ и небре- женїи оного.	76
7. О смотрѣ.	82
8. О корму и жалованьї.	86
9. О отпускѣ изъ службы.	92
10. О маршахъ, і походномъ спрою.	100
11. О квартїрахъ и лагарахъ.	108
12. О дезертирахъ и беглцахъ.	120

Verzeichniß derer / in diesem Buche enthaltenen Capiteln.

Cap.	Blat.
1. Von der Gottesfurcht.	1
2. Vom Gottesdienst und Priester.	13
3. Vom Commando, Ansehen und Ehrerbietigkeit derer hohen und niedrigen Officieren/ und derer Gemeiner Gehorsam.	23
4. Von freybeihaffter Degens-Entblö- sung Allarm/ und Schildwache	49
5. Von allerhand Soldaten-Arbeit.	69
6. Von Kriegs- Geräthschafft / Ge- wehr / Mondierung / und deren Verderb- und Ausserung.	77
7. Von Münsterungen.	83
8. Von Sold und Lohnung.	87
9. Von Abdanken.	93
10. Von Marchen und Zug-Ordn.	101
11. Von Quartieren und Lägern.	109
12. Von Feldflüchtigen und Ausreis- senden.	121

Главы

Листы

13. О штурмахъ ёлѣ прѣступахъ 134
14. О взятии городовъ, крѣпостей,
добычей, и плѣнныхъ. 140
15. О здачѣ крѣпостей капітуляціи,
и акордахъ, съ непрѣяпелемъ.
156
16. О измѣнѣ и перепѣскѣ съ не-
прѣяпелемъ 168
17. О возмущенїи, бунтѣ и дракѣ.
182
18. О поносѣпелныхъ пїсмахъ, бран-
ныхъ, и ругащелныхъ словахъ.
200
19. О смертномъ убийствѣ. 208
20. О содомскомъ грѣхѣ, о насиліи
и блудѣ. 230
21. О зажиганїи, грабїщелствѣ, и
воровствѣ. 244
22. О лжѣвой прѣсягѣ, и подобныхъ
сему преступленіяхъ. 266
23. О палачѣ, и профосахъ. 274
24. О утаенїи, и увозѣ слодѣевъ.
278

Cap.	Blat.
13. Vom Stürmen.	135
14. Von Eroberung der Städte und Festungen / Beute und Gefan- genen.	141
15. Von Außgebung derer Festungen Capitulation und Accord mit dem Feinde.	157
16. Von Verrätheren und gepflogener Kundschaft mit dem Feinde.	169
17. Von Neuteren / Außruhr und Schlägern.	183
18. Von Schmähchriften Schel- und Schmäheworten.	201
19. Von Mord und Todtschlag.	209
20. Von Sodomiteren / Noth-Zucht und Hureren.	231
21. Von Brand/Raub und Diebstahl.	245
22. Von falscher Eyde/und andern der- gleichen Verbrechen.	267
23. Vom Scharfrichter u. Profosen.	275
24. Von Berheelung und Wegschaf- fung derer Missethäter.	279

)(+)(

Б О Г У

Е ДІНОМУ СЛАВА,
воїнскімъ артікуламъ

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

о с т р а с ъ б о ж і и .

АРТІКУЛЪ 1.



Опя всѣмъ обще, и каж-
дому хріспіаніну безъ-
їзъяпія надлежітъ, хріспі-
анско и чесно житъ, и
не въ лїцемърномъ спрасъ божіи
содержатъ себя: однакоже сїе
салдапы, и воїнскія люди съ вящ-
шею ревностю, уважать, и внї-
матъ имъютъ. понеже оныхъ богъ
въ такое соспояніе опредѣлілъ,
и въ копо-

¶:C † ¶:C

B D S D

allein die Ehre.

Der
Kriegs - Artikeln

I. Capitel/

Von der

Gottes - Furcht.

ARTIC: I.

Wwohl allen und jedem Christen ins gemein und ohne Unterscheid oblieget / ein Christliches / erbahres Leben und Wandel zu führen / und in ungeheurester Gottes - Furcht einherzugehen; So muß doch solches von Soldaten und Kriegesleuten umb noch so viel mehr und eyffriger erwogen und inachtgenommen werden/ weil sie Gott in einen solchen Stand gesetzt/ darin-

A

nen



въ которомъ оныя часпо бывають ,
 чпо нієдїнаго часа обнадежены супъ ,
 чтобъ онъ на івящшімъ опасностямъ
 жівота въ службѣ Государя своего
 подвержены не были . і понеже всякое
 благословеніе побѣда , и благополу-
 чіе , отъ едїнаго Бога всемогущаго ,
 яко отъ испытнаго начала всего
 блага , и праведнаго побѣдо давца
 проісходить . и оному токмо молї-
 тїся и на него надежду полагати
 надлежитъ . и тако сїе наїпаче всего
 имѣть во всѣхъ дѣлѣхъ и предпрїя-
 тіяхъ , и всегда благо содергать .
 того ради чрезъ сїе все , ідолопо-
 клонство , чародѣйство , [чернокни-
 жество] наїкѣнчайше запрещається .
 и такимъ образомъ , чпо ни которое
 изъ оныхъ отнюдь ни въ лагарѣ , и
 ни гдѣ индѣ не будеть допущено , и
 терпимо . Иежели кто изъ воінскіхъ

людеи

nen sie oft keine Stunde versichert
sind / daß sie nicht in ihres Herren
Diensten denien grössten Gefährlich-
keiten Leibes und Lebens unterwor-
fen seyn müssen. Und / weil denn al-
ler Seegen / Sieg und Gedeyen von
Gott dem Allmächtigen alleine / als
dem wahren Ursprunge alles Guten/
und dem rechten Sieges-Fürsten her-
rühret / und derselbe darum einzig
und alleine angerufen und erbeten /
auch die Hoffnung auf Ihn gesetzet
seyn muß / so soll auch solches vor allen
Dingen in allem Thun und Vorneh-
men zu jederzeit wohl beobachtet wer-
den. Dahero denn hiermit alle Ab-
götterey / Zaubererey / außs ernstlichste
verboten wird / dergestalt / daß deren
keinerley im Lagern oder sonst gelitten
und geduldet werden soll: Und dafer-
ne jemand unter dem Krieges Volck
angetroffen und betreten würde / der

A 2

ein

людеи наїдешся ідолопоклоннікъ, чернокнїжецъ, ружъя заговоришель, суевѣрныи, и богохулішельнии чародѣи: оныи по соспоянїю дѣла, вѣ жестокомъ заключенїи вѣ же лѣзахъ, гоняніемъ шпіцрушенъ наказанъ, или весма сожженъ имѣеть бысть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Наказаніе сожженія есть обыкновенная казнь чернокнїжцамъ, ежели оныи своимъ чародѣйствомъ, вредъ кому учїніль, илѣ дѣйствишиелно съ діаволомъ обвязателство имѣеть. А ежели же онъ чародѣйствомъ своимъ никому никакова вреду не учїніль, и обвязателства съ сапаною никакова не имѣеть, то надлежитъ по изобрѣтенїю дѣла того, наказать другими высокопомянутыми наказаніями, и при томъ церковнымъ публичнымъ покаяніемъ.

АРТІКУЛЪ 2.

Кто чародѣя подѣкупитъ или кѣ тому склонитъ, чтобъ онъ кому другому вредъ учїніль, оныи равно

ein Abgöttischer / Schwarzkünstler / Teuffelsbanner / Hartmacher / Waffenbeschwerer / Abergläubiger und Gotteslästerlicher Zauberer wäre / derselbe soll nach Beschaffenheit der Sache mit hartem Gefängniß in Eisen / mit Gassenlauffen / Staupenschlägen / oder wohl gar mit dem Feuer gestrafft werden.

NB.

Die Straffe des Feuers ist die ordentliche Strafe vor einen Zauberer / wenn derselbe nemlich durch seine Zauberer Schaden gethan hat / oder in würckliches Verbindnuß mit dem Satan getreten ist ; Hat er aber mit der Zauberey keinen Schaden gethan / oder steht in keinem teuffelischen Verbindnuß / so haben die andern Straffen nach Bevandnuß der Sachen statt / nebst öffentlicher Kirchen-Busse.

ARTIC: 2.

Wer einen Zauberer erkaufft oder beredet / daß er andern Schaden thut /

A 3

der

равно такъ, какъ чафодѣи самъ наказанъ будешъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Что сдѣлъ чрезъ другаго чинишъ, почтается
такъ, яко бы онъ самъ по учинилъ.

АРТІКУЛЪ 3.

Кто имѧни божио хуленїе прѣноситъ, и оное презираестъ, и службу божию поноситъ, и ругаетъся слову божио, и святымъ шаинспвамъ, а весма вѣ томъ онъ обличенъ будешъ. хотя сѣ вѣ піанствѣ или прозвомѣ умѣ учиницся, тогда ему языкъ роскаленымъ желѣзомъ прожженъ, и по томъ опсѣчена глава да будешъ.

АРТІКУЛЪ 4.

Кто пресвятую матерь божию дѣву Марію, і святыхъ, ругательными словами поноситъ, оныи имѣетъ по со-
стоянїю его особы и хуленїя, пѣсленныи наказанїемъ отсѣченїя супса-
ва наказанъ, ілї жъ вола лїшенъ бысть.

der wird gleich / wie der Zauberer
selbst gestrafft.

NB.

Denn / was einer durch einen anderen thut / ist
eben so zu halten / als wenn er es selbst gethan hätte.

ARTIC: 3.

Welcher den Nahmen Gottes
schmähet / und lästert / machet ein Af-
fenspiel vom Gottesdienste / verspottet
Gottes Wort und die Hochheilige
Sacramenta / und wird dessen völlig
überzeiget / es mag solches bey nüchtern
oder trunkenen Muth geschehen seyn /
dem soll die Zunge mit einem glüen-
den Eisen durchstossen / und er hernach
enthauptet werden.

ARTIC: 4.

Wer die Heilige Mutter Gottes /
die Jungfrau Maria / und die Heiligen
lästert / der soll nach Beschaffenheit der
Person und Lästerung / an Leib / Leben
oder Gliedern gestrafft werden.

A 4

ARTIC:

Артікуль 5.

Ежели кто слышашъ таковоє хуленїе, і вѣ прїнадлежащемъ мѣстѣ благовременно извѣши не подастъ, оныи имѣющъ по сосѣдствію дѣла, яко прїчастнїкъ богохуленїя, жївота или свойхъ пожїпковъ лїшеннѣ бысть,

Артікуль 6.

А ежели слова онаго ругателя, никакова богохуленїя вѣ себѣ не содержитъ, и токмо извѣ легкомыслія проїзошли, а учїнїся шо едїножды и дважды, погда имѣющъ преступлѣнь чепырнашасть днеи вѣ желѣза заключенѣ бысть, и жалованїе его на мѣсяцъ вѣ шпіталь вычищено, или гоняніемъ шпітурушенѣ наказанѣ, а вѣ третїе аркїбузїрованѣ [розстрѣленѣ] бысть.

ТОКОВАНІЕ.

Ежели вѣ помянутои вїнѣ, преступлѣнь не смертю, но токмо на тѣлѣ будеть наказанѣ,

ARTIC: 5.

Höret jemand solche Lästerung/und
giebt es nicht bey Seiten an gehörigen
Orte an / der soll als ein mit-Verhän-
ger der Gottes-Lästerung nach Gele-
genheit der Sache am Leibe oder Gut
gestrafft werden.

ARTIC: 6.

Soferne aber des Spotters-Wor-
te keine Gottes-Lästerung in sich hielte/
und nur aus Leichessinnigkeit und Un-
bedachtsamkeit hergeflossen wären/und
es geschiehet zum ersten und andern-
mahl/ so soll der Verbrecher vierzehn
Tage lang in Eisen geschlagen / und
ihme eines Monats Gold zum Ho-
spital abgezogen/oder mit Gassenlauf
gestrafft/zum drittenmahl aber arque-
busiret werden.

NB.

Wenn in obigen Verbrechen der Thäter nicht
am Leben / sondern sonst am Leibe ic. gestrafft
wird/
A s

наказанъ, что можетъ и церковное публичное
покаяніе при томже учїніть.

Артікулъ 7.

Пресвятое и достохвалное имя
Божіе да не воспріемлеця всуе :
въ клятвѣ, божбѣ, ілжбѣ. и ежели кіо
наїдется, которыи сїе въ сердцѣ,
или сѣ должнои ревности чїна
своего учїнітъ, оныи имѣетъ по
соспоянію своего чїна, нѣкошорое
чїсло денегъ въ шпиталь дать, или
въ прїсудствїи регіменту, муш-
кеты, пїки, или карабіны носить.

Артікулъ 8.

Естьли сїе нарочно, или єзѣ слости,
или въ пїанствѣ учїніться, тогда
имѣетъ нарушитель Господу Богу,
явное покаяніе при собраніи людей,
прїнесши. и прїтомъ половину свое-
го мѣсячнаго жалованья въ шпиталь
вмѣсто наказанія дать, или два дни,
а на каждый день по одному часу,
ружье носить.

ГЛАВА

wird so kan ihme auch zugleich die öffentliche Kirchen-Busse auferlegt werden.

ARTIC: 7.

Der hochheilige Nahme Gottes soll mit Fluchen/Schweren/Lügen und Trügen nicht gemischauchet werden/wird jemand betreten/der solches aus übereilender Gemüths-Bewegung oder billigen Amtseyfer thäte / der soll nach Beschaffenheit seines Standes entweder eine gewisse Geldstraffe ans Hospital erlegen/ oder auch in Gegenwart des Regiments/Musketen/Piäben oder Garabiner tragen.

ARTIC: 8.

Geschiehet es aber aus Fürsakz/Leichtfertigkeit/ und heym Trunk/ so soll der Verbrecher dem lieben Gott bey versamelter Gemeine öffentliche Abbitte thun/und darnebst eines halben Monats Sold ans Hospital zur Strafe erlegen / oder 2. Tage jedes mahl eine Stunde Gewehr tragen. Das

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ОСЛУЖБЪ БОЖІИ.
И О СВЯЩЕННИКАХЪ.

Артікулъ 9.

Служба божія имѣєть оправля-
щіся по вся упра и вечеры и пол-
день, [какъ о томъ успавлено уже
и публіковано въ печатныхъ мол-
швахъ] съ пѣніемъ и моленіемъ,
въ лагеряхъ. и да бы при томъ всѣ
духовныя пресудствовали: того
ради надлежішъ, какъ при начин-
аніи, такъ и при окончаніи службы
божія, въ трубы у командующаго
генерала надъ воіскомъ, знакъ
дашь. и попомъ отъ полку до
полку барабаны бісь, или на шру-
бахъ шрубісь, и тако службу
божію начинать и оканчивать.

Арті-

Das II. Capitel.

Vom

Gottesdienst/und Priestern.

ARTIC: 9.

Der Gottesdienst soll alle Morgen und Abend/ auch Mittage/ wie es in denen gedruckten Gebethen fest gestellet und publiciret ist/ mit Singen und Beten in denen Lägern verrichtet werden/ und damit solches von allen Geistlichen zugleich geschehen möge / soll so wohl beym Anfang als Ende des Gottesdienstes durch die Trompeten des Generalen der die Armée commendirret/ ein Zeichen gegeben werden/ worauff die andern von Regiment zu Regiment ebenfalls die Trommeln rühren/ oder in die Trompeten stossen/ und also den Gottesdienst beginnen und beschliessen.

ARTIC:

Артікулъ 10.

Есть ли офицеръ безъ важной пріпчины прї молітвѣ прісудственъ не будеть, тогда надлежитъ за каждую не бытность по попыткѣ шрафу съ него въ шпиталь бранть, а редоваго въ первые и въ другоредь ношениемъ ружья. а въ третіе заключениемъ въ желѣза на сутки наказать.

Артікулъ 11.

Когда офицеръ прї молітвѣ пьянъ явится, и чрезъ оное пьянство другимъ соблазнѣ учинитъ: тогда оныи имѣтъ въ первые и въ другоредь арестомъ у профоса наказанъ, а въ третіе на нѣсколько времяни отъ службы отшавленъ, и рядовымъ учиненъ быть.

Артікулъ 12.

А рядовой, которои въ такомъ же образѣ обрящется, имѣтъ быть въ желѣза посаженъ.

Арті-

ARTIC: 10.

Welcher Officier ohne erhebliche Ursachen das Gebet versäumet / der soll jedesmahl an das Hospital einen halben Rubel Straße erlegen / der Gemeine aber / so es versäumet / soll das erste und anderemahl Gewehr tragen/ das drittemahl aber einen Tag und Nacht in Eisen geschlossen werden.

ARTIC: 11.

Findet sich ein Officier beym Gebet ein / und ist mit dem Truncke überladen/so/dass dadurch Ärgerniß verursacht wird/ der soll das erste und anderemahl mit Arrest beym Prosozen gestrafft/ das drittemahl aber eine Zeilang seines Dienstes entsehet/und zum Gemeinen gemacht werden.

ARTIC: 12.

Der Gemeine/so solcher Gestalt betroffen wird / soll mit Eisen gestrafft werden.

ARTIC:

Артікулъ 13.

Всѣмъ офицерамъ и рядовымъ, надлежитъ священніковъ любить и почтать, и никто да не дерзаетъ онымъ, какъ словомъ, такъ и дѣломъ досаду чинить, и презирать, и ругаться. а кто прошѣвъ того погрѣшилъ, имѣетъ по изобрѣтенію его преступленія вѣ двое такъ, какъ бы то надѣ просплюдіномъ [надѣ другимъ] учїнѣлъ, наказанъ быть.

Артікулъ 14.

На супротивъ того учрежденія священніки вѣ гварніонахъ и при полкахъ, и вездѣ, должны прѣлѣжать къ непорочной, превозой, и умѣренной жїзни. а если ли которыи юзъ священніковъ обрящутся вѣ своеї наукѣ, жївописи, и поступкахъ нечестивъ, и беззаконенъ, и другимъ жїзни

ARTIC. 13.

Die Priester sollen von allen Offi-
ciers und Gemeinen/ als Gottes-Die-
ner geliebet und geehret werden / und
mag sich niemand an ihnen so wenig
mit Worten oder Werken vergreissen/
Hand an sie legen/ sie verspotten/ oder
verkleinern / wer sich hierinnen ver-
greift/soll nach Besindung seines Ver-
brechens doppelt so hoch gestrafft wer-
den/ als wenn es an einem Gemeinen
begangen worden.

ARTIC. 14.

Dagegen sollen auch die in Guar-
nisonen und bey Regimentern bestell-
te Priester eines unsträflichen nüch-
ternen und mässigen Lebens sich über-
all beschleissigen. Welcher Priester a-
ber in seiner Lehre/ Leben und Wandel
ruch- und Gottlosz / und daß er einen
ärgerlichen Wandel führet / befunden
wird/

B

жїзнию своею соблазнѣ чїнїи. оныи имѣетъ за сїе кѣ духовному суду отосланъ быть, и отъ онаго по изобрѣтенїю вїны наказанъ, чїна и достоїнства своего лїшенъ.

Артікуль 15.

Когда священникъ безъ знанной прїпчїны [а именно развѣ за болѣзнию і паковыми подобными] службу божию отправлять не будеши: тогда имѣетъ вмѣсто наказанїя за каждое свое отбытие по 1 рублю вѣ шпїшаль дать. а ежели оныи во времѧ службы божиѧ пїянъ будеши, тогда оныи имѣетъ вѣ первый и други разъ, отъ начальнаго священника прї воїскѣ, жестоко за то наказанъ. а вѣ препїи кѣ духовному суду отосланъ, и по томъ своего чїна и достоїнства лїшенъ быть.

Арті-

wird/ der soll deshalb an das Geistliche Gericht gesendet / und von demselben nach Besinden gestraft / und seines Amtes und Standes entsezt werden.

ARTIC. 15.

Versäumet ein Priester ohne erhebliche Ursachen (als Krankheiten/ und vergleichen) das Gebet zu halten/ der soll jedesmahl an das Hospital einen Rubel Straffe erlegen: wird er aber zu der Zeit/ wenn das Gebet gehalten werden soll/ truncken besunden/ so soll er zum ersten- und andernmahl vom Haupt-Priester bey der Armee ernstlich darum bestraft/zum drittenmahl aber an das Geistliche Gerichte gesendet / und aldar seines Amtes und Standes entsezt werden.

B 2

ARTIC.

артікуль 16.

Сколь скоро къ молѣпвѣ и службѣ божіеи звычайныи знакъ данъ будетъ, имѣють тогда всѣ маркетеншперы, купцы, харчевники, и шинкари, лавки свои запереть, и отнюдь никакихъ товаровъ, ни пива, ни вина, не продавашъ. развѣ когда болнои для своеи нужды требовать будетъ. кто пропівъ того погрѣшилъ, онаго всѣ товары отписаны будутъ. и изъ тѣхъ едина частъ въ шпиталь, а другая евальшгеру, которыи будетъ надѣшь надзіраніе имѣть, дастся.

артікуль 17.

Банкеты, и всѣ суетныя излішнія забавы, надлежитъ во время службы божія отставить. кто пропівъ того преступилъ, оныи имѣютъ штрафу нѣсколько денегъ въ шпиталь дать.

ГЛАВА

ARTIC. 16.

Sobald zum Gebet und Gottes-
Dienst das gewöhnliche Zeichen gege-
ben worden/ sollen alle Marqbetenter/
Kauffleute und Schencken ihre Buden
verschlossen / und das geringste an
Waaren/ Bier/ Wein oder Brandt-
wein nicht verkauffen noch ausgeben/
es sey denn daß ein Krancker zu seinem
Behuff etwas begehren würde. Wer
dawieder thut/ hat alle seine Waaren
verwürcket/dabon die eine Helfste dem
Hospital/die andere aber dem Gewal-
tiger/ welcher hierauff acht zu geben
hat/ zufallen soll.

ARTIC. 17.

Gastereyen/und alles üppige Leben/
sollen unter währendem Gottesdienste
eingestellet seyn / der/ so hierwieder
verbricht/ soll eine Geldstraffe an das
Hospital erlegen.

B 3

Das

ГЛАВА ТРЕТЬЯ,

о командахъ, предпочтеніи и почтѣ-
таніи вышніхъ и ніжніхъ
офицеровъ, и о послу-
шаніи рядовыхъ.

АРТИКУЛЪ 18.

Въ первыхъ имѣють, и прінуж-
дены всѣ вышнія и ніжнія, ко-
торые воїнскаго чина люди суть,
къѣобъ они ни были, наївашее и
едино свое намѣреніе къ службѣ
Его Царскаго Велічества, яко само-
власінного Монарха, отъ своихъ
Государствъ и земель употребить,
шакожде вездѣ, гдѣ Его Царское
Велічество своею высокою особою
прісудственъ, по всѣхъ началь-
никовъ власть исѣла опняша есть,
кромѣ тѣхъ которыми отъ Его
Велічества, нарочно что управить
повелѣно будетъ.

АРТИ-

Das III. Capitel/

Vom

Commando, Ansehen und Chr-
erbietung derer hohen und niedri-
gen Officier/wie auch der Ge-
meinen Gehorsam.

ARTIC. 18.

Wors erste sollen und müssen alle
und jede/höhe und niedrige/so nur
Kriegsleute sind/wer sie auch nur seyn
mögen/ ihr vornehmstes und einziges
Absehen auf Seiner Groß-Ezaari-
schen Majest: als den unümbühränk-
ten eigenmächtigen Monarchen Dero
Reichen und Landen/richten/wie denn
aller Orten / wo Seine Majestät in
hoher Person selbst zugegen sind/aller
Befehlighaber Gewalt und Macht ge-
bunden und gehemmet ist/es sey denn/
daz ihnen von Sr: Majestät besonder-
lich etwas auszurichten befohlen wür-
de.

B 4

ARTIC:

Артікулъ 19.

Еспль ли кто подданныи воіско во-
оружіть или оружіе предпрїметъ
пропївъ Его Велічеспва, или умыш-
лять будепѣ, помянутое велічеспво
полоніть, ілї убіть, ілї учїніть ему
какое насліствво, тогда юмбють, тошъ
и всѣ оныя, которыя въ шомъ вспо-
могали ілї совѣтъ свої подавалї, яко
оскорбїтели Велічеспва, чепверпо-
ваны бысть, и ихъ пожїтки забраны.

ТОЛКОВАНІЕ.

Такоєже равное наказаніе чинитъ надъ шѣмъ,
котораго преступленіе хотя къ дѣйству и не
произведено, но такмо его воля и хотѣніе
къ тому было, и надъ онимъ, который
о шомъ свѣдомъ быль, а не извѣстїль.

Артікулъ 20.

Кто пропївъ Его Велічеспва
особы хуліщелными словами погрѣ-
шитъ, его дѣйства и намѣреніе
презираТЬ, и не прѣстойнымъ обра-
зомъ о шомъ разсуждать будепѣ,
оний

ARTIC. 19.

Rüstet ein unterthan Kriegs-Volk/
oder führet sonst Waffen gegen Sei-
ne Majestät / oder stellet Dero selben
nach umb Sie zu fangen/ oder zu töd-
ten / oderfüg et Ihnen einigerley Ge-
walt-That zu /der/ und alle die/ so dazu
gehörsen oder gerahthen/sollen als Ma-
iestät Beleidiger gebiertheilet/und de-
ren Güter eingezogen werden.

NB.

Eben dergleichen Straffe ergehet auch über den
Verbrecher / ob es schon nicht zur vollen That
ausgebrochen/ sondern nur der Wille allein da ge-
wesen / wie nicht weniger über den/ der davon ge-
wusst/ und es nicht angezeiget hat.

ARTIC. 20.

Wer sich an Seiner Majestät ge-
heiligte Person mit schmälichen Wor-
ten bergreissen / Dero Handlungen/
Vornehmen und Verrichtungen ta-
deln und ungebührlich davon urthei-
len

оныи имѣетъ жѣвота лѣшенѣ быть,
и отсѣченіемъ главы казненѣ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо Его Велічество есть самовластныи
Монархъ, которыи никому на свѣтѣ о
своихъ дѣлѣхъ отвѣту дать не долженъ.
но сїу и властъ имѣетъ, свои государ-
ства и земли, яко христіанскіи Государь,
по своей волѣ и благомѣнїю управлять.

И якоже о Его Велічествѣ самомъ въ ономъ
артікулѣ помянуто разумѣется, тако и
о Его Велічествѣ цесарской супругѣ, и его
Государства наслѣдїи.

АРТИКУЛЪ 21.

При семъ имѣютъ всѣ офицеры, и
солдаты, Фельпьмаршаламъ и гене-
раламъ, всякое должное почтенїе
воздавать. юнымъ сколь долго въ Его
Царского Велічества службѣ суть,
послушны быть. а если ли кто дерз-
нешъ онымъ, тѣ едїнаго изъ нихъ, не-
прѣстойными и насмѣшными словами
поноситъ, [однакожъ не такѣе слова
которые честни касаются не будушъ.]

оныи

len würde / der soll am Leben gestrafft
und enthauptet werden.

NB.

Denn / Seine Majestät sind ein souverainer
Monarch / der niemanden auff Erden von seinen
Verrichtungen Rede / und Antwort geben darff/
sondern Macht und Gewalt haben / Dero Reich und
Länder als ein Christlicher Potentat nach eigenem
Willen und Gutdüncken zuregieren.

Und was von Seiner Majestät selbst in diesem
Artickul gesagt wird / ist auch von Seiner Majes-
tät Kaiserlichen Gemahlin / und Reichs-Erben zu
verstehen,

ARTIC. 21.

Hiernechst sollen alle Officier und
Soldaten denen Feld-Marschallen und
Generals mit aller Ehrerbietung be-
gegnen / und ihnen / so lange sie in Sei-
ner Majestät Diensten sind / gehorsam
seyn; Würde sich aber jemand erfüh-
nen / dieselben / oder einen von ihnen
mit ungeziemenden und spöttischen
Worten anzugreissen / doch nicht mit
solchen / so die Ehre nicht betreffen / der
soll

ониим имѣшъ по важностии своїхъ словъ і соспоянію особы, предъ воінскімъ судомъ публічно опущеніе своея віны просіть. ілі заключеніемъ, или қакімъ инымъ наказаніемъ, по благоразсудженію наказанъ бысть.

Артікулъ 22.

Кто фелпъмаршала или генерала, бранными словами поносіть, или въ компаніяхъ и собраніи пропчихъ предъ судішельные слова ихъ чести касающыяся говоріть будеши, тотъ имѣши пѣлесымъ наказаніемъ наказанъ бысть, или и жіовша лішенъ.

Артікулъ 23.

Нікто опіююшъ да недерзаєши онаго быти ілі грабіть, ілі вредіть оному, котрої отъ Его Велічества, отъ фелпъ маршаловъ, или генераловъ, охранішленої лістъ і салвогвардію имѣши, қтобъ онъ нібыль пріятель или непрѣ-

soll nach Beschaffenheit der Worte und Standes-Person für dem Kriegs-Gerichte mit öffentlicher Abbitte/Gefängniss und anderer würcklichen Straße belegt werden.

ARTIC. 22.

Greiffet aber jemand den Feld-Marschall oder Generaln an Ehre und Redigkeit an / oder redet in Gesellschaften und Zusammenkünften etwas/so ihnen an der Ehre nachtheilig wäre / der soll an Leib und Leben gestraffet werden.

ARTIC. 23.

Niemand soll sich an dem vergreissen / oder ihn plündern oder beschädigen / der Seiner Majestät/des Feld-Marschallen oder Generaln Schutz-Brieff und Salbaguarde hat / er sey Freund oder Feind / sondern selbiger Schutz

непріяшель. но оная охорона імѣеть
отъ всѣхъ надлежащемъ образомъ
почтениа бысть. и кіо пропівъ того
погрѣшишъ, жіоваша будешъ лішенъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Двойкія салвогвардіи суть: (1) состоіть
въ залогахъ, когда единъ, или многія сал-
даты даны бывають, для охраненія отъ
всякихъ насѣлствъ, и обідь: (2) состоіть
на пісмѣ, которая по прошенію дается,
да бы всѣ въ помянутомъ о хранітелномъ
лістѣ упомянутые вещи и особы, кото-
рыя подъ охраненіе государя пріняты, отъ
всяхъ насѣлствъ свободны были. И оныя
лісты имѣютъ у воротъ, или надъ дверми,
или публичномъ какомъ мѣстѣ прібѣты
быть. да бы каждый оный відѣть, и про-
честь могъ, ибо топъ не можетъ салво-
гвардію нарушить, который не вѣдастъ,
что таковая кому дана, такожде салво-
гвардіи не нарушаются однѣми словами,
но токмо дѣйствомъ.

АРТИКУЛЪ 24.

буде кіо фелѣмараща, или
генерала, дерзнетъ вооруженною,
или

Schutz soll von allen gehörig respectiert / und der/ so darwieder sich vergreift/am Leben gestrafft werden.

NB.

Es sind zweyerley Salveguarden / (1) die so / in lebendigen Personen bestehet / wenn ein oder mehrere Soldaten an einen gewissen Ort verleget werden / denselben für aller Gewalt und Thätigkeit zu schützen. (2) die / so in Schriften bestehet / welche auff Ansuchen destwegen ertheilet werden / damit alle darinnen benennete Sachen und Personen in des Herren/der die Salvaguarde gegeben hat/ Schutz auffgenommen / und von aller Gewaltthätigkeit befreyet seyn sollen; Und diese Briefe müssen öffentlich an die Hoff- oder andere Thüre/oder sonst an einen offenbahren Ort angeschlagen werden/damit sie von jedermann gesehen und gelesen werden können / denn / der bericht die Salvaguarde nicht / der nicht weiß / daß eine dar ist/ auch wird die Salvaguarde nicht mit blossen Worten gebrochen/sondern es muß etwas thätliches dazu kommen.

ARTIC. 24.

Würde jemand den Feld-Marshall oder General mit bewaffneter oder

или не вооруженною рукою апакованъ, или оному въ сердцахъ пропшійшися, і въ томъ оныи весма обличенъ будеши, оныи имѣши, [хотя онъ тѣмъ ружьемъ повредилъ, или не повредилъ,] для прикладу другимъ, всемѣрно жївота лїшенъ, и отсѣченъ главы казненъ быти. такожде и шотъ жївота лїшенъ будеши, которыи въ сердцахъ пропишъ своего начальника за оружіе свое прїменія.

ТОЛКОВАНІЕ.

По сemu артикулу никакои офицеръ, ни салдатъ, не можетъ оправдатися, хотя съ нимъ отъ фелтьмаршала, и генерала непрестойнымъ образомъ поступлено будетъ, и ему отъ нихъ никакорымъ образомъ оскорблениe славы учинитса. Ибо почтеніе генералству, всеконечно и весма имѣши ненарушимо быти. Однакоже таковому обиженному, свободно есть о понесеномъ своемъ безчестіи и несправедлівости, Его Велічеству, или въ иномъ престойномъ мѣстѣ учтиво жалобу свою прїнести. и памо о самісфакціи, и удоволсивованій искать и ожидать оныя.

Арті-

oder unbewaffneter Hand angreissen/
oder sich demselben im Zorn wieder-
setzen/und könnte dessen bölig überwie-
sen werden/ der soll/er mag ihn gleich
beschädiget haben oder nicht / andern
zum Exempel am Leben unnachläs-
sig gestraft und enthauplet werden.
Wie denn auch der am Leben gestraft
werden soll / der wieder seinen Be-
fehlhaber im Zorn an sein Gewehr
greift.

NB.

Hierwieder kan kein Officier oder Soldat ges-
schützt werden/weil er auch gleich vom Feld-Mar-
schall oder General ungeziemend hanthiert wor-
den/und ihm von demselben etwas widerfahren/
so dessen Reputation einiger maßen kränken kön-
te; Denn die Ehrerbietung muß einmahl in alle
Wege gegen die Generalität unverbrüchlich inacht
genommen werden. Nichts destoweniger stehet ei-
nem solchen Beleidigten frey/ sich über den erlitte-
nen Schimpff oder Unrecht bey Seiner Majestät
oder anderen gehörigen Orten bescheidenlich zu-
beschweren/und alldar die Ersehung zusuchen und
abzuwarten.

C

ARTIC.

Артікулъ 25.

Равномѣрное же право, како о фелпъмаршалахъ упомянуто, имѣютъ полковники, подполковники, масоры, и всѣ пропчя полковыя офицеры, и надлежитъ каждому своего начальника должностнымъ образомъ почтать, и отъ подчиннаго своего возвѣтъ оное почтеніе.

Артікулъ 26.

Если рядовой грозить будеъ, своего сержанта, Фурера, капитана рмуса, или капрала, бітъ, или браня уязвить онога, и оному проповѣтися будеъ, когда ему что повелять къ службѣ Его Велічества управлять, и случится сїе въ походѣ противъ непріятеля, или въ лагарѣ, въ котормъ карулы розспавлены; тогда оныи лишенъ будеъ жївота. а ежели внѣ помянутыхъ случаевъ прѣключится,

надле-

ARTIC. 25.

Ebenmässiges Recht/ wie vom Feld-Marschallen erwehnet worden/ sollen auch die Obristen/Obrist-Lieutenants/Majors/ und alle andere Officier in einem Regemente geniesen/ so daß ein jeder seinem Vorgesetzten mit gebührlicher Ehrerbietung begegnen/ und dergleichen von seinen nachgesetzten geniesse.

ARTIC. 26.

Wenn ein Gemeiner seinem Sergeanten/ Furier/ Rüstmeister oder Corporalen dreuet ihn zuschlagen/ schmähet oder verwundet ihn/ oder widersetzet sich demselben/wenn er ihm zu Seiner Majestät Diensten etwas bestielet/und es geschiehet im Felde und Anzug gegen den Feind/ oder auch im Lager/ so mit Wache besetzt ist/ der soll am Leben/ wenn es aber außerhalb dessen geschiehet/ mit

C 2

scharf-

на длежіть жестокімъ наказаніемъ наказать, а имянно шпіцрупенами.

Артікулъ 27.

Буде оффіцеру, или салдату въ Его Велічества службѣ отъ начальніка своего, что управитъ повелѣно будетъ. а онъ того изъ злоспіи, или упрямствія не учїнитъ, но тому нарочно и съ умыслу пропівітїся будетъ, онъ имѣетъ, хотя вышніи, или ніжніи, всемѣрно жіовата лішенъ быть.

Артікулъ 28.

Буде же кпо отъ лѣності, глупости, или медлѣніемъ; однакожъ безъ упрямствія, злоспіи, и умыслу оное не управитъ, что сму отъ его начальніка повелѣно. онъ имѣетъ по состоянію и важности дѣла, отъ службы, либо вѣсма, или на довольноое время отстав-

scharffem Gassenlauff gestrafft werden.

ARTIC. 27.

Wird einen Officier oder Soldaten etwas in Seiner Majestät Diensten von seinem Vorgesetzten zu verrichten befohlen / und thut solches aus Haßstarrigkeit oder Bosheit und Verdreschlichkeit nicht/ sondern widersetzet sich demselben mit Wissen und Willen/ derselbe soll / er sey hoch oder niedrig/ unnachlässig am Leben gestrafft werden.

ARTIC. 28.

Thut aber einer nur aus Nachlässigkeit/ Unverständ/ und Versäumniß/ doch ohne Haßstarrigkeit / Bosheit und Argelist/ dasjenige nicht/ so ihme von seinem Obern anbefohlen worden/ derselbe soll nach Beschaffenheit und Wichtigkeit der Sache seines Dienstes entweder gänzlich/ oder auf eine

L 3

gerau-

описавленъ бышъ, и по вся разы, на сколько времяни онъ описывашся за рядового служить.

ТОЛКОВАНІЕ.

Такожде долженствуетъ оныи офицеръ, которому указъ дастся, по оному указу весьма поступать, и отнюдь изъ того что уронить и умудлить, или что прѣбавить, да не дерзаетъ: хотя бы и добroe окончаніе тому дѣлу было, однакожъ онъ по вышеренному артикулу достойна себя наказанія учїніль.

АРТИКУЛЪ 29.

Такожъ имѣетъ подчинный, отъ всякого непрѣспойного разсужденія объ указѣхъ, которыя ему отъ его начальника даны, весьма воздержатся. а если кто противъ того учїнитъ, а особливо тогда, когда съ непрѣяпелемъ въ бои вступятъ, или иная тому подобная учїнится попрѣба, то онаго по окончаніи того дѣла, за непрѣспое его дерзновеніе, лишеніе чести наказать.

ТОЛКО-

geraume Zeit entsecket werden/ und jedesmahl / so lange / als er abgeseket wird/vor Gemeinen dienen.

NB.

Es muß sich auch ein Officier/ deme Ordre gesgeben wird etwas zuverrichten/ganz genau an dieselbe Ordres binden / und weder etwas davon nachzulassen und zuversäumen/noch etwas darüber zuthun sich unterstehen; Wenn es auch gleich guten Außschlag gewinnen sollte / hat er sich doch nach dem Artikul straffwürdig gemacht.

ARTIC. 29.

So muß sich auch der Untere alles vorwitzigen Raisonirens und unzeitigen Klügeln's über die Ordres so ihme von seinen Obern ertheilet worden/ gänzlich enthalten; Wer aber dagegen handelt/absonderlich zu derzeit/ da man mit dem Feinde zum Tressen gehen/ oder sonst dergleichen etwas berichtet werden muß / der soll nach vollzogener Expedition seines unständigen Vorwitzes halber mit Entsezung seiner Ehre gestraft werden.

C 4

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо начальніку прінадлежіть повелів-
вать, а подійному послушну быти, оны
имѣетъ, въ томъ что онъ пріказацъ,
оправдатъ, а сей отвѣтъ дать, како онъ
повелінное исправїть.

АРТИКУЛЪ 30.

Если отъ вышніхъ оффіцеровъ
указами чи то повеліно будеть,
а пропівъ цого кто имѣетъ пріпомніи
иѣчто, чрезъ которое онъ
чаетъ Его Велічества інгересу
болѣе вспомощи, или опасаемое
какое нещастіе и вредъ отврашилъ,
тогда онъ долженъ сїе честно
своему командіру донести, или
когда онъ время къ тому имѣти мо-
жетъ, мнѣніе свое фелтьмаршалу,
или генералу самому съ покорно-
стю объявить. буде его пріпомніе
не благо изображенено будеть,
тогда должностуещи онъ то
чины, чи то ему повеліно.

АРТІ.

NB.

Denn dem vorgesetzten koint zu/zubefehlen/ und
dem Untergebenen zugehorchen; Gener muss vor
das/was er befohlen/ Rechenschafft geben/ und die-
ser/verantworten / wie er das anbefohlene ausge-
richtet habe.

ARTIC. 30.

Wird etwas von denen hohen Of-
ficiers durch Ordres befohlen / und es
hätte einer dagegen etwas zuerin-
nern/ dadurch er vermeinet / und ver-
sichert seyn kan/ Seiner Majestät Nu-
ßen mehr befordern / oder einig sonst
besorgliches Unheil oder Schaden ver-
meiden / und demselben vorkommen
zukönnen / so soll er solches bey seinen
Commandeuren mit aller Ehrerbie-
tigkeit thun / oder auch/ wenn er Zeit
darzu haben kan/ seine Meinung dem
Feld-Marschall oder Generaln selbst
mit Demuth offensbahren; Wird seine
Erinnerung nicht vor erheblich besun-
den / soll er thun / was ihme befohlen
war.

E 5

ARTIC.

Артікулъ 31.

Такожде когда офицеръ, другому, который его чиномъ менши, или подчиненному, или слугѣ его прїкажеть, что нужда ѹ должность къ его Велічества службѣ требовать будеть, и оныи офицеръ то учїнить долженъ будеть, и да долженствуешъ оныи, хотя онъ отъ другаго полку, такъ послушенъ бышъ, яко бы своему собственному офицеру.

Артікулъ 32.

Оныя офицеры, которые по фельмаршалахъ, и генералахъ командровать будуть, могутъ правда: въ даемыхъ указахъ своихъ угроженія прїбавить, да бы пѣмъ сѣть вящшю ревностю, къ дѣсну прѣведены были, однакожъ имѣютъ при томъ весма воздержаися отъ всѣхъ поносныхъ і честнѣ касающїхся словъ,

ARTIC. 31.

Wenn auch ein Officier einem andern/der geringer ist/oder einem subalternen oder auch seinen Knechten etwas befehlen würde/ was die Noth zu Seiner Majest: Dienst erforderte/und der Kriegesmann sonst zu thun schuldig wäre/so soll demselben/ob er gleich bey einem andern Regiment stünde/ eben so pariret werden/als wenn es ihr eigener Officier wäre.

ARTIC. 32.

Diejenigen / so nach denen Feld-Marschallen und Generals commandiren/mögen zwar ihren ausgebenden Ordres Bedrohungen befügen / damit dieselbe so viel eyferiger in das Werk gerichtet werden; Aller schimpflichen/ anzuglichen und Ehrenrührigen Redensarten aber / sollen sie sich allerdings dabey enthalten / wenn sie nicht

словъ, еспѣли не похопятъ на-
кърѣлко наказаны. и по соспоянію
дѣла, весма или на нѣсколкое время
отъ чїну опісавлены бытъ.

Артікулъ 33.

Такожде нїкто изъ офицеровъ да не
дерзаетъ, обрѣшающійся подъ своею
командою салдатъ, безъ важныхъ и
прѣспойныхъ приличій, копоряя
службъ Его Велічества не касающейся,
жестоко бѣть, ілї уязвить. кто про-
шівъ шого преступлій, воинскому
суду представенъ, и по томъ по
їзобрѣженію дѣла наказанъ будетъ.
а еспѣли онъ точасто чїнѣть будетъ,
имѣетъ своего чїна лїшенъ бытъ:
ибо онъ топъ чїнъ всуе употребіль.

Артікулъ 34.

Нїкто да не дерзаетъ судеи,
комісаровъ, и служїщелей правї-
аніскіихъ, шакожде и оныхъ,
которые

nicht nachdrücklich darum bestraft/ un-
wohl gar nach Beschaffenheit der Sa-
che ihrer Charge entweder ganz/ oder
auff ein gewisse Zeit entsetzet seyn wol-
len.

ARTIC. 33.

So mag auch kein Officier seine
unterhabende Soldaten ohne hobe/
und billige Ursachen/ absonderlich in
Sachen/ die Seiner Majestät Dien-
ste nicht betreffen/ übel schlagen oder
verwunden/ wer das wieder thut/ soll
vors Kriegs-Gerichte gestellet/ und
nach Besindung der Sache gestraffet
werden; Geschiehet es aber öfters/
soll ein solcher seine Charge verloh-
ren haben/weil er derselben missbrau-
chet.

ARTIC. 34.

Niemand soll die Gerichts-Perso-
nen/ Commissarien/ und Probianthe-
dienten/ imgleichen die / so mit Execu-
tionen

кошорыс на еүекуцїи посылаються, браніть, и вѣ дѣлахъ прїнадлежащихъ ихъ чину, пропівіпіся, или какое препятствіе чиніть: но онымъ всякое почтеніе воздаватъ. кто погрѣшилъ пропівъ того, имѣетъ вѣ помъ прощенія просіть, или заключеніемъ наказанія, или посостоянію дѣла, чести или жівота лішень бытъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже таковыя особы всѣ обрѣпаются подъ его величества особливою пропекцію и защищою, и кто вѣ дѣлахъ прїнадлежащихъ ихъ чину пропівное учінітъ, оны почтается якобы онъ его величества пропекцію презрѣль.

АРТИКУЛЪ 35.

Всѣ указы, кошорыя, или вѣ лагарахъ, или вѣ крѣпостяхъ, при трубахъ, барабанахъ, или при паролѣ объявляются, имѣетъ каждый необходимо исполнять. а кто шому явится пропівенъ и прос-

tionen zuschaffen und zubestellen haben / ic. verunglimpffen / sich ihnen in ihren Amts-Berichtungen wiedersetzen / oder einigerley Hinderniß zufügen/ sondern ihnen alle Ehrerbietigkeit erweisen; Wer sich eines wiedrigen unterfanget/ soll mit Abbitte/ Gefängniß/oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache an Ehre oder Leben gestrafft werden.

NB.

Denn solche Personen alle stehen in Seiner Majestät besonderlichen Schutz und Schirm/ und wer ihnen etwas wiedriges in ihren Amts-Berichtungen zufüget/ der wird geachtet/ als habe er Seiner Majestät Schutz verunglimpft.

ARTIC. 35.

Allen Befehligen und Ordres , so entweder im Lager / oder Festungen durch Trompeten oder Trummelschlag kundgemacht / oder sonst bey der Parole angedeutet werden / soll einjeder unnachbleiblich nachleben/ oder der/so sich

и преслушенъ, оныи доспойна себя
при семъ помянутого наказанія
сочинѣлъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Если же никакова наказанія въ указѣ
прописъ преступніковъ не включено, но
указъ безъ объясненія оного такою выданъ,
то тогда поступаетъ судья, въ наказаніи
преступленія по тому, какъ въ 27, и 28
артикулѣхъ упомянуто.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

о самоволномъ обнаженіи шпаги,
о тревогѣ, и караулѣ.

АРТИКУЛЪ 36.

Кто изъ офицеровъ, или рядовыхъ,
въ присудствіи фельдмаршала,
или командующаго генерала, или
при бою, походѣ, или во время
и ономъ мѣстѣ гдѣ войсковой судь,
или на ономъ мѣстѣ, и во время
когда служба божія оправляется.

ИЛИ

sich das wieder verbricht/ und denensel-
ben nicht gehorsamet/hat sich der Straf-
fe/ so dabey beneuet ist/schuldig gemacht.

NB.

Ist aber keine Straffe bey dem Befehl wieder
dem Ubertreter angehenget/ sondern die Ordre ist
nur schlechter dinges gegeben worden / so richtet
sich der Richter in Bestraffung der Ubertretung
nach dem/ was oben im 27. und 28. Artikel ver-
meldet ist.

Das IV. Capitel/

Von

Frevelhaffter Degens-Entblös-
sung/ Allarm und Schildwacht.

ARTIC. 36.

Welcher Officier oder Gemeiner in
des Feld-Marschallen oder com-
mendirenden Generals Gegenwart/
oder unter fliegender Fahne / Feld-
schlacht und Zug/ oder zu der Zeit und
an dem Orte/ wo Kriegs-Gericht ge-
halten wird / oder an dem Ort und zu

D

der

или во время разспавленного караула, хотя въ городѣхъ, лагерахъ, или крѣпостяхъ, въ сердцахъ свою шпагу обнажиши въ помѣщеньи, чтобы уязвить: оныи имѣешъ, хотя онѣ никакова вреду не учиниши, живопа лишенъ аркабузированіемъ будешъ.

АРТИКУЛЪ 37.

По разспавленіи караулу и послѣ бою шапки, или въ ночи, никто да не дерзаетъ непопрѣбную превогу, или какои крѣкъ учиниши, развѣ когда прѣказъ, или нужда требовать будешъ. кто пропишъ того погрѣшиши, имѣешъ живопа лишенъ быти.

ТОЛКОВАНІЕ.

При семъ надлежиши судѣ внимасть и осмотрѣтишь, что оная превога изъ злости ли нарочно, или незадно, или иныхъ ради прѣтчины учинена. И въ такомъ случаѣ надобно упомя-

der Zeit/da der Gottesdienst gehalten wird/ oder unter besetzter Wache/ es sey in Städten/ Lägern/ oder Festungen in zornigem Nuthe den Degen ziehet/ der Meinung Schaden damit zuthun/ der soll/ wenn auch gleich kein Schade erfolget wäre/ am Leben ge- strafft und arquebusiret werden.

ARTIC. 37.

Nach besetzter Wache und geschehenem Zapfenschlage/oder sonst bey der Nachzeit/soll sich niemand unterstehen unnöthigen Allarm und Geschrey zu machen/oder einig Gewehr abzuschiesen/ es sey denn/ daß es befohlen würde/ oder die Noth es erforderte; Wer hier wieder thut/soll am Leben gestraf- fet werden.

NB.

Hierbei muß ein Richter doch inacht nehmen/ und betrachten/ ob der Allarm vorsätzlich und aus Nutzwollen/ oder Unverständ/ oder sonst aus andern Ursachen geschehen; Auff welchen Fall

упомянутое въ вышереченномъ артикулѣ наказаніе убавити, и по разсужденію наказать.

Сей артикулъ имѣетъ свою полную силу, ежели непрѣятелской умысль въ томъ есть. буде же учнѣться не изъ непрѣятелскаго како-ва намѣренія, и опасности и спраху никакова въ томъ не будетъ, тогда можетъ офицерь потеряніемъ ружья своего изъ которого онъ стрѣлялъ, и вычетомъ жалованья его на нѣ- сколько мѣсяцовъ, а рядовой шпіцрутенами на- казаніе быть. ибо сей заказъ для того болѣе чїнѣлся, понеже во время непрѣятеля, подъ тѣмъ выстрѣломъ ѿтъ крѣкомъ, нѣкая измѣна умыслена бываетъ, отъ чего иногда городъ, или все войско вредъ получить можетъ.

АРТИКУЛЪ 38.

Когда знакъ на караулѣ дастся, нѣкто да не дерзаетъ умѣдлить, кто къ оному учрежденію, если офицерь учнѣть, имѣетъ одѣнъ мѣсяцъ за рядового служить. а рядовой поса- женіемъ въ желѣза наказаніе быть.

АРТИКУЛЪ 39.

Офицерь, который на валу, или иномъ какомъ мѣстѣ караулъ имѣетъ

die im Artickul benennete Straffe billig zulinden/und eine willkürliche zuverwandeln wäre.

Dieser Artickul hat auch seine völlige Krafft/ wenn etwas feindliches vorhanden / geschähe es aber sonst / da nichts feindliches obhanden wäre/ oder man sich vor keiner Gefahr zubefürchten hätte/ so könnte der Officier mit Verlierung des Ge- wehrs/ damit er geschossen / und einiger Monate Lohnungs-Missung; Der Gemeine aber mit Gaf- senlauff gestrafft werden. Denn/das Verbot zielet eigentlich darauff/ weil zu feindlicher Zeit unter dem Schiessen oder Schreyen wohl eine Ver- rätheren könnte angestiftet werden / worüber der Ort / oder die ganze Armee in Schaden gerah- ten dörffte.

ARTIC. 38.

Wenn ein Zeichen zur Wache gege-
ben worden/soll es von keinem/der da-
zu bestellet/versäumet werden; Thut es
ein Officier / soll er einen Monat vor
Gemeinen dienen / der Gemeine aber
mit Eisen gestrafft werden.

ARTIC. 39.

Der Officier / so auff dem Walle
und Posten einer Festung die Wache
hat/
D 3

имѣетъ, да недерзаєшъ беъ позволенія [хотя въ лагарѣ, ілї гварніонѣ] коменданта, или вышняго оффіцера съ караулу сходишъ, подъ опасеніемъ лішенія жївота. оныхъ же всѣхъ надлежитъ, которыя на валѣ взоидутъ, роспросить. а ежели караульнои чпо подозрѣтелного наїдетъ, тогда имѣетъ о томъ коменданту донесть. А иностранные и незнакомые, беъ позволенія и указу коменданскаго, ежели взоидутъ на валѣ, наказаны будуть.

Т О Л К О В А Н І Е.

Такожде не велми охопно позволяетъ, чтобъ оффіцерь другаго, которыи карауль на помъ мѣстъ не имѣть, на карауль съ собою браль, да бы караульнои чрезъ компанію къ піянству, игрѣ, и сему подобному побужденъ не быть, и чрезъ оное, чпо на караулѣ своемъ просмотрѣль.

АРТИКУЛЪ 40.

Каждыи оффіцерь, который въ крѣпо-

hat/ soll ohne Erlaubniß/ es sey im La-
ger oder Guarnison / ohne des Com-
mendanten oder Ober-Officiers Be-
willigung nicht von der Corps de garde
oder Wache gehen/bey Lebens-Straf-
se / alle so darauff ankommen/ exami-
niren / und da er etwas verdächtiges
findet / solches dem Commandanten
hinterbringen; Frembde oder Unbe-
kantte aber / so ohne des Commen-
danten Erlaubniß und Befehl auff den
Wall hinauffkommen / werden ge-
strafft.

NB.

Man lässt auch sonst nicht einmahl gerne zu/
daß ein Officier einen andern / der die Wache an
selbigem Orte nicht hat/ mit auff die Wache bringe/
damit der Wachhabende durch die Gesellschaft
nicht irgend zum Trunk/ Spiel oder dergleichen
verleitet/ und dadurch etwas auff der Wache ver-
nachlässigt werde.

ARTIC. 40.

Ein Officier/der in Festungen/ Lä-
gern
D 4

въ крѣпости , лагарѣ , на валу ,
у воротѣ , или въ полѣ , карауль
имѣетъ , долженъ въ томъ отвѣтъ
дать . Ежели онъ то презрѣтъ что
исправить долженъ , или на карауль
своемъ не осмотрѣленъ и не осто-
роженъ , и лѣнивъ будеъ , оныи
имѣетъ живота лишенъ бысть арк-
бузированъ [розстрѣлянъ .]

ТОЛКОВАНІЕ,

ибо карауль есть животъ крѣпости и
лагара , и не токмо единъ генераль , но и все
войско вовремя сна своего надежду имѣетъ
на караулныхъ . карауль есть наизнанкѣ-
шая служба , которую салдатъ въ войнѣ
отправляетъ .

АРТІКУЛЪ 41.

А копории въ лагарѣ , полѣ , или
въ крѣпости , на карауль своемъ
уснеятъ , или напоется пьянъ шакъ ,
что своего караула отправить не мо-
жетъ , или прежде смѣны сѣ караула
поидетъ , и оставитъ свое мѣсто :
хоплябъ

gern/auff dem Walle/ an den Thoren/
oder auch im Felde die Wache hat/ soll
schuldig seyn davor zuantworten. Ver-
säumet er aber was er zu berrich-
ten verpflichtet ist / oder er ist auff sei-
ner Wache sonst unachtsam/ und nach-
lässig / der soll am Leben gestrafft und
arquebusiret werden.

NB.

Denn die Wache ist das Leben des Lagers und
der Festung / und verlässt sich nicht alleine der
General/sondern auch das ganze Heer im schlaffen
auff die da Wache halten / und die Wache ist der
fürnehmste Dienst / den ein Soldat im Kriege
thut.

ARTIC. 41.

Derjenige/ so im Lager/ Feld oder
Festung auff der Schuldwache schläfft/
oder trincket sich so voll / daß er die
Wache nicht bestellen kan / oder gehet
vor der Abdösung von der Wache ab/
und verlässt seine Post / es sey Offi-
cier

D s

cier

хопябъ оффіцеръ, или рядовыи былъ,
розвѣдлянъ быть имѣенъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

буде же карауль иногда не съ лѣноти, или
отъ неосторожности, но запрѣлючившося бо-
лѣзнию ему, или тѣлесною слабостию уснетъ,
а не въ опасномъ мѣстѣ оныи поставленъ.
или случитъся въ такое время, что ни спраху
ниже непрѣятеля при томъ не будетъ. тако-
жде, еспли караулнои при прѣключенной тои
слабости, отъ другаго караулного во отдален-
іи стойть, и не можетъ о своей слабости
оному сказать, да бы о томъ оффіцеру стоя-
щему на караулѣ извѣстить, чтобъ оныи
другаго вмѣсто болнова командровалъ.
Такожде когда салдатъ вновь въ службу прѣ-
нятъ, и воїнскаго артикулу не слыхалъ, и не-
знаеть еще какая сѣла есть въ томъ, что не
спать на караулѣ, то всѣ сїи прѣпчіны
имѣютъ отъ суды въ прѣговорѣ уважены
быть, и можетъ наказаніе вмѣсто смерти
въ гоняніе шпіцрущенами превратитъ.

А оныи, которыми съ караулу соїдетъ
прежде смѣны, не оправдится тѣмъ, хотя
скажетъ, что сверхъ надлежащаго времени
стоять. ибо онъ долженъ до того времени
стоять, пока онъ смѣнится. а ежели онъ
и свыше того времени прѣнужденъ быль
стоять, однако должно ему тогда жалобу
прѣносить, когда смѣнится.

Артікуль

eier oder Gemeiner/der soll arquebusi-
ret werden.

NB.

Wäre die Schildwache vielleicht nicht aus Un-
achtsamkeit oder Faulheit / sondern aus zugestosse-
ner Krankheit und Leibes-Schwachheit einge-
schlaffen / und stünde nicht eben an einem so ge-
fährlichem Ort/oder auch es geschehe zu der Zeit/
da keine Feindes Macht oder Gefahr vorhanden/
die Schildwache auch bey ankommender Schwach-
heit zuweit von der andern Schildwache entfernet
wäre/dafz sie zu derselben rufen und die Schwach-
heit anmelden können/damit dem Officier von der
Wache solches angedeutet werden / und derselbe
einen andern an des Kranken Stelle commendi-
ren können ; Oder der Soldat wäre auch erst
neulich in Dienste gekommen / hätte die Kriegs-
Artikel nicht gehöret / und wüste nicht was das
Schlaffen auff der Schildwache zubedeuten habe/
so wären solches alles Ursachen / die der Richter
im Urtheilen erwegen / und die Strafe ins Gas-
senlauffen verwandeln könnte.

Denjenigen/so von der Schildwache gehet/ehe
er abgelöst wird / entschuldiger nicht/wenn er
auch vorwendet / daß er über die gebührende Zeit
gestanden ; Denn/ er muß da aushalten/ bis er
abgelöst wird / und wenn er über die Zeit stehen
müssen / so soll er sich/ alsdann wenn er abgelöst
worden/darüber gebührend beschweren.

ARTIC.

Артікулъ 42.

Понеже оффіцеръ и беъшъ шого, которыи вѣ непрестанномъ пьянствѣ, или проптихъ всегдашнїхъ непотребностяхъ наїденъ будешъ, отъ службы опшавленъ, и его чинъ другому годному оффіцеру данъ имѣшъ бышъ.

Артікулъ 43.

Когда кто пьянь напьется, и вѣ пьянствѣ своеемъ чио злаго учїнїшъ, тогда ишомъ не шокмо чиобъ вѣ томъ извїненїемъ прощенїе получилъ, но по вїнѣ вящшему жестокоспїю наказанъ имѣшъ бышъ.

ТОЛКОВАНИЕ.

Аособлїво, ежели такое дѣло прїключїтся, которое покаянїемъ одиѣмъ опущено быть не можетъ, яко смертное убийство, и сему подобное. ибо вѣ пакомъ случаѣ пьянство нїкого не извїняетъ, понеже онъ вѣ пьянствѣ уже непрестойное дѣло учїнїлъ,

Арті-

ARTIC. 42.

Wie denn auch ohne dem ein Offi-
cier/der in stetigem Trincken und Voll-
sauffen / auch andern bösen Unanständigkeiten befunden wird/ seines Dien-
stes entsezt/ und dessen Amt mit einem
andern tüchtigen und nüchternen Of-
ficer versehen werden soll.

ARTIC. 43.

Wenn sich jemand trunken getrun-
ken / und in seiner Völkerley etwas
böses gethan/ der soll nicht alleine mit
der Entschuldigung nicht pardoniret/
sondern dem Verbrechen nach/ härter
gestraffet werden.

NB.

Absonderslich wenn es eine solche That ist / die
durch die Neue alleine nicht wieder gut gemacht
werden kan/ als Todtschlag/ und dergleichen/denn/
da muß die Drunckenheit gar niemand entschul-
digen/ weil er durchs Vollsauffen/ schon ein unzu-
lässig Werk gethan.

ARTIC.

Артікулъ 44.

Всякъ долженствуетъ часоваго, и прошчия караулы патруліры и рунды, въ обозѣхъ, городѣхъ, и крѣпостяхъ, пріестойнымъ образомъ почтити, и онимъ когда окликнешь, учтіво отвѣтить. Еспли кто дважды окликанъ будетъ со угроженіемъ, а отвѣту часовому не учтитъ, а часовoi по немъ выстрѣлить, тогда тои имѣетъ самому себѣ онаго вредъ или несчастіе пріечесть, ежели какои ему шакімъ образомъ прѣключиться. а часовoi отвѣтъ всякаго наказанія свободенъ. однакожъ часовoi во осмотреніи имѣши долженъ, сїе чинить въ опасныхъ мѣстахъ.

Артікулъ 45.

Еспли кто дерзнетъ часоваго, патруліръ, или рундъ, бранить, или оному прошвѣтися будетъ, когда

ARTIC: 44.

Jedermann soll die Schild- und an-
dere Wachen / Batterollen und Ron-
den gebührend respectiren / und ihnen/
wenn er angerufen wird / bescheiden-
lich Antwort geben ; Wird jemand
zweymahl mit Bedrohung angeruf-
fen / und er dennoch der Schildwache
kein Antwort giebt / und die Schild-
wache giebt Feur auff ihn / so mag er
sich selbst zurechnen / was ihm daher
vor Schade oder Unheil wiedersäh-
ret / die Schildwache aber ist von aller
Straße frey / doch die Schildwache
muss auch vorsichtig darin seyn / und
solches nur an gefährlichen Ortern
thun.

ARTIC. 45.

Wird sich aber jemand unterstehen
die Schildwachen / Batterollen / oder
Ronden mit Schmähe-Worten anzu-
greissen /

когда онымъ повелѣно будеть
кого за арестъ взять. Еспли сїе
офицеръ учїнѣть, лїшиться чїна
своего, и имѣетъ за рядового слу-
жить, пока паки выслужїться.
а рядовои гоняніемъ шпїцушенъ
наказанъ будеть.

Артікулъ 46.

будеже кто пропой въ караулу или
часового, шакожде пропой патрулї-
ра и рунду, шпагу обнажить, или на
оныхъ нападеть, или учїнѣть онымъ
какои вредъ и препятствіе, оного
надлежитъ безъ всякои мїлости
аркебузировать, [розстрѣлять.]

Артікулъ 47.

На супротивъ того долженству-
ють, караулы, рунды, и пашрулїры,
въ своїхъ мѣрахъ себя содержать.
и опнюдь бы сами не дерзали, начало
и прїщіны ссорамъ и къ возмущенію
подавать,

greissen/ oder sich selbiger entgegen zu
setzen/ wann sie jemand auf Ordre im
Arrest nehmen sollen. Ist es ein Offi-
cier / soll er seines Dienstes entsecket
werden/ und vor Gemeinen dienen/bis
er sich wieder verdienet gemacht; Der
Gemeine aber soll die Gasse lauffen.

ARTIC. 46.

Der aber wieder solche Wachen/
oder Schildwachen / imgleichen wie-
der Batterollen und Ronden den De-
gen zückt / oder Hand an sie leget / o-
der thut ihnen sonst Hinderniß und
Schaden/ der soll ohne Gnade arque-
busiret werden.

ARTIC. 47.

Dagegen auch sollen die Wachen/
Ronden und Batterollen sich in ihren
Schränken halten / nicht selbst Anlaß
und Ursach zu Streitigkeiten und Un-
ruhe geben / oder die vorbeygehende
E durch

подавашъ, мімоходящыхъ никакими непрестойными поступками и невѣжествомъ къ шому злу побуждашъ. а естьли кто пропівъ того поспупи пітъ, оного надлежиша по состоянію дѣла и чину тѣхъ особъ: отспа вленіемъ отъ чину, гоняніемъ шпіцу рушенъ, и жесточае наказанъ.

Артікулъ 48.

Кто ночью въ крѣпостяхъ, или городѣхъ на улїцѣ, какои крѣкъ, ёлї какїе излїшеспвы учїнітъ. естьли кто изъ офицеровъ учїнілъ оная, то имѣетъ онъ, и которая съ нимъ были, каждый вмѣстъ наказанія, жалованіе свое двумѣсячное въ шпішаль дашъ, а рядовыи заключеніемъ въ желѣза наказанъ будеятъ.

Артікулъ 49.

Всякъ долженъ прѣмѣчать прѣлѣжно паролї і лозунгї, которая отщаються.

а кто

durch einigerley unanständige und verdrießliche Bezeigungen und Unhöflichkeiten / zu solchen Ausschweifungen reizen; Würde jemand dagegen handeln / der soll nach Beschaffenheit der Sachen und Stand der Personen mit Entzehrung des Dienstes/Gassenlauff/ und härter gestraffet werden.

ARTIC. 48.

Wer beh Nacht-Zeiten im Festungen oder Städten auff den Gassen tumultuaret/ schreyet und Excesse verbühet/ ist ein Officier/ soll er und die somit ihm gewesen/an statt der Strafe/ jeder zwey Monats Lohnung ans Hospital geben; Der Gemeine aber soll mit Eisen gestrafft werden.

ARTIC. 49.

Ein jeder soll auff Parole und Lösung/ so ausgegeben worden / gute Achtung geben;

E 2

geben;

а кто найдется, что онъ оныя запомнилъ, и вмѣсто того какои иной имѣетъ, тогда по обстоятельству и сосстоянію дѣла, на тѣлѣ наказанъ, или чески и жицопа лѣшенъ будеть.

ГЛАВА ПЯТАЯ.
О ВСЯКОИ САЛДАТСКОИ РАБОТѢ,

артікуль 50.

Никто изъ салдатъ да не дерзаетъ прошвѣтія исправлять оное надлежащимъ образомъ, что ему къ его величества и воїска службѣ и прѣбытию, или работаніемъ въ крѣпостяхъ, въ лагарахъ, на карабляхъ, или гдѣ нѣбудь прѣказано будеть: а кто явно въ томъ пропрѣтія будеть, оный имѣетъ быть, яко преслушникъ аркебузированъ.

арті-

geben; Denn/wer betroffen wird/daß er dieselbe vergessen/ oder eine unrechte hat/ der wird nach der Sachen Umständen und Beschaffenheit am Leibe/ Ehre oder Leben gestrafft.

Das V. Capitel/

Von

Allerhand Soldaten - Arbeit.

ARTIC. 50.

Ein Soldat soll sich zu gut achten
oder wegern dasjenige gebührend
zu verrichten/ so ihm zu Seiner Ma-
iestät und der Armee Dienst und Nu-
ßen entweder mit Arbeiten in Festun-
gen und Lagern zu Schiffen oder sonst/
wie es auch seyn mag/anbefohlen wird;
wer sich dagegen öffentlich setzt / soll
als ein Wiederspenstiger arquebusiret
werden.

E 3

ARTIC.

Артікулъ 51.

Должни оффіцеры салдатъ къ рабоѣ побуждать, и прѣлѣжно смотрѣть, чѣмъ все исправно было здѣлано. кто въ томъ мѣшкашелъ обрящется, оныи жестоко наказанъ будеть.

Артікулъ 52.

Кто рабоцу, на которую онъ командрованъ, прогуляетъ, или съ онои пойдетъ не окончавъ еї, имѣеть быти по розыску наказанъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Хотя онъ сверхъ свои очери, иногда съ досады отъ своего оффіцера на работу командрованъ: однакожъ не надлежитъ отъ онои укрываться и отбытии. но надобно оное исправить. а по окончанїи твои работы, свободно есть ему о неправомъ командрованїи жалобу прїнести, что и во всѣхъ другихъ командрованїяхъ смотрѣть надобно.

Артікулъ 53.

Ежели кто изъ оффіцеровъ, салдатомъ подѣ командою его сущимъ,

ЧПО

ARTIC. 51.

Die Officier müssen die Soldaten zur Arbeit antreiben/ und fleissig zusehen / daß alles seinen behörigen Fortgang gewinne; Wer hierinnen sāmig ist/ der soll nachdrücklich gestraft werden.

ARTIC. 52.

Wer die Arbeit/dazu er commendierte worden / versäumet / oder davon weggehet/ehe er dieselbe verrichtet/soll nach befinden gestraft werden.

NB.

Wenn er auch gleich ausser der Ordnung/ und vielleicht aus Verdrüß von seinem Officier zur Arbeit commendiret worden/muß er sich doch selber nicht entziehen / sondern dieselbe verrichten/ und wenn er das seinige gethan/so stehet ihm frey sich über die unrichtige Commendirung zubeschweren ; Welches bey allen andern Commendirungen zu beobachten.

ARTIC. 53.

Dasferne aber einer oder der andere von denen Officiern ihrem unter-
haben-

E 4

что нібудь прікажеть, кошорос
къ службѣ его велїчества не касаеть-
ся, и службѣ салдатской непрѣ-
стойно, тогда салдатѣ не дол-
женѣ офицера вѣ шомѣ слушать,
и имѣеть сїе вѣ военномѣ судѣ
объявить. за сїе оныи офицерѣ по
состоянїю дѣла ошѣ воїнскаго
суда накажется.

Т О Л К О В А Н І Е.

Команда офицерская болѣе не распространяется надѣ салдатами, покмо сколко Его Велїчества, и его государства польза требуетъ. а что къ его Велїчества службѣ не касается, то и должностъ салдатская того не требуетъ чинѣть.

АРТИКУЛЪ 54.

Такои ради прѣпчныи, нѣкто, какъ вышнии, шакъ и нїжнии офицерѣ, да не дерзаетъ своихъ салдатѣ къ своеи партикулярной службѣ и пользѣ, хотя сѣ платежемъ, или безъ платежа, на трудную и тяжкую работу
прѣну-

habenden Volk etwas befehlen sol-
ten/ so Seiner Majestät Dienst nicht
beträffe / und außer seinem Amte wä-
re/ so ist der Soldat nicht gehalten/ ih-
me hierinnen zu gehorchen/ sondern er
soll solches beym Kriegs-Gerichte an-
geben/ welches so denn nach Beschaf-
fenheit der Sachen den schuldigen hier-
innen bestraffen wird.

NB.

Der Officier Commando erstrecket sich über den
Soldaten nicht weiter/ als so ferne es Sr. Ma-
jestät und Dero Reiches Bestes erfodert/ und was
zu Seiner Majestät Dienst nicht gereicht/ das
erfordert auch des Soldaten Schuldigkeit nicht.

ARTIC. 54.

Dahero denn kein Officier / hoher
und niedriger/befuget ist seine Solda-
ten zu seinem besondern Dienste und
Nutzen/ weder vor/ noch ohne Bezahl-
ung zu schweren und mühsamen Ar-
beit zu zwingen. Wer darwieder thut/
 soll

принуждашь. а кто пропадъ сего артикула ученикъ, лишаися чести, чина, и имѣния своего. однакоже когда офицеръ въ скорости, людемъ своихъ при себѣ имѣть не возможенъ, и ради малои и легкой помощи и пособленія, кого изъ салдатъ попроситъ, а оная работа безъ величаго труда и пыгости ученикъ можетъ: тогда да не дерзаютъ салдаты въ томъ, хотя въ полѣ, или где инде прошывайтъся, или невѣжеспивовашь.

АРТИКУЛЪ 55.

А ежели салдатъ когда караулу, и иной какои его Величества службы и работы не имѣетъ, и похочетъ своему, или другому офицеру, доброволно своимъ портнымъ, или сапожничымъ ремесломъ служить, и на онаго работашь, то ему въ томъ позволяется. однакоже належитъ

soa Ehre/Charge und Habschafft ver-
loren haben: Doch/ da ein Officier
in der Eyl/ und da er sein eigen Volk
nicht alsofort bey der Hand haben kan/
einen oder mehrere Soldaten um ei-
ne leichte und schlechte Hülfte und
Handreichung anspräche/ so ohne grosse
Mühe und Beschwerde geschehen kön-
te/ es sey im Felde oder sonst/ so mögen
ihme hierinnen die Soldaten nicht zu-
wieder seyn oder sich unhöflich be-
zeigen.

ARTIC. 55.

Wolte aber ein Soldat/ da er von
der Wache und andern Seiner Ma-
iestät Dienst und Arbeit frey ist/ und
nichts zu versäumen hat/ bey seinem/o-
der einem andern Officier gutwillig
mit seinem Schuster oder Schneider-
Handwerke behüfflich seyn/ und vor
ihm arbeiten / so steht ihm zwar sol-
ches

на длежіть офицеру о шомъ своего
вышняго увѣдомлій, а салдату
за работу справно заплатить.
А когда его очередь къ караулу
или работе его величества при-
деть, оного бы отнюдь за свою
особливою работою удерживатъ
и препятствовать, не дерзали.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

о воїнскіхъ пріпасахъ, ружьѣ
мундирѣ, о потратѣ и небре-
женіи оного.

Артікулъ 56.

Надлежитъ салдату, хощябъ онѣ
въ гарнізонѣ на квартирахъ,
или въ полѣ былъ, прілѣжно того
смотрѣть, чтобъ его мундиръ
въ щѣлости былъ, и ружье его
всегда вычищено и чисто было.

Кто

ches frey / doch soll der Officier seinem vorgesetzten hier von Kundschafft geben/ den Soldaten vor seine Arbeit ordentlich bezahlen/ und wenn die Reihe zur Wache oder Seiner Majestät Arbeit an ihn kommt/ ihn durch seine absonderliche Arbeit nicht davon abhalten oder verhindern.

Das VI. Capitel

Von

Kriegs-Geräthschafften / Ge- wehr/Mondierung/und deren Ver- derb- und Außerung.

ARTIC. 56.

En Soldat mag seyn in Garniso-
nen/ Quartieren oder im Felde/ so
soll er sonderlich besorget seyn/ wie er
seine Mondierung wohl inacht neh-
men/ und sein Gewehr allezeit sauber/
rein und blanckend halten möge; Wer
dar-

кто въ томъ лѣнівъ явїшся , имѣетъ
отъ офицера своего , [которыи прѣ-
лѣжно смотрѣть имѣетъ , чиобъ
его подчинныя какъ можно честно
ходили ,] наказанъ быти . такожде
и оныи офицерѣ крѣпкіи выговорѣ
получитъ , которыи надѣ подчин-
ными своими въ томъ смотрѣти
не будешъ , и оныхъ въ ихъ лѣнів-
ствѣ не поправитъ .

Артікулъ 57.

Кто свое ружье весма броситъ ,
или въ полѣ оставитъ , оныи
жестоко шпіцрушенами наказанъ
будетъ .

Артікулъ 58.

Буде салдатъ свое ружье , за-
ступитъ , пїку , шпагу , или что иное
изъ прѣпасовъ , самоволно испор-
тишъ , или изломаешъ , тогда
надле-

darinnen nachlässig ist / soll von denen
Officiers / welche jedesmahl ein wach-
sahmes Auge darauf haben müssen /
daß ihre unterhabenden / so viel mög-
lich / reinlich auffziehen / ernsthafft ge-
strafft werden. Wie denn auch der Of-
ficer ohne nachdrückliche Zurede nicht
bleiben soll / der seinen Untergebenen
hierinnen durch die Finger siehet / und
sie in ihrer Nachlässigkeit hierinnen
nicht verbessert.

ARTIC. 57.

Wer sein Gewehr und Waffen weg-
wirft / oder im Felde verläßt / der soll
mit Gassenlauff hart gestraffet wer-
den.

ARTIC. 58.

Wenn ein Soldat sein Gewehr und
Waffen / Haken / Picken / Degen oder
andere Geräthschaft mutwillig ver-
derbet / zerbricht / oder verwaarloset /
der

надлежішъ оного, по случаю времяне и обспояшелству дѣла, жестоко шпіцрушенами гоняшъ, и изъ жалованья его, оное почїншъ.

Артікулъ 59.

Если кто свои мундіръ, ружье проиграешъ, продашъ, или въ зкладъ отдашъ, оныи имѣешъ, въ первые и въ другоредь жестоко шпіцрушенами, и заплатою упраченаго наказанъ, а въ третіе розстрѣлянъ бышъ. шакожде и тошъ, копорыи у салдата покупаетъ, или пріїмааетъ такія вещи, не тохмо что прінялъ или купилъ, безденежно паки возвратишъ, но и впрое, сколько оное стоишъ, шрафу заплатишъ долженъ, или по изобрѣтенію особы шпіцрушенами наказанъ будешъ.

Толко-

der soll nach Gelegenheit der Zeit und
Umbstände der Sache mit harten Gas-
senlauff gestrafft werden / und es von
seinem Sold wieder verbessern.

ARTIC. 59.

Würde einer seine Mondierung/
Waffen und Gewehr/oder andere Ge-
räthschaft verspielen/ verkauffen/ ver-
pfänden oder sonst veräußern/ der soll
das erste und anderemahl mit hartem
Gassenlauff und wieder Anschaffung
des Veräusserten gestrafft/das dritte-
mahl aber arquebusiret werden / wie
denn auch der so von denen Soldaten
dergleichen Perseelen abhandelt / oder
annimmt/ nicht allein dasjenige was
er angenommen oder gekauft / ohne
Geld wieder abgeben / sondern auch
drey-doppelt so viel/ als es werth ist/
Straffe erlegen/ oder auch wohl nach
Beschaffenheit der Personen ebensals
mit Gassenlauff gestrafft werden soll.

S

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оружіе суть самые глави^{бѣштѣ} члены и способы салдатскіе, чрезъ которыя не-прѣпель имѣти побѣжденіе бысть. и кто ружье свое не бережетъ, оныи худои знакъ своего салдатства показуешь, и малую охоту имѣти означитца, чтобъ свою должностъ надлежащимъ образомъ въ бою от-правлять, того ради прѣстоіно есть онога шакожде же стокко наказать, которыи салдату въ томъ вспомогаешь, ибо онъ тѣмъ салдата къ службѣ своего государя негодна чинишъ.

ГЛАВА СЕДМАЯ.

о смотрѣ.

Артікуль 60.

Никто какъ изъ вышнихъ, такъ и изъ ніжнихъ офицеровъ да не дерзаетъ пропівітсѧ, чтобъ на смотрѣ [во уроченное и за благо-обрѣтеное время отъ фелпъмар-шала, генераловъ, или комісаровъ] самому

NB.

Denn die Waffen sind die fürnehmsten Gleis-
ter des Soldaten/ und die Mittel/ dadurch der
Feind muß überwunden werden / und/ wer seit
Gewehr und Gerätshafft nicht achtet/ der giebt
ein schlechtes Zeichen eines Soldaten von sich/
weil er so deinn auch wenig Lust haben wird seine
Schuldigkeit im streiten und fechten gebührend
zu verrichten. Eben so ist auch der billig eben so
hart zu straffen / der den Soldaten hierinnen an
die Hand gehet/ und ihm beförderlich ist ; denn er
machet ihn dadurch zu seines Herren Diensten
untüchtig.

Das VII. Capitel/
Von
Münsterungen.

ARTIC. 60.

Ein Officier/ weder hoch noch nie-
drig/ soll sich verweigern in der vom
dem Feld-Marschall/ Generalen/ oder
Commissarien bestimmten und vor gut
besundener Zeit sich selbst und sein
Volk münstern zu lassen; Wer daswie-
der

самому не явітся, и салдашъ
своихъ къ смопру не поставіть.
кто сїе нарушіть имѣетъ яко
бунтовщикъ наказанъ бысть.

Артікулъ 61.

больныя при смопрѣ имѣють
выспавлены, или отъ комїсаровъ
осмопрены бысть, или отъ лекарей
свѣдѣтельство имѣть.

Артікулъ 62.

При смопрѣ долженствуетъ
всякъ съ своимъ ружьемъ явітся,
а отнюдѣ у другова нічего не
брать, и кто сїе учїнитъ, оныи
шпїцрупенами, или инымъ нака-
заниемъ будетъ наказанъ.

Артікулъ 63.

Кто себя болнимъ нарочно учї-
нитъ, или суспавы свои перело-
маестъ, и къ службѣ неподготвными
сочинитъ. ілї лошадь свою самоволно
испортитъ

der thut/ soll als ein Neutmacher ge-
straffet werden.

ARTIC. 61.

Die Krancken sollen bey Munsterun-
gen präsentiret/ oder vom Commissa-
rio besichtigt/ oder auch mit der Feld-
scherer Attest beglaubiget werden.

ARTIC. 62.

In der Munsterung soll ein jeder
mit seinem eigenen Gewehr und Was-
sen erscheinen/ und von andern nichts
entlehnhen / wer es thut / soll mit
Gassenlauff oder sonst gestrafft wer-
den.

ARTIC. 63.

Wer sich selbst krank mache/ oder
seine Gliedmassen lähmel / oder ver-
stümmelet/oder sein Pferdt mutwillig
verdirbt/ in Meinung/ dadurch herab-

испортилъ вѣшомъ мнѣнїи, чтобы
отспавлену бысть отъ службы,
оному надлежитъ ноздрѣ роспоропъ,
и пошомъ его на капоргу сослашь.

ГЛАВА ОСМАЯ.

окорму и жалованьѣ.

Артікулъ 64.

Никто, какъ офицеръ, такъ и
рядовои, да не дерзаетъ бѣзъ
вѣдома и позволенія своего коман-
дира, изъ обозу ілї своего посту оп-
лучатсѧ, да бы о жалованьѣ своемъ,
или доспальныхъ денгахъ просїпъ.
Ежели сїе офицеръ учїнитъ, онъ и
своего прошенія доспальныхъ денегъ
и чїну лїшнѣ, а рядовои шпїцуру-
щенами наказаньѣ будетъ.

Артікулъ 65.

Кто изъ офицеровъ, при выдачѣ
жалова-

scheidet zuwerden / dem soll die Nase
auffgeschnitten / und er auff die Gale-
ren versendet werden.

Das VIII. Capitel/
Von
Sold und Lohnung.

ARTIC. 64.

Nemand weder Officier noch Ge-
meiner soll ohne des Commendeu-
ren Vorbewust und Bewilligung sich
aus dem Lager oder seiner Post bege-
ben / umb seinen Sold oder Rest zu
suchen; Thuts ein Officier / der hat
seine Forderung und Rest nebst der
Charge verloren / ein Gemeiner a-
ber wird mit Gassenlaussen gestrafft.

ARTIC. 65.

Welcher Officier bey Lieferung des
S. 4 Sol-

жалованья , корму , и провіаншу ,
возмешъ на излішнее чісло салдашъ ,
и болѣе , нежели онъ уреченное
чісло имѣешъ денегъ , оныи не
шокмо яко не вѣрныи слуга ,
чину своего безъ абшту лішпсѧ ,
но и весма по случаю времяни
и обспояшества , на галеру со-
сланъ , или яко воръ жівота лѣ-
шенъ будешъ .

АРТІКУЛЪ 66.

Нікто да не дерзаетъ ошнююдъ
опъ подчінныхъ своихъ жалованье ,
плашу , провіаншу , плащъ , і проптче
что онымъ даетъся , удержанъ , і оныхъ
въ помъ обїжатъ . шакожде и мундїр-
ные денги , или иные полковые иждї-
венія со излішествомъ , болѣе вычї-
шать , какъ учреждено . въ проптв-
номъ случаѣ , оныи равнымъ наказа-
ніемъ , какъ вышепомянуто , нака-
занъ будетъ .

толко-

Soldess/ Lohnung und Probiants sich
auf mehr Soldaten zahlen lässt/ als er
an der gesetzten Zahl hat/ der soll nicht
alleine als ein untreuer Diener seiner
Charge ohne Abscheid verlustig seyn/
sondern auch wohl gar nach Gelegen-
heit der Zeit und Umständen mit Sen-
dung nach der Galee oder am Le-
ben / gleich einem Diebe / gestraft
werden.

ARTIC. 66.

Niemand soll seinen Unterhabenden
den Sold/ Lohnung/ Probiant/ Klei-
dung/ und was sonst auff sie ausge-
lieffert wird/ verkürzen oder voren-
halten / noch auch ihnen wegen der
Mondierungs- Gelder oder andern
Regiments-Urkosten ein mehrers ab-
ziehen / als verordnet worden / oder
er soll gleicher Straffe unterwürf-
fig seyn.

§ 5

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо когда салдату оное недастся, что
ему прїналѣжитъ, тогда можетъ легко
всякое зло изъ того проїзгти, или еспли
салдаты съ какои скудости и голоду, въ бо-
лѣзнь впадутъ, изъ того въ Его Велїчества
службѣ остановка учїнится.

АРТИКУЛЪ 67.

Еспли кто своему подчїнному что
взаимъ дастъ, а плашежа оіпъ него по-
желаетъ, тогда надлежитъ долгъ па-
кимъ образомъ вычестъ, чтобъ салда-
ту на пропітанїе его что осталось,
и въ Его Велїчества службѣ нїкакова
препястствїя тѣмъ учїнено не было.

АРТИКУЛЪ 68.

Ежели случїтся, что жалованье и
плаща, не всегда справно і въ уречен-
ное время дано будетъ, однакоже
не смопря того, имѣютъ офицеры и
салдаты службу охопно оправлять,
и до тѣхъ мѣстъ терпѣть, пока онѣ
удоволствованы будуть. буде же

кто

NB.

Denn/wenn dem Soldaten das nicht gegeben wird/ was ihm zukommt/ kan leicht allerhand Ubel entstehen/ oder auch/ wenn die Soldaten aus Mangel oder Hunger in Krankheit fallen/ wird Seiner Majestät Dienst dadurch vernachlässigt/ und versäumet.

ARTIC. 67.

Wenn jemand seinen Untergebenen etwas für gestreckt / und die Bezahlung wieder begehret/ so soll die Schuld also abgezogen werden/ daß der Soldat gleichwohl seinen Unterhalt behält / und Seiner Majestät Dienst nicht gehindert wird.

ARTIC. 68.

Erüge es sich zu/dß der Sold und Lohnung nicht allemahl richtig und zu rechter Zeit erfolgen könne / sollen Officier und Soldaten nichts destoweniger ihre Dienste willig leisten / und Geduld haben/ bis sie begnügen werden können; Solte aber jemand bey Ver-

кто при собраніи военныхъ людей
въ походѣ, гарнізонѣ, лагарахъ,
или гдѣ индѣ публично оденгахъ
крічашь будешъ, они имѣетъ безъ
всякои мѣлости яко заводчикъ воз-
мущенія наказанъ бысть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо сїе есть дѣйствителное возмущеніе,
когда офицеры или рядовые, для недоплаты
его жалованья свои должности чинить не
будуть, что почтается здѣсласную измѣну,

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.
о отпускѣ изъ службы.

артікулъ 69.

Никто изъ офицеровъ кто бы онъ
ни былъ да не имѣетъ власнї своїхъ
ундеръ офицеровъ, илї салданъ ко-
торые въ ротѣхъ уже записаны, изъ
службы освобождать, или опишав-
лять, подъ опасенiemъ лішенія честии
и жївопса,

Versammlung des Krieges-Volkes im
March, Garnisonen / Lagern oder an-
derswo öffentlich umb Geld schreyen/
der soll ohne alle Gnade als ein Neut-
macher gestrafft werden.

NB.

Denn es ist eine wirkliche Meuterey/wenn Of-
ficiers und Gemeine wegen des Rückstandes ihres
Soldes ihre Schuldigkeit nicht thun wollen / wel-
ches eigentlich vor eine Verrätherey zu halten ist.

Das IX. Capitel/
Vom
Abdanken.

ARTIC. 69.

Ein Officier/ wer er auch sey / soll
Macht haben seine Unter-Officiers
oder Soldaten / nachdem sie bey den
Compagnien eingezzeichnet sind / vor
sich/ihrer Dienste zuerlassen/ und ab-
zudanken / bey Verlust Ehr und Le-
bens/

ї жівопа, ітотъ которої шакімъ обра-
зомъ, самъ іскать будеть отспавленъ
быть, наказанъ будеть шпіцруше-
нами. АРТИКУЛЪ 70.

А есть ли кто за неизлѣчимою
болѣзнию своею, или увѣчьею.
или ради спасости свои, болѣе
служить не можетъ, тогда
на дѣлѣ оффіцеру о семъ вѣ прѣ-
на дѣлѣющемъ мѣстѣ извѣстїе
подать. да бы онои салдатъ
осмотрены, и по изобрѣтенїю того,
послѣ отъ началства потреб-
нимъ пасомъ снабдѣнъ быль.

АРТИКУЛЪ 71.

Такожде никому, какъ оффіцеру,
шакъ и другимъ, не позволяется
отъ службы отспашть, и своего
абшиду [описку] просить, когда
войско изъ квартиръ выступитъ,

или

bens/und der / so sich solchergestalt ab-
dancken lässt/soll mit Gassenlauff ab-
gestraffet werden.

ARTIC. 70.

Ist aber einer mit einer solchen
Krankheit behaftet / daß er nicht zu
heilen stünde/ oder ist verlahmet / daß
er keine Kriegs-Dienste mehr thun
könne / oder kan wegen Alters nicht
mehr dienen / so soll solches der Offi-
cier an gehörigen Orten kundt geben/
damit derselbe Soldat besichtigt und
nach Besindung hernach von der O-
brigkeit mit einem nothigem Ab-
scheids-Paß versehen werden möge.

ARTIC. 71.

Es soll auch keinem/weder Officier
noch andern freystehen abzudancken
und seinen Abscheid zubegehren/ wenn
die Armee aus denen Quartieren aus-
rücket / oder man gegen den Feind
ziehet/

или въ походѣ пропівѣ непріятеля обѣщається, или оныи къ какому дѣлу, или работе командированы будеши. а кто пропівѣ сего преспутишь, не помохъ оныи походѣ окончашь прінужденъ, но попомъ безъ абыду ізъ службы выгнанъ будеши.

АРТИКУЛЪ 72.

Такожде нікто изъ офицеровъ да не дерзаєши подъ опасенiemъ лішенія своего чина, салашъ своихъ ізъ обозу посылашь, или онымъ позволяшь, чи побѣ онъ безъ позволенія вышняго командара, домои щахъ могли.

АРТИКУЛЪ 73.

Всѣ слуги служащыя при офицерахъ, отнюдѣ прежде договореннаго времени, а наипаче же въ походѣхъ, изъ службы своего господина отходишь да не дерзаюши, ни безъ воли ихъ гдѣ индѣ службу

ziehet/oder auch wenn er sonst zu Ver-
richtung seiner Dienste commendiret
wird / wer sich aber dessen gelüsten
lässt / soll nicht allein den Zug aus-
halten/sondern auch hernach ohne Ab-
scheid / aus den Diensten gejaget
werden.

ARTIC. 72.

So mag sich auch kein Officier bey
Verlust seines Dienstes unterstehen/
einigen seiner Soldaten aus dem La-
ger zuversenden / oder zuvergönnen/
daß er ohne Bewilligung des Obern
nach Hause reisen möge.

ARTIC. 73.

Die Knechte/ so bey Officiers die-
nen / sollen sich nicht unterstehen vor
Endigung der verabredeten Zeit / ab-
sonderlich in Feld-Zügen und Cam-
pagnen aus ihrer Herren Dienste zu
gehen / noch ohne ihren Willen ander-
werts

G

wertS

службу прїнимать, кто въ шомъ
погрѣшѣвъ, не токмо прежнему
своему господіну буде въ отданіи,
но и сверхъ того жестоко наказаніи
быть имѣетъ.

Артікулъ 74.

Ежели слуга не возможеть болѣе
въ службѣ господіна своего бысть,
и прѣпчны имѣти буде въ отъ
него отойти, тогда долженъ отомъ
объявить полковнику того полку,
который долженъ подлінно розы-
скать, надобно ли оному слугѣ
отпускати дать или нестъ.

Артікулъ 75.

Такожде нѣкто изъ офицеровъ да не
дерзаетъ челядніка шова рыща своего
въ службу прїнять, когда онъ отъ
прежняго своего господіна пісменно-
го отпуска імѣти небуде, і дока-
зательства, что болѣе онъ і господінъ
въ слу-

werts Dienste anzunehmen. Wer es thut/ soll nicht alleine in seines Herren Dienst wieder abgeliefert / sondern auch noch darüber nachdrücklich gestraffet werden.

ARTIC. 74.

Könnte aber ein Knecht bey seinem Herrn nicht länger verbleiben / und vermeinet Ursache zu haben/ von ihm abzugehen / soll er solches dem Obersten des Regiments zu erkennen geben/ welcher eigentlich untersuchen soll / ob dem Diener die Erlassung erstattet werden müsse oder nicht.

ARTIC. 75.

Auch soll kein Officier des andern Miet-Knecht in Diensten anzunehmen sich unterstehen/wenn er nicht von seinem vorigen Herrn mit einem schriftlichen Abschied und Beweis versehen ist/ daß der Herr ihn nicht länger hal-

G 2

ten

въ службѣ своей держать непохонѣлѣ. а въ прошѣномъ случае , юмѣшь оныи офицерѣ не покмо того челяднїка паки кѣ прежнему его господїну отослашь , но сверхъ того по воїнскому суду наказанѣ бысть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Естьли офицеръ служїтеля , или челяднїка своего , какому ремеслу , или художества научїшь , тогда оныи служїтель опнюдъ да и сдерзаєшь до тѣхъ мѣстъ отъ господїна своего отстать , пока господїну за издержанное на него иждїеніе заслужено отъ него будешъ.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ. о маршахъ , и походномъ строю.

АРТИКУЛЪ 76.

Сколь скоро знакъ трубами , или барабанами кѣ походу данѣ будешъ , тогда каждый долженъ не медленно при своемъ полку и ротѣ , кѣ ко-

ten wolle; Wiedrigensalz soll der Of-
ficer nicht allein denselben Knecht an
seinen vorigen Herrn wieder abliefern/
sondern auch noch dazu nach Erkant-
niss der Krieges-Gerichtes gestrafft
werden.

NB.

Hat ein Officier seinen Bedienten oder Knecht
auff eigene Untosten ein Handwerk oder Kunst
lernen lassen / so mag ein solcher Bedienter von
seinem Herren keinesweges ehe abtreten/bis er bey
dem Herrn seine auff ihn verwendete Untosten ge-
bührend verdienet.

Das X. Capitel/

Vom

Marchen und Zugordnung.

ARTIC. 76.

Sobalde als zum March durch
Trompeten oder Trummeln das
Zeichen gegeben worden/soll ein jeder
also fort und ungesäumt bey dem Re-
giment

G 3

giment

кѣ қоторои онъ прїналежїтъ явїпся.
и еспли кто изъ рядовыхъ сїе пре-
спупїтъ, наказанъ будешъ заключе-
ніемъ въ жалѣза, или инымъ наказа-
ніемъ. А офицеръ ежели знатной
прїпчїны въ помъ не объявїтъ,
тогда за рядового нѣсколко вре-
мени служїтъ прїнужденъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 77.

Такожде опнюодъ, какъ офицеры,
такъ и рядовыя, да не дерзаютъ
безъ вѣдома и воли своего началь-
ника, за уменіемъ какимъ, или
за лѣнотою назади оставатся, или
иныхъ ради прїпчїнъ, когда войско
выступїтъ и поїдетъ въ походъ, но
каждыи долженствуетъ тогда за
зnamенемъ, или шпандарапомъ не-
медленно слѣдоватъ, и въ учрежден-
номъ своемъ мѣстѣ быти. и кто
преступїтъ сїе, тогда надлежїтъ
онаго

giment und Compagnie darunter er gehöret/sich finden lassen; Versäumet solches jemand / so soll der Gemeine mit Eisen oder sonst gestraft werden; Der Officier aber / daferne er keine Erheblichkeit vorzuweisen hat/eine zeitlang vor einen Gemeinen dienen.

ARTIC. 77.

Vielweniger soll sich jemand/weder Officier noch Gemeiner unterstehen/ ohne seines Besitzhabers Wissen und Willen aus Versäumnis und Faulheit zurück zu bleiben/oder einiger Ursachen halber sich voraus wegzugeben/weit das Lager auffbricht und fortrücket/ sondern ein jeder soll alsdenn der Fahne oder Estandarte/ darzu er gehöret/ hurtig folgen/und an seinem verordneten Orte und Stelle verbleiben; Wer betroffen wird/ daß er hieswieder handelt/

Онаго нарушшеля, яко дезертира
въ желѣза посадитъ, и до удобнаго
времяни его держатъ, а попомъ во-
їнскімъ судомъ наказать, или
какъ въ вышепомянутомъ артікулѣ
написано. или по состоянію обспо-
яшествѣ жеспочае.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо въ воїнѣ нікогда въ безопасности
быть неможно, и салдаты всегда надобны,
такожде должно имъ по вся мгновенія ока-
въ готовости быть. исверхъ того обыкно-
венное подозрѣнїе бываетъ на оставшегося
назади, или на передѣ ускорѣвшаго, что оны
или грабежа, или убѣжанія ради отъ воїска
отлучается, и тако можетъ случитсѧ, что
легко непрѣятель можетъ ихъ въ полонъ
взять, и извѣстїе получитъ о воїскѣ. сїе
ради многихъ такихъ вредѣщелныхъ слѣдствъ,
какъ возможно предвостерегать надобно.

АРТИКУЛЪ 78.

Будеже случитсѧ вышепомянутая
прѣпчина отъ одного, или многихъ,
шогда оныи, ілі оныя лишены будуть
жївости.

АРТІ-

delt / soll gleich einem Deserteur in Eisen geschlossen / und bis zu gelegener Zeit verwahret werden / nachgebends aber straffet das Krieges-Gerichte den Verbrecher/entweder wie in vorgehendem Artikul erwähnet worden / oder auch nach Bewandtniß der Umstände/ härter.

NB.

Denn/ man ist im Kriege nimmer sicher / und hat die Soldaten allezeit nöthig / auch ist es derselben Schuldigkeit/alle Augenblick bereit zu seyn. Überdeme fällt gemeinlich Ruthmassung auff den zurückbleibenden oder vorauseilenden sehr stark / daß er entweder Raubens oder Weglaufens halber sich von seinem Troup absondert; Und so können auch solche ausschweifende leichte vom Feinde erwischt / und von ihnen wegen der Armee Kundschafft genommen werden/welches doch/ wegen dergleichen gar schädlichen Folgerungen auff möglichste zuverhüten ist.

ARTIC. 78.

Geschiehet aber solches von einem oder mehreren/ der/ oder dieselben sollen am Leben gestrafft werden.

G 5

ARTIC.

Артікулъ 79.

Ежели салдашъ, когда отъ
своего офицера въ спрой посланъ
будешъ, и оному попротивішся,
и офицеръ принужденъ будешъ его
уязвішъ. тогда віна та офицеру
отпустішся.

Артікулъ 80.

Ежели кто прѣтворїшся болнымъ,
да бы тѣмъ отбыть отъ походу,
и назади оспашся, и покойство
возьмѣшъ, а пошомъ здравъ явїшся,
и прѣтворная болѣзнь его найдется,
онои другимъ въ наказанїе жестоко
наказанъ будешъ.

Артікулъ 81.

Когда воіско въ маршѣ обрѣ-
щается, оберъ офицеры, и которыя
воіско команнуюшъ, во всемъ томъ
что во время маршу у жишелей
украдено и отнято будешъ, отвѣтъ
дать,

ARTIC. 79.

Würde aber ein Soldat von seinem Officier wieder in seine Ordnung eingetrieben / und er sich ihm wiedersetze / der Officier aber ihn deswegen zubeschädigen heranlasset werde / so hat er damit nichts verbrochen.

ARTIC. 80.

Sollte sich jemand anstellen / als wäre er krank / damit er bey March zurückbleiben und seine Bequemlichkeit geniesen möge / er würde aber hernacher gesund / und bey ihm nur eine herstellte Krankheit besunden / der soll andern zum Exempel nachdrücklich gestraffet werden.

ARTIC. 81.

Wenn nun die Armee marchiret / sollen die Ober - Officier / und die / so die Trouppen commendiren / alles / was wehrenden Marche denen Einwohnern geraubet und entwendet

датъ, и оное заплашіть должны. ибо офицеромъ надлежиша салдатъ содержать всегда во осмотреніи, и всѣ не порядки оправдывать.

АРТИКУЛЪ 82.

Когда обозъ спанетъ, тогда опинюющи нѣкто да не дерзаєтъ за оправдныя караулы ходить безъ позволенія полковнїка, тѣлѣ иного офицера, подъ опасеніемъ лѣшенія жївота.

АРТИКУЛЪ 83.

Кто виѣ обозу, вѣ грабежъ или воровствъ поиманъ будеши, имѣетъ повѣщеніе бысть.

ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ.

О КВАРТИРАХЪ И ЛАГАРАХЪ.

АРТИКУЛЪ 84.

Каждыї войнскої службель, имѣетъ доволшвоватсѧ квартірами, которыя

wendet wird / verantworten / und solches ersetzen / sitemahl ihnen gehüret die Leute allezeit zusammen zuhalten / und alle Unordnung zuverhüten.

ARTIC. 82.

Wenn sich das Lager gesetzt / soll durchaus niemand außer denen Wachen / ohne seines Obristen oder Befehlhabers Urlaub zugehen sich unterstehen/bey Verlust des Lebens.

ARTIC. 83.

Wer außerhalb dem Lager auff Plünderung/Raub oder Diebstahl erappet wird/soll gehänget werden.

Das XI. Capitel/
Von
Quartieren und Lägern.

ARTIC. 84.

Injeder Kriegsbedienter soll sich mit dem Quartier / so ihm vom Quar-

которыя ему ошъ квартірмейстера
назначены и опредѣлены будушъ,
хотя въ гарнізонѣ, или лагарѣ.
а самъ собою ошинюдѣ да не дер-
заетъ иную квартіру заніматъ
или на имя кого другаго, квартіру
подпѣсывать. кто въ семъ преступ-
піиъ, онъ яко возбудітель воз-
мущенія наказанъ будеъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Офицерамъ, которыя болѣе нежели едіный
чинъ имѣетъ, не надлежитъ болѣе кварті-
ровъ требовать, и братъ, гдѣбѣ онъ съ своїми
шакомъ вмѣстится возмогъ. такожде должен-
ствуютъ поставленыя по квартірамъ въ сво-
ихъ квартірахъ шако поступать, чтобы
господиѣ тного дому съ нимъ въ домѣ жить
и промыслъ свои продолжать могъ.

АРТИКУЛЪ 85.

Кто изъ воїнскіхъ людей, своего
хозяйна, хозяйку, или челядніка,
ударитъ, или непрѣстойнымъ обра-
зомъ съ нимъ поступитъ, или вредъ
какой учинитъ той, не покмо имѣетъ,

у обїжен-

Quartiermeister angeordnet worden/
es sey in Garnison oder Lägern / zu-
frieden sehn/ und sich begnügen lassen/
für sich selbsten aber kein ander Quar-
tier einnehmen/noch andern Quartier
zu zuschreiben / oder zu ertheilen / sich
nicht unterstehen. Der hierwieder
thut/soll als ein Neutmacher gestraft
werden.

NB.

Die Officier / so mehr als eine Charge haben/
können nicht mehr Quartier begehrn oder neh-
men / als darinnen sie sich sammt den ihrigen un-
terbringen können ; So müssen die einquartirten
sich auch also in Quartieren schicken/dass der Wirth
mit ihnen im Hause bleiben / und seine Mahnung
fortsetzen könne.

ARTIC. 85.

Wer vom Krieges - Volck seinen
Wirth/Wirthin oder Gesinde schläget/
stösset / oder sonst ungebührlich hand-
thieret und Schaden zufüget/soll nicht
alleine dem beleidigten öffentliche Ab-
bitte

у обіженного публічно при воїнскомъ судѣ въ шомъ прощенїя просить, и убышокъ въ двое заплатитъ, но еще съ верхъ того по состоянїю дѣла, и по разсужденїю судейскому наказанѣ быти. а ежели оныи преступитель уязвилъ кого изъ оныхъ вышепомянутыхъ, тогда надлежитъ его, по состоянїю дѣла и особы, или знатнымъ чїсломъ денегъ, шпїцрупенами, заключеніемъ, наказать, или весма ему руку описѣть.

Артікуль 86.

А естьли хозяинъ или его люди поспавленному на квартире салдашу, какую обиду учїнятъ, тогда долженствуетъ оныи осемь своему офицеру объявить, который долженъ о томъ генералу или командиру доношеніе, и по томъ салдашу справедливость учїнить.

Арті-

bitte vor dem Krieges-Gerichte thun/
und den Schaden zweyfach ersehen/
sondern auch überdem nach Beschaf-
fenheit der Sache willkührlich ge-
strafft werden. Hat er aber jemand
aus denen oberwehnten verwundet/ so
soll derselbe nach Beschaffenheit der
Sache und Standes-Person entweder
mit ansehnlicher Geld-Busse/ Gassen-
lauff / Gefängniß / oder auch wohl
gar Abhauung der Hand gestraffet
werden.

ARTIC: 86.

Thut aber der Wirth oder dessen
Leute dem einquartirten Soldaten
unrecht und zu viel/ soll er solches bey
seinem Officier angeben/ welcher dem
Generaln oder Commandanten Be-
richt davon ertheilen / und dem Sol-
daten also zu seinem Recht verhelfen
wird.

S

ARTIC.

Артікулъ 87.

Съ сѣбѣю и съ огнемъ имѣетъ всякъ въ своеи квартирахъ осіпорожно и бережно ходїть. и ежели какимъ не бреженіемъ і вінностю офицерскою или салдатскою, пожары въ квартирахъ учіняться, тогда віноватои въ томъ имѣетъ убытокъ посудейскому разсужденію заплатитъ, и сверхъ того поразсмотрѣнію наказанъ бысть.

Толкованіе.

А ежели учінія сїе съ умыслу, тогда ріновныи въ томъ наказанъ будеть яко зажигалщикъ. а буде же не вінно и отъ неосторожности внезапно: тогда онъ отъ наказанія свободенъ бысть имѣетъ. ибо о внезапномъ случаѣ нікто отвѣту дать не долженъ.

Артікулъ 88.

Нікто изъ салдатъ да не дерзаетъ послѣ шапки изъ своеи квартіры выходїть, ілї въ квартірахъ небыть, развѣ когда ему къ службѣ Его Велічества что повелѣно ілї не обходімая нужда требо-

ARTIC. 87.

Mit Liecht und Feur soll ein jeder
in seinem Quartier behutsam und
sorgfältig umgehen. Entstehen durch
Unachtsamkeit und Schuld der Offi-
ciers und Soldaten Feuersbrünste
in denen Quartieren/ soll der schuldige
den Schaden nach richterlicher Er-
messung erstatten/ und überdeme will-
fährlich gestrafft werden.

NB.

Geschiehet es mit Willen/ so wird der schuldige
als ein Mordbrenner gestrafft; Geschiehet es a-
ber ohne Schuld und Unachtsamkeit und von un-
gefahr/ so höret die Straße ganz auf/ denn vor
einen unversehenen Zufall ist niemand zu antwor-
ten schuldig.

ARTIC. 88.

Kein Soldat soll sich unterstehen/
nach dem Zapffenschlage ausser seinem
Quartier zu seyn/ oder daraus zu ge-
hen/ es wäre ihm deū zu Sr. Majest.
Dienst besohlen/ und daß die unumb-

H 2

gäng-

пребовать будеть, ежелі оныи жесто-
каго наказанія претерпѣть не похо-
чешъ. А р т і к у л ъ 89.

Ружье и мундиръ долженствуетъ
каждыи всегда честно содержать,
и въ своеи квартире на шакомъ мѣ-
стѣ повѣсить или положить, чтобы
всегда честно было, ежели не по-
хочеть отъ своего офицера, [ко-
торои накрѣпко того смотрѣть
имѣетъ,] жестоко наказанъ бысть.

А р т і к у л ъ 90.

Въ обозѣ всюды честно держено
имѣетъ бысть, буде же кто обря-
щешся, что онъ на ономъ мѣстѣ,
гдѣ не надлежитъ, испорожнѣца.
или во оной водѣ, которую пьютъ
или на вареніе берутъ, мыть,
или лопадей шамо пойти, или
внѣ учрежденнаго мѣста скотину
бить будеть: оныи имѣетъ

не

gängliche Noth es erforderete; wo er nicht davor empfindliche Straße leiden will.

ARTIC. 89.

Gewehr und Mondierung soll ein jeder allezeit rein halten/und in seinem Quartier an einen solchen Ort auff-hengen/legen/ und bewahren/ daß es allezeit sauber befunden wird / wo er nicht von seinem Officier (der darüber ein wachsameß Auge haben muß) ernsthaft gestraft werden will.

ARTIC. 90.

Im Lager soll es allerwegen rein gehalten werden; Wer aber betroffen wird/ daß er sich/an dem Orte/da sich es nicht gehöhret/ unrein verhält oder in dem Wasser/davon getruncken oder gekochet wird/wäschet/ dasselbige ver-unreiniget / oder Pferde daraus trinken lässt/ oder auch außerhalb denen angewiesenen Plätzen schlachtet/der soll die verunreinigte Städte nicht alleine

H 3

selbst

не покмо то нечестное мѣсто самъ
вычестить, но и сверхъ того же-
стоко наказанъ бысть.

Артікулъ 91.

Нѣкто [кто бы нѣбылъ] да не дер-
заетъ въ обозъ, города, репранже-
менты, и крѣпости, индѣ входи-
ти и выходи-ти, кромѣ обыкновенныхъ
улїцъ и воротъ, гдѣ караулы роз-
спавлены, подъ потеряніемъ жївопа.

Толкованіе.

Однакоже можетъ судїя разсуди-ть, что
съ измѣническовали какова умыслу, или
съ глупости, юлѣ безумства, такожде во время
ли воїны, или мира то учїнїтся, и по тому
разсужденію наказаніе убави-ть, или прїбави-ть.

Артікулъ 92.

Нѣкто, какъ офицеры, такъ и рядо-
вые, да не дерзаютъ изъ обозу, гвар-
ніона, крѣпости, или иныхъ мѣстъ,
куды оныя команда-рованы, безъ поз-
воленія своего полковника, опѣ своеи
ропы гдѣ индѣ ночеватъ, подъ по-
теряніемъ жївопа.

Арті-

selbst wieder reinigen / sondern auch noch darzu nachdrücklich gestraffet werden.

ARTIC. 91.

Niemand / (wer er auch sey) soll in Lager / Städten / Retrenchementen und Festungen anderswo aus- und eingehen / als durch die gewöhnliche Gassen und Pforten / so mit Wache besetzt sind / bey Leib- und Lebens-Straffe.

NB.

Doch könnte der Richter hierbei wohl erwegen / ob aus verrätherischem Gemüthe / oder aus Dummheit und Unverstand / auch ob es zu Kriegs- oder Friedens-Zeiten geschehen / und die Straffe danach lindern oder schärfen.

ARTIC. 92.

Keiner / weder Officier noch Gemeiner soll aus dem Lager / Garnison / Festung oder anderen Ortern / darhin er commendiret ist / von seinem Volck und seiner Compagnie über Nacht ohne Erlaubniß seines Obristen wegbleiben / bey Lebens-Straffe.

H 4

ARTIC.

артікулъ 93.

Такожде нікто да не дерзаетъ изъ обозу для добычи, или чего иного ради, безъ позволенія и свѣдома своего начальаго, опходиши, подъ лішенисмъ жївота.

ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ.

о лезертирахъ и беглцахъ.

артікулъ 94.

Копорыя стоя предъ непрїяще-
лемъ или въ ақции уїдути, и
знамя свое, или шпандарть, до
послѣдней капли крове оборо-
нишъ не будушъ, оныя имѣюти
шлемованы быти, а когда поима-
ються убіты будутъ. или ежели
возможно въ роту или полкъ оп-
даны, и тамо безъ процесу на
первомъ

ARTIC. 93.

Auch soll niemand aus dem La-
ger auf Beute oder anders wohin
ziehen ohne Wissen und Willen seines
Befehlhabers/ bey Lebens-Straffe.

Das XII. Capitel/
Von
Feldflüchtigen und Ausreis-
senden.

ARTIC. 94.

Welche vor dem Feinde/ oder in der
Action ausreissen/ und feldflüchtig
worden / ihre Fahne oder Estandarte
nicht bis auf den letzten Bluts-Tropf-
sen vertheidigen / die sollen Vogel-
frey / und jedermann als Schelmen
Preiß gemacht/ und wenn man sie er-
greift/ entweder niedergemacht/ oder/

H 5

da

первомъ древѣ, которое при-
лучитсѧ, повѣшены быти.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже кто знамя свое или штандартъ до послѣдняго часу своей жизни не обронитъ, оныи недостойнъ есть, чтобъ онъ имя саладата имѣлъ, но ежели кто будетъ раненъ, или боленъ, тогда можетъ онъ отомъ своему офицеру возвѣстить, и обождать, пока ему надлежаше позволеніе отлучитсѧ, дано будеть. А буде же наайдется, что оныи съ страху болныи прѣтворїлся, и офицера тѣмъ обманулъ, что его отпустилъ, то въ такомъ случаѣ можетъ вышепомянутыи казни достойнъ быти, а не смѣлыя и болзливыя, по изобрѣтенію дѣла и состоянію особь, по благоизобрѣтенію суда, пощажены бывающи.

АРТИКУЛЪ 95.

Таковыя же казни, а именно повѣшены быти достойны суть всѣ, которыя изъ гарніона, обоза, похода, [или въ проптчемъ сему подобныхъ случаяхъ] уѣдуши, и при

da es seyn kan/an die Compagnie oder
Regiment geliefert / und daselbst ohne
Procesz an dem nechsten Baum auffge-
hencket werden.

NB.

Denn / wer seine Fahne oder Estandarte nicht
bis auff den letzten Odem vertheidiget/und es da-
bey hält/der ist nicht werth / daß er den Nahmen
eines Soldaten fähre ; Ist aber jemand verwun-
det / oder sonst frant / kan er es seinem Officier
kundt thun / und erwarten / daß selbiger ihm ge-
bührenden Urlaub giebt / sich wegzugeben ; Wird
aber besfunden / daß er sich aus Furcht frant ge-
stellet / und den Officier betrogen/daß er ihn abge-
lassen / der mag auch der Straffe gewärtig seyn/
die über die feigen Memmen / nach Befinden der
Sache und Beschaffenheit der Person/auff des
Gerichtes Gutdüncken zuer gehen pfleget.

ARTIC. 95.

Mit ebenniässiger Straffe/ nemlich
dem Galgen / sollen auch alle die bele-
get werden/welche aus Belagerungen/
Besatzungen/ Lägern / Marschen oder
sonsten weglaufen und ausreissen/und
nicht

и при своїхъ знаменахъ и шпандарапахъ вѣрно не останутся. и хоша вскорѣ или долгое время спустя, пойманы будуть. такожде всѣ оныя равной же казни подлежатъ, которыя безъ пасу, отъ одного полку въ другои переїдуть, и службу прѣмутъ.

Т О Л К О В А Н І Е .

Якоже достойно есть, чтобъ оныя жестоко наказаны были, которыя таковыхъ бѣглыхъ салдатъ скроютъ и оными пропитаніе дадутъ, такожде сѣло потребно есть, чтобъ военнай судь, когда о дезертире прѣговорѣ учинѣть имѣеть, подлѣнно розыскаль, гдѣ и у кого онъ вовремя своеи отбытиности жѣль, да бы отомъ въ надлежащемъ мѣстѣ извѣщено и опредѣлено было, да бы оныи, которыи его скрыль, надлежащимъ образомъ наказаны быль.

АРТИКУЛЪ 96.

Ежели кто послѣ своего побѣгу раскаясь на дорогѣ, самъ возвратится, и добровольно у своего офицера

nicht bey ihren Fahnen und Estandarten unberrückt und treulich halten / sie mögen über kurz oder lang ertappet werden. Wie denn auch selbiger Straße diejenigen unterwoffen sind / so ohne Paß von einem Regiment zum andern sich begeben und Dienste nehmen.

NB.

Wie auch billig ist / daß diejenigen ernstlich gestraffet werden / welche solche ausreissende und weglauffende Soldaten verbergen / und ihnen Auff- und Unterhalt geben / so ist hochnothig / daß das Kriegs-Gerichte / wenn es über einen Deserteur urtheilen soll / sich genau unterrichtet / wo der selbe sich Zeit seines Abwesens / und bey wem er sich aufgehalten / damit so denn selbiges an behörigten Orten wieder fundt gegeben / und Anstalt gemacht werden könne / daß der Heeler ihren gebührenden Lohn empfangen.

ARTIC. 96.

Solte aber einer oder der andere / so sich des Ausreissens gelüsten lassen / auff dem Wege zur Reue kommen / von

офицера явішся, онъи по правдѣ
жївота лїшень не имѣть бысть,
однакожъ ради его имѣвшаго слаго
замислу, по состоянїю времяни и
по разсмотренїю, шпіцрушенами,
или инымъ какимъ наказанїемъ
наказать подобаетъ.

Артікулъ 97.

Полки, или ропы, которыя
съ непріятелемъ въ бои вступя
побѣгутъ, имѣютъ въ генерал-
номъ военному судѣ суждены
бысть. и еслыли найдется, что
начальныя прїпчною шому были,
онымъ шлага отъ палача пере-
ломлены, и оныя шелмованы,
а пошомъ повѣшены будушъ.
А ежели начальныя, и рядовыя
въ шомъ преспупѣли, то началь-
ныя, какъ выше сего упомяну-
то, накажущся, а изъ рядовыхъ
по

von sich selbst umbkehren/ und sich bey
seinem Officier gutwillig angeben/ der
wird mit der Lebens - Straße hing
verschont / nichts destoweniger aber
wegen seines gefaßten bösen Vorsatzes
nach Beschaffenheit der Zeit wirkühr-
lich mit Gassenlauff oder sonst gestrafft.

ARTIC. 97.

Die Regimenter oder Compagni-
en/ so mit dem Feinde zu treffen kom-
men/ und die Flucht nehmen/sollen vor
das General Kriegs - Gerichte zur
Verantwortung gestellt werden; Fin-
det sichs/ daß die Befehlshaber Ur-
sache daran gewesen / denen soll der
Degen vom Scharfrichter zerbro-
chen/ sie vor Schelmen erkläret / und
hernach gehencket werden; Haben a-
ber Befehlshaber und Gemeinen zu-
gleich darinnen misshandelt / so bleibt
es wegen der Officierer bey borer-
wehn-

по жеребью десятои , [или какъ по изобрѣтенію дѣла положено будеть] повѣщенъ . а прощай шпіцрупенами наказаны будуть , и сверхъ того безъ знаменъ въѣ обоза спояти имѣютъ , пока онѣ храбрыми своими дѣлами паки заслужатъ . буде же кто невѣнностъ свою оказать можетъ , оныи пощаду свою получитъ .

АРТІКУЛЪ 98.

Ежели полки , воіско , или шквароны дезерпують , и весма отъ спупны явятся , оныя имѣютъ во время девяти недѣль , чрезъ публичной барабанной бои , и трубы , прѣжды въ генералной крѣпрехѣ позываны , и онымъ салвусъ кондуктусъ [бзопасная грамона] позволе-

wehnter Straße; Von denen Gemeinen aber soll allemahl der zehende nach dem Loß (oder wie es nach Be-
findung der Sache ausgemacht wird) aufgehängt / die übrigen aber mit Gassenlauff abgestraft werden / und ohnedem ohne Fahnen außerhalb des Lagers liegen / bis sie sich wieder mit tapferen Thaten verdient gemacht haben; Wer aber hierinnen seine Unschuld erweiseñ kan / der hat derselben bisig zugentessen.

ARTIC. 98.

Wenn ganze Regimenter / Troupen oder Fahnen gar feldflüchtig und abtrünnig würden/dieselben sollen innerhalb neun Wochen durch öffentlichen Trompeten-Schall oder Drummeischlag dreymahl vor das General Kriegs-Gerichte citiret / und ihnen sicher Geleit ab- und zuziehen verstatte
T

позволена будеть. А буде наайдется послѣ, что онъ прошівно прѣсяги и своеи должности учїнѣли, тогда нарушитель вѣры, хотя онъ явїтся или неѣтъ, шелмованъ и осужденъ, и его пожизни на Его Велїчество взяты будуть. такожде, ежели онъ послѣ поиманъ, безъ всякой мѣлости повѣшенъ имѣетъ бытие. пропчимъ же, которыя передъ судомъ явїлѣсь и оправдалѣсь, оными данными салвъ кондуктъ ненарушимо содержанъ будеть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Хотя правда оныхъ, которыя по получению салва кондукта [безопасной грамоты] передъ судомъ явїтся, и данный салвъ кондуктъ не нарушимо содержанъ бытие имѣетъ; однакоже несмопря того, прїговоръ будеть проптие оныхъ учїненъ, и въ ономъ наказаніе, которое онъ заслужилъ, означено, [о безопасной грамотѣ или салвѣ кондуктѣ, я уже въ опісаніи судебныхъ тяжебъ, или процессы проспранно упомїналь] того ради здѣсь паки повторять за непотребно почтается.

АРТІ-

werden. Besteindet sichs alsdenn daß
sie wieder And und Pflicht gehandelt/
so soll der Meineydige / er komme
gleich zur Stelle oder nicht / zum
Schelmen und Vogel-frey gemacht/
dessen Güter eingezogen und Seiner
Majestät zugeschlagen / auch / wenn
er hernachmai ertappet wird / ohne
Gnade gehencket / denen andern aber/
so sich für Gerichte gestellt und ver-
antwortet haben / das Geleite unver-
brüchlich gehalten werden.

NB.

Ob nun gleich denen / die sich auff erhaltenes
sicheres Geleit vor Gerichte stellen / das ertheilte
Geleit unverbrüchlich gehalten werden muß / so
wird jedemoch nichts desto weniger mit dem Ur-
theil wieder sie verfahren/und darin die Straffe/
so sie verdienet/ausgedrücket; Vom sichern Geleit
und dessen Beschaffenheit ist bereits in dem bes-
chriebenen Gerichtlichen Proceß weitläufigere
nothige Meldung geschehen/ dannenhero selbiges
hieher zu wiederholen vor unnöthig erachtet wird.

Артікулъ 99.

Которыи вѣсма кѣ непрѣятелю перебѣгішъ, того имя кѣ віселіцѣ прѣбѣло, и оныи яко нарушітель прїсяги шелмомъ и измѣнникомъ публично объявленъ имѣши бывшъ, и пожѣлки его забраны. и ежели онъ поиманъ будетъ, безъ всякои мѣлости и процесу повѣстить его надлежиши.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто отъ непрѣятеля пѣненъ будетъ, ю не пожелаетъ пакѣ кѣ прежнему своему полку или ротѣ возвращишися, а возможетъ освободи-тися, оныи почитаются такъ какъ перемѣнчики.

Такожде когда многія умыслашь кѣ непрѣятелю перебѣжать, а дѣствиши полно того не учінятъ, оныя въ нѣкоторыхъ мѣстѣхъ жіовата лішены бывають. еще такожде повѣшены бывають оныя, которые въ дезертированіи поимаються.

Артікулъ 100.

Ежели кому изъ гарнізону, крѣпости, или изъ иныхъ какихъ мѣстъ куды хадитъ позволено будетъ,

ARTIC. 99.

Welcher zum Feinde gar überläuft/
dessen Nahme soll an den Galgen ge-
schlagen / und er als ein meinydiger
Scheim und Verräther vor Vogel-
frey öffentlich ausgerufen/dessen Gü-
ter eingezogen / und/wenn er wieder
ertappet wird / ohne alle Gnade und
Procesß aufgehänget werden.

NB.

Wenn einer vom Feinde gefangen wird / und
begehet nicht wieder zu seinem Regiment oder
Compagnie zukommen / da er doch frey werden
könne / der wird einem Überläufser gleich geachtet.

Wenn sich auch viele mit einander verbinden/
zum Feinde überzulauffen/ thun es aber doch nicht
würcklich / die werden an einigen Orten nichts
destoweniger auch am Leben gestrafft.

Die Straße des Galgens ergehet auch über den/
der überläuft/und im Überlauffen ertappet wird.

ARTIC. 100.

Wird jemand aus der Garnison/
Festungen oder sonst an andere Orte
hinzureisen verurlaubet / und bleibt
über

33

будешъ, а оныи сверхъ ему назначеннаго срока, безъ знапныхъ и важныхъ прѣпчій замедлится, тогда оному надлежитъ за каждый седьмъ днei счиля опѣ сроку отпуска его, помѣсяцу жалованья вычесть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Знапные прѣпчіи слѣдующая суть:
 (1) когда онъ занеможеть, (2) за арестованъ,
 (3) когда ему непрѣятель помешалъ бысть,
 (4) когда онъ ума лишился, (5) когда онъ
 страхъ опѣ огня, или воды претерпѣль,
 (6) ежели родители ево, или кто домъ
 ево правїть, умреть. и пропчія прѣпчіи,
 которыя судья за праведныя и необходимыя
 признаетъ.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ НАДЕСЯТЬ.

о штурмахъ или приступахъ.

АРТИКУЛЪ 101.

Когда крѣпости, юшанцы штурмованы будушъ. а начальники съ салдатамъ успутяще прежде, пока они

über den ihm vorgesezten Termin
ohne Ehehaftten und erhebliche Ursachen aus / der hat vor jede acht Tage / als er seine Wiederkunft verzögert/eines Monats Gold verbrochen.

NB.

Ehehaftten oder wichtige Verhindernissen sind folgende: (1) Wenn er frank wird/oder (2) verarrestiret worden / (3) wenn ihn der Feind verhindert zu kommen/ (4) wenn er wahnwitzig wird/ (5) wenn er Feurs-oder Wassers-Noth erlitten/ (6) wenn seine Eltern oder die sein Haß regieren/ versterben und dergleichen mehrere Ursachen/ die ein Richter selbst ermessen kan / daß sie billig und unumgänglich sind.

**Das XIII. Capitel/
Vom
Sturm en.**

ARTIC. 101.

Wenn Festungen oder Schanzen gestürmet werden / und die Befehlshaber mit denen Soldaten abziehen

они крайнюю свою сїлу учїнїли. и прїбочное свое оружїе употребїли, и сѣ непрїятелемъ какую спычку имѣли, и отъ оного отогнаны. шо тогда сѣ оными, какъ сѣ начальнымъ, шакѣ и рядовыимъ, шакѣ поступлено будетъ, какъ въ вышепомянутомъ 97 артікулѣ о дезертирахъ упомянуто. однакожъ оныя должны напередъ передъ воїнскімъ судомъ явїтїся, и отъ оныхъ положенїе і случаї штурмованїа роспрошены будутъ, и по шомъ по изобрѣтенїю прїговоръ совершенъ, юлї полегченъ быти имѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Коль болѣе чїна исостоянїя преступитель есть, толь жесточае онои и накажется. ибо оныи долженствуетъ другимъ добрыи прїкладъ подавать, и собою оказать, что оныя чїнитъ имѣютъ.

АРТИКУЛЪ 102.

Таковыимъ же образомъ поступлено быти имѣетъ, сѣ оными полками,

hen ehe / und hebor sie ihr eusserstes
gethan / ihr Seiten-Gefwehr gehra-
chet / und mit dem Feinde ein Treffen
gehadt/und zurücke getrieben worden/
so soll es mit solchen/so wohl Beschlüs-
habern als Gemeinen gehalten wer-
den / wie oben im 97ten Artic: von de-
nen Feldflüchtigen erwehnet worden.
Doch/ sollen sie erst vors Kriegs-Ge-
richt gestellet/und von ihnen die Gele-
genheit- des Sturmens erkündiget/
auch darauff nach Befindung das Ur-
theil entweder vollzogen oder gelin-
dert werden.

NB.

Je grösser vom Stande und Alute der U-
bertreter ist/ je härter wird er auch gestrafft/denn
der soll denen andern mit guten Exempeln fürge-
hen / und an sich selbst weisen / was sie thun
sollen.

ARTIC. 102.

Eben so soll auch mit denen Regi-
mentern und Compagnien verfahren

55

ver-

полками, или ротами, которыя шанцы въ полѣ, батареи, редупы, бреши, или рвы, [которыя оны мѣ для збереженія, и караулу повѣрены] оставлять: или чрезъ ложныя и вымышенныя прѣпѣтия, или иныя извѣненія, уїдутъ, не учїня крайнѣе чѣто, или сїкурсу болѣе себѣ не ожидая.

Артікуль 103.

Естьли полкъ, или рота не походить съ непрѣятелемъ въ бои вступить, или когда прѣступать, по порядку до нихъ доидетъ, или Его Величества служба требовать будетъ, и указъ имъ дастся, а оныя съ упрямства, или отъ страха не пойдутъ, или весма побѣгутъ, тогда онъ яко дезершіи наказаны будуть.

ГЛАВА

werden / welche Feldschanzen / Bat-
terien / Redouten / Breschen oder Lauff-
graben / die ihnen zu bewahren anber-
trauet worden / verlassen / oder durch
falsche und erdichtete Ursachen und
Entschuldigungen sich davon wegbe-
geben / ehe sie ihr eußerstes gethan/
und den Entsaß für sich erwarten
haben.

ARTIC. 103.

Solte ein Regiment oder Compa-
gnie nicht fortwollen / wenn man
mit dem Feinde treffen oder stürmen
soll / oder Seiner Majestät Dienst
sonst es erforderl / und sie beordert
werden / sondern aus Muhtwillen und
Hartnäckigkeit / oder aus Furcht und
Schrecken stille stehen / oder wohl gar
die Flucht nehmen / solche werden wie
die Feldflüchtigen gestrafft.

Das

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ,
о взятіи городовъ, крѣпостей,
добычей, и пленныхъ.

Артікулъ 104.

Когда городъ ілѣ крѣпость штурмомъ взяты будуть, тогда никто да не дерзаетъ, хотя выше него ілѣ нѣжняго чина, церкви школы, или иныя духовныя domы, шпишили, безъ позволенія и указу грабить ілѣ разбивать. развѣ что гарнизонъ или граждане въ ономъ здачею медлить и великои вредъ чинить будуть. кто пропишъ сего пресступліи оныи накажется яко разбойники, а имянно лішенъ будуть живота.

Артікулъ 105.

Такожде имѣетъ женской полъ, младенцы, священники, и спацы люди, пощажены быши, и оправданы не

**Das XIV. Capitel/
Von****Eroberung der Städte/und Fe-
stungen/ Beute/ und Gefangenen.****ARTIC. 104.**

Wenn eine Stadt oder Festung mit
stürmender Hand erobert wird/ so
soll keiner/er sey hoch oder niedrig/ die
Kirchen/ Schulen/ oder andere geist-
liche Stiftungen / Hospitäle / außer
Erlaubniß und Befehl plündern oder
berauben / es wäre denn Sache/ daß
die Besatzung oder Bürgerschafft sich
darein zögen / und grossen Schaden
dar aus thäten. Wer hiewieder thut/
soll als ein Räuber am Leben ge-
strafft werden.

ARTIC. 105.

So sollen auch Weib's-Personen/
Kinder / Priester und alte Leute ver-
schonet und nicht umgebracht noch ver-
lehet

не убішь ніже обіжены. [развѣ что иначе отъ фельдмаршала приказано будеть] подъ смертною казнию.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оныя или невозможности свои или чїна своего ради, нїкакова ружья не имѣютъ при себѣ, и тако чрезъ сїе честии получитъ неможно, оныхъ убить, которыя обороняющи сїя не могутъ.

АРТИКУЛЪ 106.

Когда городъ преступомъ взятъ будеть, нїкто да не дерзаетъ грабить, или добыть себѣ чїніть, или обраѣшающимся во ономъ питьемъ пьянъ напища прежде, пока все супротивленїе престанетъ, все оружіе въ крѣпости взято, и гарнізонъ оружіе свое нїзложитъ, и квартиры салдатомъ разведены, и позволеніе къ грабежу дано будеть: подъ опасенiemъ смертной казни.

Арті-

lehet werden; Es wäre denn ein anders von dem Feld-Marschallen behohlen/bey Lebens-Straße.

NB.

Denn diese führen entweder wegen ihres Unvermögens/oder wegen ihres Amtes kein Gewehr und Waffen / und ist also keine Ehre dadurch zu erlangen / wenn man solche schläget / die sie nicht wehren können,

ARTIC. 106.

Wird ein Ort mit stürmender Hand eingenommen / soll keiner plündern oder Beute machen / oder sich von dem darinnen befindlichen Getränke hollauffen / ehe und bevor aller Wiederstand gedämpft/ alle Schutzwehr der Festung gänzlich erobert / die Besatzung ihr Gewehr niedergegelet/ und die Quartiere unter die Soldaten ausgetheilet/ auch Erlaubnß zur Plünderung gegeben worden/bey Lebens-Straße.

ARTIC.

Артікулъ 107.

Тожъ и подъ такимже наказаниемъ запрещающа и въ полѣ, когда обозъ возмушъ, да бы до шѣхъ мѣстъ не дерзали грабить, пока непрѣятель весма не разоренъ и не отогнанъ. но когда сїе все окончающа, и указъ данъ буде раздѣлять или грабить, почему и поступать должны. и всякому свою часть вѣянь. а буде кто по чужую часть захватитъ, тоиъ отъ товарыща своего можетъ убитъ быть. ежели же какого ради случая скорого, дѣлать буде невозможно, а велять грабить, то однакожъ безъ всякихъ дракъ, ссоръ, и захватокъ, надлежитъ братъ, подъ жестокимъ наказаниемъ или смертной казни.

Арті.

Арті.

ARTIC. 107.

Imgleichen wird auch bey solcher Straße verboten/wann eine Bagage im Felde erobert wird / daß alsdann niemand sich eher unterstehe zu plündern / bis der Feind gänzlich zu Boden geworffen / und in die Flucht gebracht worden; Wann aber dieses alles vorüber seyn/und eine Ordre ergeben sollte/zu theilen/oder zu plündern/so dann sind sie verbunden sich darnach zu richten und ein jeder seinen Theil zu nehmen; Solte aber jemand eines andern Theil gleichfalls wegnehmen / so hat derselbe von seinen Cameraden dafür umbs Leben gebracht werden. Wann aber wegen eines schleunigen Zusalles zu theilen nicht möglich seyn / sondern besohlen würde zu plündern / so soll es dennoch ohne einige Schlägerey/Streit und Gewalt vor sich geben/ bey harter Straße oder gar bey Verlust des Lebens,

K

ARTIC.

Артікуль 108.

Такожде нікто другаго квартіру, кошорая ему назначена, грабіть, или у другаго добычъ насільствомъ огнять да не дерзаеть. кто пропівъ сего преступіть, имѣетъ огняю паки возвратіть, и сверхъ тога по юзобрѣшенію і состоянію дѣла, жестоко наказанъ бытъ.

Артікуль 109.

Подъ наказаніемъ запрещаєца вся кому, чтобъ добычную скотіну изъ обозу не продавать, но въ обозѣ за пристойную цѣну продавать имѣетъ, да бы рядовыя и слуги, оную употребить могли, развѣ за излішесствомъ рядовымъ болѣе не попробно будеятъ. однакожъ съ позволенія вышняго командира.

Артікуль 110.

Офіцеры да не дерзають у своихъ сущихъ

ARTIC. 108.

Es soll auch niemand ein ander Quartier / als welches ihm zugeordnet worden/plündern/oder dem andern seine Beute mit Gewalt abnehmen; Wer dawieder thut/soll das abgenommene wieder zurücke geben/und außerdem nach Besfindung und Beschaffenheit der Sache ernstlich gestrafft werden.

ARTIC. 109.

Es wird bey Straffe jedermanniglich verboten/das eroberte Viehe außerhalb Lagers/sondern im Lager umb einen billigen Preis zu verkauffen/ damit es denen gemeinen Knechten zu Nutz komme/es sey denn/dass ein Überfluss vorhanden/ und zu der gemeinen Nothdrift nicht ein mehres nöthig wäre; Doch mit Verwillingung des commandierenden Officiers.

ARTIC. 110.

Die Officier sollen ihren unterha-

K 2

bren-

сущіхъ подѣ командою салданѣ, полученуу правомъ добычъ опѣнімать, подѣ опасеніемъ жестокаго наказанія, и возвращеніемъ взятоого.

Артікулъ III.

Что непріятель, двадцать четыре часа, или сутки, во своемъ владѣнїи имѣлъ, оное почтается задобычъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напрѣкладъ: непріятель возметъ у андрея въ партїи поводную лошадь, а по трехъ или четырехъ дняхъ случится, что Петръ съ помянутымъ непріятелскімъ партїаномъ бои учинитъ, и возметъ у онога лошадь взятую у андрея, но понеже оная лошадь болѣе 24 часовъ въ непріятелскихъ рукахъ была, того ради андрея болѣе оной требовать не можетъ, но оная лошадь Петру достанется имѣть, и почтается за добрую добычъ.

Артікулъ III.

Опѣ полученои добычи, хотя въ городахъ, замкахъ, мѣстечкахъ, крѣпо-

benden Soldaten die von ihnen mit Recht erhaltene Beute nicht absprechen/oder abnehmen/bey harter Strafse / und Erstattung des Abgenommenen.

ARTIC. III.

Was der Feind hier und zwanzig Stunde in seiner Gewalt gehabt/das wird für gute Beute gehalten und gerechnet.

NB.

Zum Exempel: Der Feind nimmt Sempronio auf einer Partey ein schönes Handpferd weg; Nach drey oder vier Tagen trifft Petrus den obigen feindlichen Partheygänger wieder an / und nimmt ihm daselbe Pferd / so von Sempronio genommen worden / wieder ab. Weil nun dieses Pferd über 24. Stunden in des Feindes Gewalt gewesen / so hat Sempronius kein Recht mehr daran / sondern das Pferd kommt nun Petro zu/ und ist vor gute Beute zurechnen.

ARTIC. III.

Von denen eroberten Beuten / es sey in Städten / Schlossern / Flecken/

K 3

Festun-

крѣпостяхъ, или лагарахъ, прѣна-
лѣжитъ Его Велѣчеству все ружье,
порохъ, свѣнецъ, и аммуниція.
шакожде весь провіантъ, которои
во всѣхъ домѣхъ найденъ будеть.
и не надлѣжитъ взятые города,
замки, и мѣста, когда оныя
прѣсягу учїнѣли, болѣе повреж-
дать, или поборами опягчать.
а оспалное имѣеть отдано бысть
по вычету десятои доли, бол-
нимъ салашомъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Междо сѣмъ что Его Велѣчеству до-
стапится имѣеть, счѣляются всѣ денги,
которыя найдутся собраныя, къ общему
потребности.

АРТИКУЛЪ 113.

Всѣ шпандарапы и знамена, ко-
торыя отъ непрѣятеля возмутятся,
имѣющіе его величеству, ії генералу
сколь

Festungen oder Lägern/ gehöret Sei-
ner Majestät alles Geschütz / Kraut/
Loth/und Ammunition/ wie auch alles
Probian und Victualien/ so in ange-
meinen publiquen Häusern und Ver-
wahrungen gefunden wird / auch sol-
len die eroberte Plätze/ Schlosser und
Städte / wenn sie in Huldigung ge-
nommen sind/ weiter nicht beschädiget
oder gebrandt-schädet werden; Das
übrige soll denen Soldaten verblei-
ben/ nach Abzug des zehenden Theils
vor die Kranken.

NB.

Unter das/was Seiner Majestät zufällt/ sind
auch alle die Gelder begriffen / so in allgemeiner
Verwahrung gefunden werden/ oder zu allgemei-
ner Nothdurfft mitgeführt werden.

ARTIC. II.

Alle Estandarten und Fahnen / so
dem Feinde abgenommen werden/
sollen Seiner Majestät oder dem Ge-

R 4

nera-

сколь скоро возможно безъ замѣдленія отданы бысть. кто сего не учїнѣтъ, и оставитъ изъ оныхъ при себѣ, тогда оныи отъ чїну своего безъ авшїду општавленъ, а рядовои шпїцрушенами наказанъ будетъ.

Артікулъ 114.

Всѣхъ плѣнныхъ, которыя прѣвзятыи городовъ, въ баштахъ, сраженяхъ, или гдѣ индѣ взяты будущъ, имѣютъ немедленно оному, которои команду имѣетъ, обѣявшъ и отданъ. нѣкоторожъ да не дерзаестъ плѣннаго подъ какимъ нѣбудь предлогомъ присебѣ удержашъ. развѣ когда указъ иначе данъ будетъ. кто прошѣвъ сего преступитъ, имѣетъ, ежели онъ офицеръ, чїна лїшенъ, а рядовои жестоко шпїцрушенами наказанъ бысть.

Только-

neralen / so bald als möglich / ohne Verzug eingeliefert werden; Wer solches nicht thut / und deren eine behält / wird seines Dienstes ohne Abscheid entsezet / der Gemeine aber mit Gassenlauffen gestrafft.

ARTIC. 114.

Alle Gefangenen/so bey Eroberung derer Plätze / in öffentlichen Feldschlachten/Scharmützeln und sonst genommen werden/ soll man also fort bey dem/der das Commando hat/einliefern und angeben/ und ihn deswegen weiter disponiren lassen. Niemand aber soll einen Gefangenen unter einigerley Vorwand bey sich behalten/ es werde denn / oder sey schon ein anders befohlen. Wer hiewieder handelt/soll wenn es ein Officier ist/seiner Charge entsezet / der Gemeine aber mit harten Gassenlauff gestraffet werden.

K 5

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо частко генералу или команда́ру зъло попребно есть, чтобъ онъ тотъ часъ плѣнныхъ получъл, ѿ пленныхъ состоянїи непрѣятеля, и его намѣреніи увѣдомїться возможъ, ибо въ маломъ умѣлении времяни, великои интересъ пренебрежень быти можетъ.

АРТІКУЛЪ 115.

Нікто да не дерзаєть плѣнныхъ, копорымъ уже пощада обѣщана, и дана, убіши, нїже безъ вѣдома генерала и позволенія о свобожданіи, подъ помѣрненіемъ чеснти и жівота.

АРТІКУЛЪ 116.

Нікто да не дерзаєть у другаго, его плѣннаго, сілою, или инако опнімашъ, подъ жестокимъ наказаніемъ, и отдачею паки взятои особы.

ГЛАВА

NB.

Denn es ist oft dem Generaln oder Commens-
deur sehr viel daran gelegen/ daß er die Gefange-
nen also fort bekomme/ und von ihnen um des Fein-
des Zustand und Vorhaben sich erkundigen kön-
ne/ gestalt in einer kurzen und kleiner Zeit zuwei-
len viel und ein merckliches kan versäumt werden.

ARTIC. 115.

Keiner soll einige Gefangene denen
bereits Quartier versprochen und ge-
geben worden/tödtten lassen/noch ohne
des Generaln Vorwissen und Bewil-
ligung losz-lassen / bey Verlust Ehre
und Lebens.

ARTIC. 116.

Niemand soll dem andern seine ge-
fangene oder gewonnene Personen mit
Gewalt oder sonst abnehmen / bey
nachdrücklicher Straffe und Zurück-
lieferung derer abgenommenen Leute.

Das

ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.
о здачѣ крѣпостей капітуляціи, и
акордахѣ, съ непріятелемъ.

Артікулъ 117.

Естьли полкъ, или рота, дерз-
нуть безъ вѣдома, и указу Его
Велічества, или его фельдмар-
шала, съ непріятелемъ въ шрак-
ашѣ или капітуляцію вступить,
тогда надлежитъ начальныхъ, ко-
торыя въ томъ віновны: чесни,
пожѣлковъ, и живота лѣшить, а изъ
рядовыхъ, всегда десятаго по-
жеребью повѣсить, прощихъ же
жестоко шпіцрушенами наказать,
и вѣдь обоза поставить, пока они
отъшего пороку очистятся, и
своими храбрыми дѣйствами за-
служатъ. кѣже изъ оныхъ дока-
зать можетъ, что онъ въ томъ
непрѣ-

**Das XV. Capitel/
Von****Auffgebung der Festungen/ Ca-
pitulation und Accord mit dem
Feinde.**

ARTIC. 117.

Würde sich ein Regiment oder Com-
pagnie unterstehen / ohne Seiner
Majestät oder des Feld-Marschalls
Vorbewußt und Befehl mit dem Fein-
de in einen Tractat oder Handel sich
einzulassen / so sollen die Befehlshaber /
so hieran schuldig sind / an Ehre / Gut
und Leben gestrafft / von denen Gemei-
nen aber allemahl der zehende nach
dem Los gehencket / die andern aber
mit scharffen Gassenlauf abgestraft
werden / und sollen außer dem Lager
liegen / und dasselbe von Unsauberkeit
reinigen / bis sie sich durch tapffere
Thaten wieder meritiret gemacht ha-
ben; Wer aber von ihnen erweisen
kan

G. H. B. A. D. A.

непрѣчастенъ еſть , но вѣ томъ
прекословілъ , оныи имѣтъ для
невѣнноſти своеи свобождењъ
быть , и прѣслучае повышенія себѣ
ожідашь . а ежели преступішелеи
получить неможно , то сѣ оными
шако , какъ сѣ дезертирами поспу-
плено , и оныхъ пожішки забраны
быть имѣють .

Т О Л К О В А Н І Е .

Сеи артікуль надлежїть разумѣть о оныхъ
полкахъ и ротахъ , которыя вмѣстѣ куды
сѣ другімъ командрованы , а безъ вѣдома
командира тайнымъ образомъ сѣ непрѣятелемъ
практоватъ , и о здачѣ мѣста , или города
какова договариватся будуть , но не отъхъ ,
которыя одни вѣ какомъ мѣстѣ поставлены ,
и атаку отъ непрѣятеля выдержали , и крайнє
отпоры учїнѣли . такожде когда оныя болѣе
держатца , или отъ фельтьмаршала , или
генерала , указу обождать и сїкурсу получитъ
болѣе надежды не имѣли , а сѣ непрѣятелемъ
надлежащимъ образомъ практовали .

АРТІКУЛЪ 118.

Кто изъ офицеровъ , ко порому
команда

kan / daß er sich dessen nicht theilhaft gemacht/ sondern davieder gesprochen/ der hat seiner Unschuld bißig zugenießen/ und bey Gelegenheit Besförderung zugewarten. Da aber die Missethäter nicht zuerlangen wären/ noch zur Stelle gebracht werden könnten / so soll mit ihnen / wie mit Feldflüchtigen verfahren/ und deren Güter eingezogen werden.

NB.

Dieser Artikel ist zu verstehen von denen Regimentern und Compagnien / die nebst andern an einem Orte zugleich commandiret sind/ und ohne Vorbewußt des Commendeurn heimlich mit dem Feinde tractiren / und über die Außgabe eines Orts handeln; Nicht aber von denen/ die alleine an einem Orte postiret sind/ des Feindes Angriff abwarten/ und ihr eusserstes thun/ nachmals aber/ wenn sie nicht mehr halten / noch des Feld-Marschallen oder Generals Ordre erhalten und abwarten und keinen Entsaß hoffen können/ mit dem Feinde ordentlich capituliren.

ARTIC. 118.

Wer von Officiern/dem das Commando

команда вѣ крѣпости повѣренна ,
оное мѣсто безъ крайней нужды
здастъ и оставитъ , оныи имѣютъ
чески , пожѣлковъ и живописа лѣщенъ
быть . рядовыя же безъ знаменъ
внѣ обоза спояты , и отъ того
пороку очистившіяся прѣнуждены ,
пока оные свое погрѣшеніе и
боязливость , храбрыми дѣлами
паки направятъ .

артікулъ 119.

Ежели же подчинные коменданту , офицеры и рядовыя салдаты ,
его коменданта прѣнуждены , или
подманятъ къ здачу крѣпости ,
тогда имѣютъ всѣ офицеры ,
[которые вѣ шакомъ дѣлѣ вновь
суть , и позволили на шаковое
понужденіе ,] чески , пожѣлковъ
и живописа лѣщены быть . а изъ рядо-
выхъ всегда десятои по жребью
повѣшены

mando in einer Festung anvertrauet worden/denselben Ort ohne die höchste Noth auffgiebet und verlässt / der soll am Ehre/Gut und Leben gestrafft werden. Die Gemeinen aber / ohne Fahnen ausserhalb dem Lager liegen/ und dasselbe von Unsauberkeit reinigen / bis sie solch ihr Verbrechen und Zaghafftigkeit mit tapferen Thaten wider gutgemacht haben.

ARTIC. 119.

Solten aber die dem Comman-
danten nachgesetzte Officier und ge-
meine Soldaten ihn zwingen oder
verleiten/dass er die Festung auffgeben
müsste / so sollen alle Befehlshaber / so
an solcher That schuldig und in dem
Zwang mit eingewilligt / an Ehre/
Gut und Leben gestrafft / von denen
Gemeinen aber allemahl der zehende
nach dem Los außgehencet / und mit
L den

повѣщенъ, а пропчия какъ бѣглыхъ наказаны бысть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Пропчие шпіцуршнами будуть наказаны, и прѣнуждены въ обозу стоять, пока оные себя паки достойными учїнятъ съ пропчими салдашами въ равенствѣ содержаны бысть.

АРТИКУЛЪ 120.

Будеже офицеры и салдаши, безъ всякой прѣпчныи допустяшъ комендантия прежде времяни, и не вѣдя крайней нужды на акордѣ здаващися, и оному отъшого не описовѣшпютъ, или въ томъ его не удержанъ, тогда какъ офицерамъ, шакъ и салдашамъ учїнішь пропївъ 117 артикула.

ТОЛКОВАНІЕ.

Того для въ такомъ случаѣ пропївленіе, не токмо допущено, но и повелѣно такимъ образомъ, что еспли офицеры усмотрятъ, что комендантия безъ нужды крѣпость здать похощеть, тогда имѣютъ оныя прѣступя къ нему прекословить, и преклонять его къ должности. а еже ли его отъ намѣренія шакова уговорить не можно,

den übrigen als feldflüchtigen verfahren werden.

NB.

Die übrigen werden mit Gassenlauffen gestraft / und müssen außer dem Lager liegen / bis sie sich wieder würdig machen / andern Soldaten gleich gehalten zuwerden.

ARTIC. 120.

Würden aber Officier und Soldaten den Commandanten nur schlechter dings zugeben / zur Unzeit und ohne höchste Noth sich per Accord zuergeben/und denselben nicht davon abrathen/oder abhalten/ so soll als dann mit denen Officieren so wohl/ als Soldaten nach dem 117ten Artic. verfahren werden.

NB.

Ist also in diesem Fall die Wiedersetzung nicht alleine zugelassen/ sondern auch befohlen / dergestalt/ daß wenn die Officier sehen / daß der Commandant ohne Noth die Festung übergeben will/ sie zutreten/ihme wiedersprechen/ihn zu seinem Devoir bewegen/ oder auch/ wenn er von seiner Meinung nicht abzubringen / sich seiner Person versta-

не можно , оного за арестовать , и другаго между собою вмѣсто его избрать , и тако всевозможнымъ образомъ оную крѣпость обронять должны .

Артікулъ 121.

Нїкто да не дерзаетъ при осадѣ , особливыя совѣты имѣть , и много говорить , или крѣчать , чтобъ крѣпость , или мѣсто здать , или оспавить , нїже другихъ словомъ или дѣломъ къ оборонѣ робосить какую подать . кто вѣ шомъ уличенъ будетъ , имѣетъ другимъ ко усугашенію , безъ далнаго оплага- шельства повѣщенъ бысть .

Артікулъ 122.

Нїкто да не дерзаетъ подѣ на- казаніемъ смерти , пропасться къ бою съ непрѣятелемъ , не щадя своего жївота , досамои крайности , и рабошатъ , гдѣ повелѣно будетъ .

Артікулъ 123.

Прѣпѣны , кошорыхъ ради комендан-

chern/einem andern unter sich an seine Stelle wehlen / und so ferner ihr eusserstes in Verthädigung des Ortes thun sollen.

ARTIC. 121.

Es soll niemand in einer Belagerung absonderliche Rathschläge halten/ auch nicht viel reden und schreyen/ die Festung oder den Ort zu übergeben oder zu verlassen/ noch auch andre mit Worten oder Werken zur Verthädigung zaghaft machen. Wer dessen überzeuget wird / soll andern zum Schrecken ohne weiterem Auffschub gehencket werden.

ARTIC. 122.

Bey Todes Straffe soll sich auch niemand verweigern zu fechten / sein Leib und Leben bis ausss eusserste zu zusezen/ und wo es erfodert wird/ zu arbeiten.

ARTIC. 123.

Die Ursachen/wesswegen der Com-
men-

L 3

коменданть, офицеры, и салдаты, извѣнены бысть могушъ, когда крѣпость здастся, суть слѣдующыя.

(1) Крайней голодъ когда нѣчего не будеть, чѣмъ человѣкъ питацца можетъ. имѣя на передѣ всевозможную вѣ пищь бережность. (2) Когда аммуниціи нѣчего не останется, которая такожь совсѣкою бережью прачена. (3:) Когда, людемъ таکъ будеть, что оборонѣтсѧ весьма не вѣ состоянїи будуть [а во всю осаду обронялсѧ храбро] секурса получить не могутъ, і что крѣпость уже по всѣмъ видамъ удержать будеть невозможно. (4:) Однакожь сїи пункты суть пѣмъ кои особливого указу не имѣютъ. а которыя имѣютъ указъ до послѣдняго человѣка обронятсѧ, по нѣкакой нужды ради не капѣтуовать сѣ непрѣятелемъ, и крѣпости не отдавать.

ТОЛКО-

mendant, Officier und Soldaten entschuldigt sind wenn eine Festung aufgegeben worden / sind folgende: (1) Die eusserste Hungers-Noth/da alles/ wo von ein Mensch leben kan / nach vorhergeganger möglichsten Spahrsamkeit/manquiert. (2) Wann keine Ammunition / welche dennoch mit aller Spahrsamkeit employrt worden/ mehr vorhanden. (3) Wann die Mannschafft so gemindert/ daß sie sich zu defendiren nicht mehr im Stande (bey der ganzen Belägerung aber sich tapfer gewehret) auch kein Secours bekommen können/ also die Festung allem Ansehen noch zu erhalten nicht möglich. (4) Doch sind diese Puncten nur für diejenige/ so keine particulier Ordre haben / welche aber bis aufs letzte sich zu defendiren beordert/sollen Keinerley Noth halber mit dem Feinde capituliren und die Festung übergeben.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

ВЪ СІХЪ ВЫШЕИМЯНОВАННЫХЪ АРТІКУЛАХЪ ЧАСТО ЛІШЕНІЕ ЧЕСТИ, ПОЖІПКОВЪ, И ЖІВОТА УПОМЯНУТО, КОПОРОЕ ТАКО ИСПРАВЛЕНО ИМБЕТЬ БЫТЬ, ЧТО ПАЛАЧЪ СПЕРВА ШПАГУ УНАРУШІПЛА ПЕРЕЛОМІТЬ, И ЕГО ШЕЛМОМЪ ОБЬЯВІТЬ, А ПО ТОМЪ ЕГО ПОВѢСІТЬ. И ЕСЛИ ОНОИ ПОЖІПКИ ИМБЕТЬ, ОНЫЯ НА ЕГО ВЕЛІЧЕСТВО ВЗЯТЫ БЫТЬ ИМБЮТЬ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О ИЗМІНІ И ПРЕПІСКІ
СЪ НЕПРІЯТЕЛЕМЪ,

АРТИКУЛЪ 124.

Кто изъ офицеровъ, или рядовыхъ, съ непріятелемъ шайную, и опасную перепіску имѣть будеъ, и непріятелио, или его союзникомъ какъ нібудь въ домость какую подастъ, или съ непріятелемъ, и отъ него съ прісланнымъ прубачемъ, барабанщикомъ, и съ та-ко-

NB.

In diesen vorgesezten Artickeln wird zum öff-
tern der Straffe an Ehre / Gut und Leben ge-
dacht/mit welcher dergestalt procediret wird/ daß
der Scharffrichter erst den Verbrecher den De-
gen entzwey bricht/ und ihn zum Schelmen erklä-
ret/ nachgehends wird der Verbrecher gehencket/
und/wenn er Güter hat/ dieselbe weggenommen/
und Seiner Majestät zugeschlagen.

Das XVI. Capitel/

Von

Verrätherey / und gepflogener
Kundschaft mit dem Feinde.

ARTIC. 124.

Wer von Officiern oder Gemeinen
mit dem Feinde heimliche und ge-
fährliche Verständniß pfleget/ demsel-
ben/ oder dessen Bundsgenossen/ es
sey auff was Weise es wolle/ einige
Kundschaft giebt/ oder mit demsel-
ben/ dessen abgeschickten Trompetern/
Trummelschlägern und vergleichnen

L 5

ver-

и съ таکовыми подозрѣтелными осо-
бами, безъ вѣдома, и указу, отъ
фельтъмаршала, или коменданта,
хощя въ полѣ, въ крѣпостяхъ, или
гдѣ индѣ тайнымъ образомъ роз-
говорѣ имѣть, перепѣсываща, писма
прѣнѣматъ, или переносить будеши,
оныи имѣетъ яко шелмъ и измѣни-
нікъ, чеспи, пожѣлковъ, и жѣвона
лішенъ, и чепвершованъ бысть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Однакоже прѣлучающіяся случаи, въ которыхъ сїе наказаніе умаляется, и преступ-
лѣтель сперва казненъ, а по томъ четверто-
ванъ бываетъ, якоже оное наказаніе прѣ-
бавляется рваніемъ клещами, ежели оная
измѣна великои вредѣ прѣчнѣть воїску,
землямъ, городу, или государю.

Такожде не позволяетъ ни сыну съ род-
нымъ своимъ отцомъ, которому непрѣятеля
обрѣпается, тайно корреспондоватъ.

Такожде таکовому наказанію и коменданту
подверженъ, которому свѣдомъ, что таکовые
письма отъ непрѣятеля прѣходять или отъ
него отпустящеца, а оныя онъ не перейметъ,
и не распечатаетъ, и въ прїналѣжащемъ
мѣстѣ

verdächtigen Personen/ohne des Feld-Marschalln oder Comendanten Vor-bewust und Befehl / es sey im Felde/Festungen / oder sonst heimliche und unzulässige Sprache hält/ Brieffe o-der Botschafft wechselt/eimpfänget/o-der überträgt/ der soll als ein Schelm und Verräther an Ehre/Gut und Le-ben unnachbleiblich gestraffet und ge-viertheilet werden.

NB.

Doch ereugen sich zuweilen Fälle/worinnen die-se Straffe gelindert und der Verbrecher erst ent-hauptet / und hernach geviertheilet zuwerden pfle-get / wie denn auch dieselbe Straffe mit Zangen rissen vermehret zuwerden pfleget / wenn solche Verrätherey grossen Schaden der Armee/Lande/Stadt oder dem Landesherrn bringen würde.

So ist es auch nicht einmahl einem Sohn ver-gönnet / mit seinem leiblichen Vater/ der sich bey dem Feinde auffhält/heimlich zu correspondiren.

Eben selbiger Straffe ist auch der Commen-dant unterwürfig/ welcher weiß/ daß dergleichen Brieffe vom Feinde kommen / oder an ihn abge-hen/und selbige nicht auffänget/eröffnet/und gehö-riger Orten angiebt / denn er giebt sich dadurch schuldig/

мѣстѣ не извесити. ибо онъ віновнымъ
себя тѣмъ прѣгнѣшъ, что онъ о таковой
корреспонденції вѣдая, и на тое позволѣлъ.

Нѣкто изъ плѣнныхъ да недерзаетъ писма
свои самъ запечатывать, и тайныи обра-
зовъ оные пересылать. но долженъ не за-
печатавъ коменданту вручить, которои
въ прінадлежащее мѣсто отослать имѣеть.
Ежели плѣнной пропаѣвъ сего поступитъ,
то онъ самому себѣ прѣчестъ имѣеть, если
тѣмъ, и пропчимъ віновнымъ съ нимъ, за ихъ
труды наказаніемъ заплачено будетъ. ибо
онъ подобно шпіону почтиается, или ла-
зутчику посланному отъ непрѣятеля, да бы
о состояніи непрѣятелскомъ уведомїтъ.
кооторые по воїнскому резону и обыкнове-
нію, повѣшены бываютъ.

Артікуль 125.

Кто непрѣятелю пароль или ло-
зунгъ обѣявитъ, хотя офицеръ,
или рядовои, или даспъ оному
иные какіе измѣнническіе знаки,
стрѣлбою, пѣніемъ, крѣкомъ,
огнемъ, и сему подобное, оныи
равно, какъ вышеупомянуто, каз-
ненъ будеть.

Только-

schuldig/daf̄ er um solche Correspondence wisse/
und darin gewilligt.

Kein Gefangener mag auch seine Briefe selbst
versiegeln/ und an dessen Partey heimlich übersen-
den/ sondern muß solche dem Commendeurn un-
versiegelt zustellen/ und von demselben sie behöri-
ger Massen befodern lassen. Handelt aber ein
Gefangener hierwieder/ so hat er sich selbst zu dan-
ken/wenn ihme samt denen/ so mit ihm interessiert/
die Arbeit mit unangenehmer Münze bezahlet
wird / dem er ist so denn einem Spionen gleich
zuachten/ oder einem Kundschaffter/ der vom Fein-
de ausgeschicket wird/ um der andern Partey Zu-
stand sich zu erkündigen / welche man Kriegs-
Raison und Gewohnheit nach zu hencken pfleget.

ARTIC. 125.

Wer dem Feinde die Parole und
Lösung offenbahret/ es sey Officier o-
der Gemeiner / oder giebt ihm sonst
einige andere verrätherische Zeichen
mit Schiessen/Singen/Rufen/Feuer/
und dergleichen/ wieder den wird mit
gleichmäßiger Straffe verfahren.

NB,

Т о л к о в а н і е.

Кто лозунгъ забудешъ, или съ фалшивымъ лозунгомъ наайденъ будешьъ, о томъ въ 49 артикулѣ помянуто.

Артікулъ 126.

Пароль и лозунгъ имѣютъ не всякому отдаватьсь, кому не надлежитъ, а особливо, если онъ не знакомъ есть, и шако на него надѣяться не можно.

Артікулъ 127.

Кто какую измѣну, или сему подобное учинитъ намѣрѣща, и хотя онъ сие къ дѣствию не произведетъ, однако же имѣетъ по со-споянію дѣла, и прѣзнанію воинскаго суда, шаковыми же высокими наказаніемъ наказанъ бысть, яко бы за произведенное самое дѣство.

Артікулъ 128.

Какъ офицеры, такъ и рядовые, да не дерзаютъ о воинскыхъ дѣлѣхъ, о воїсکѣ,

NB.

Von dem / der die Lösung vergessen / oder mit falscher Lösung betroffen wird/ist oben im 49. Art. zu finden.

ARTIC. 126.

Es soll auch Parol oder Lösung nicht einmahl an jemanden gegeben werden/ dem es nicht gebühret/ absonderlich wenn man ihn nicht kennet/ und also auch nicht ganz gewiß versteht ist/daz es außer Gefahr sey.

ARTIC. 127.

Der so einen Verrath/oder dergleichen Bubenstücke vorhat/ ob er gleich solches nicht im Werck vollziehet / soll nach Beschaffenheit der Sache / und Erkäntniß des Krieges-Gerichtes eben so hoher Straffe untergeben seyn/ als wenn er es zu Werck gerichtet hätte.

ARTIC. 128.

Weder Officier noch Gemeiner soll von Kriegs-Affairen, von der Armee oder

о войскѣ, о крѣпости, чпо пісать
ніже о шомъ съ другими корреспон-
довать, подъ потеряніемъ чина,
чеспи, или по состоянію дѣла, и
живота самого.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ семъ случаѣ запрещается для того такъ
жестоко о войскѣ, или изъ крѣпости о воин-
скіхъ дѣлѣхъ чпо пісать, да бы непрѣятель
тѣмъ вѣдомости о войскѣ, или о состояніи
крѣпости не получилъ, и свои дѣла по томъ
толь осторожнѣе учредїти возмогъ. понеже
часто случается, чпо отправляющіяся
почты съ пісмами, отъ непрѣятеля чрезъ его
партии переняты бывають. того ради тому,
что въ таковыхъ пісмахъ написано, болѣе
вѣрить можно, нежели чпо отъ какихъ ла-
зутчиковъ, или падиныхъ, донесено будетъ.

АРТИКУЛЪ 129.

Если чпоувѣдаешь, чпо едїнѣ тѣ
многіе нѣчто вреднѣое учїнѣть
намѣрены, или имѣшь вѣдомость
о шпионахъ, или иныхъ подозрѣтел-
ныхъ людехъ, вѣ обозѣ или гвар-
ніонѣхъ обрѣщающіхся. и о шомъ
вѣ у доб-

oder Festungen etwas schreiben / noch mit andern deswegen correspondiren / bey Verlust der Charge, Ehre / oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache des Lebens.

NB.

Es wird deswegen so hart verboten von der Armee oder aus Festungen von Kriegs-Affairen etwas zuschreiben / damit der Feind dadurch nicht Kundschafft von der Armee oder der Festung Zustand erhalten / und seine Sachen hernach so viel vorsichtiger einrichten könne ; Denn es trägt sich oft zu / daß die ausgeschickte Posten zusamt denen Brieffen vom Feinde durch dessen Parteien oder Embusquaden auffgesangen werden / da man denn oft demjenigen / was in solchen Brieffen berichtet wird / mehr trauen kan / als was sonst von anderen Kundschafftern oder Gefangenen berichtet wird.

ARTIC. 129.

Würde jemand wissen / daß einer oder mehrere etwas schädliches zu thun gesonnen / oder hat Nachricht von Kundschafftern oder andern verdächtigen Leuten im Lager oder Guarnisonen / und offenbahret solches nicht zu

M

rechter

въ удобное время не объявіть, топъ
имѣетъ по состоянію дѣла на тѣлѣ,
или живопомѣ наказанѣ бытъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто вѣдая, вѣдя, и прѣмѣти, что таковыя
вредітелные дѣла обращаются, а о томъ въ
удобное время не объявітъ, тогда не можетъ
сѣмъ юзѣніца, что онъ того доказать не могъ.
Ибо иначе есть, когда кого явно въ какомъ
дѣлѣ обличать, и въ такомъ случаѣ довошчїкъ
понужденѣсть доводъ свої доказать. А иначе
есть, ежели вътайне что довоодчїкъ объявітъ,
и предвостерегать въ такомъ же случаѣ,
ако доказательству его понуждать не надле-
житъ. ибо довольно есть что чрезъ него доноше-
ніе и предвосторожность, начальство случаи
получитъ. А на оного на кого донесено крѣпко
должно смотрѣть и прѣмѣчать, что не можно
ли что подобное правдѣ изъ того доводу прї-
смотрѣть. и тако прї таковыхъ доводахъ, сѣло
осторожно поступать, и не вскорѣ за арестъ
взять, но тайно и на крѣпко розыскать надле-
житъ. что можетъ ли правда быть въ донесе-
ніомъ на него. ибо часто всякии честныи человѣ-
къ отъ злоумышленного и мстителнаго человѣ-
ка, невиннымъ образомъ оклеветанъ бываетъ.

АРТИКУЛЪ 130.

Кто отъ непрѣятеля пашенны,

или

rechter Zeit/ der soll nach Beschaffenheit der Sache am Leibe oder Leben gestrafft werden.

NB.

Der da weiss/siehet oder mercket/dass dergleichen schädliche Sachen fürhanden sind/und es nicht zu rechter Zeit zuerkennen giebt / kan sich nicht entschuldigen/dass er es nicht erweisen können; Denn ein anders ist es/ wenn man einen öffentlich einer bosen That beschuldiget: Auff welchen Fall der Ankläger gefasst seyn muss seine Klage zuerweisen; Ein anders ist es auch in geheim etwas zuerkennen zugeben/ und zuwarnen; Auff welchen Fall der Angeber zu Führung einigen Beweises nicht gedräuet werden muss. Genug/dass durch diese Angabeung und Warnung die Obrigkeit Anlass bekommt / auff den/ der angegeben wird / genauer zu mercken/und acht zu geben / ob man etwas wahrscheinliches aus solcher Angabeung spüren können. Wie man denn auch bey solchen Angebungen gar behutsam verfahren / und nicht so fort den angegebenen zu arrestiren/sondern in der Stille genauer inquiriren muss/ ob es wahr seyn möge/ was demselben behgemesen wird/ den es wird auch offte ein ehlicher Mann von einem Verleumunder/feindseligen und rachgierigen Menschen unschuldig angegeben.

ARTIC. 120.

Wer vom Feinde Patenten und Pla-
caten

M 2

Ілі маніфесты доброволно прїиметъ, и во обѣщающеїся землѣ разсѣетъ, оныи по состоянїю дѣла, на пѣлѣ, или жївопомѣ, наказанѣ будетъ.

Артікулъ 131.

Равное же наказанїе прїиметъ, кіо фалшівые и измѣнническіе вѣдомости, чрезъ которыя робость салдашомѣ прїчинена бысть можетъ, хотя самъ, или чрезъ другіхъ, разсѣетъ.

Артікулъ 132.

Всѣ вѣдомости, которые о не-прїятели получатся, всякѣ тайно содержать, и покмо своему офицеру, или генералу о шомъ извѣстить имѣетъ. а другимъ подъ наказанїемъ о шомъ нічего не объявлять.

ГЛАВА

caten gutwillig annimmt / und sie im
Lande aussstreuet / soll nach Bewand-
niss der Sache am Leib oder Leben
gestrafft werden.

ARTIC. 131.

Gleicher Straffe ist auch der un-
terworffen / der falsche verrätherische
Zeitungen/dadurch Zaghaftigkeit un-
ter den Soldaten verursachet werden
könne / entweder von sich selbst oder
aus anderer Munde aussstreuet.

ARTIC. 132.

Alle Zeitungen/ so vom Feinde ein-
lauffen mögten/soll ein jeder in geheim
halten / und nur seinem Officier oder
Generaln alsobald anmelden ; an an-
dere aber bey Straffe nichts davon
aussprengen.

M 3

Das

ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ,
о возмущеніи, бунтѣ
и дракѣ.

артікулъ 133.

Всѣ непрестойные подозрительные сходбіща и собранія воинскіхъ людей, хотя для совѣтовъ какихъ нѣбудь [хопя и не для сла] или для члобіпья, чтобъ общую члобіпную пісать, чрезъ что возмущеніе или бунтъ можетъ сочінитца, чрезъ сеи артікулъ имѣютъ быть весма запрещены. ежели изъ рядовыхъ кто въ семъ дѣлѣ преступитъ, то зачинщиковъ безъ всякого мѣлосердія, не смотря на тое, хопя онъ къ тому какую и прѣпчіну имѣли или нѣшъ, повѣсить, а съ доспѣлыми поспупатъ, какъ о бѣглецахъ упомянуто.

а ежели

Das XVII. Capitel/
Von
Neuteren / Aufruhr / und
Schlägerey.

ARTIC. 133.

Alle ungebührliche / verdächtige Zu-
sammenkünste und Versammlungen
des Kriegs-Volks/wenn gleich in der
Meinung/über etwas (obschon nichts
böses) sich zuberathschlagen/oder eine
gemeinsame Supplik in aller Nah-
men auffsetzen zu lassen/ wodurch eine
Neuteren oder Aufruhr konte gestif-
tet werden / sollen hiermit gänzlich
verboten seyn; Würde von denen ge-
meinen Soldaten hierwieder gehan-
delt / sollen die Urheber und Rädels-
führer ohne alle Gnade/ und ohne An-
sehen/ ob sie dazu Ursache gehabt oder
nicht/ gehenclet/ mit denen übrigen a-
ber versahen werden/ wie von denen
feldflüchtigen erswehet worden. Da-

M 4

ferne

а ежели какая кому нужда бѣпчеломъ, шо позволяется каждому о себѣ и своїхъ обідахъ бѣпчеломъ, а не обще.

АРТІКУЛЪ 134.

А оффіцеровъ, кошорые къ сему поводѣ дали, или такімъ непрѣспойнымъ сходбішамъ позволили, или рядовыхъ какімъ нібудь образомъ къ тому допустѣли, оныхъ наказашь лішеніемъ чеспи, имѣнія, и жівопса.

АРТІКУЛЪ 135.

Нѣкѣтобѣ, нїже словомъ, или дѣломъ, или пѣсмами, самъ собою, или чрезъ другихъ, къ бунту и возмущенію, или иноє чпо учїнішь, прѣпчіны не давалъ, изъ чего бы могъ бунтъ проїзопи. ежели кпо пропівъ сего поступій, оныи по розы-

ferne aber jemand gezwungen über
was zu suppliciren / so wurd einem je-
den vor sich und über das ihm zugefüg-
tes Unrecht zu klagen freigelassen/nicht
aber insgemein/ und alle insgesamt.

ARTIC. 134.

Die Officier aber/so hierzu Anlass
gegeben / oder dergleichen ungebühr-
liche Versammlungen verstattet / o-
der die Gemeinen auff einigerley
Weise dazu veranlasset / sollen an
Ehre / Gut und Leben gestraffet
werden.

ARTIC. 135.

Niemand soll mit Worten oder
Wercken oder Schrifften/weder durch
sich selbst/ noch durch andere zu einem
Zumult und Empörung Ursach geben/
oder sonstens etwas thun/dadurch Neu-
terey veranlasset werden könne; Wer
hierwieder handelt / soll nach Besin-

M 5

dung

по розыску дѣла, жївопа лѣшнпца,
или на пѣлѣ наказанъ будспѣ.

Артікулъ 136.

Такимже образомъ имѣютъ бысть
наказаны и пѣ, кооторые шакія слова
слышали, или шаковыя пѣсма читали,
въ кооторыхъ о бунтии и возмущеніи
упомянуто, а въ надлежашемъ
мѣстѣ, или офицеромъ своимъ
вскорѣ не донесли.

Артікулъ 137.

Всякои, бунтии, возмущеніе, и
упрямство, безъ всякой мѣлости
имѣешъ бысть віселію наказано.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ возмущеніи надлежитъ винныхъ, на
мѣстѣ и въ дѣлѣ самомъ наказать и умер-
твить. а особливо, ежели опасность въ мед-
леніи есть, да бы чрезъ то другимъ страхъ
подать, и оныхъ отъ такіхъ не прѣстоп-
ностіи удержашь, [пока неразшірѣца] и болѣе бы не умножилось.

Арті-

dung der Sache am Leben oder Leibe
gestrafft werden.

ARTIC: 136.

Eben so sollen auch die gestrafft
werden/ so dergleichen Worte gehöret/
oder solche Brieffe gelesen/ vorinnen
von Verrätherey und Neuterey Mel-
dung geschehen / und es nicht also fort
an gehörigen Orten oder ihren Offi-
ciers offenbahret haben.

ARTIC. 137.

Aller Aufzruhr/Neuterey und Em-
pörung sollen ohne alle Gnade mit
dem Galgen gestrafft werden.

NB.

In Neutereyen mag man wohl die schuldigen
auff der Stelle und in ihrer That selbst straffen
und niedermachen/ absonderlich wenn Gefahr bey
der Säumung wäre / damit man andern damit
ein Schrecken einjagen / und sie von dergleichen
Ungebührlichkeiten abhalten könne/ ehe solches wei-
ter einreisse und grösser werde.

ARTIC.

Артікулъ 138.

Ежели учїнїпся ссора , брань , или драка , между рядовыми , чтобы нїкто не дерзаль творышеи своихъ или другихъ на помощь прѣзывать такимъ образомъ , чтобы чрезъ шои зборъ , возмущенїе , или инои какои непрѣспойной случаи проїзоїти могъ . а ежели кто сїе учїнїпъ , оного и съ помо- гашельми повѣсить .

Артікулъ 139.

Всѣ вызовы , драки , и поединки , чрезъ сїе наижес почайше запрещаються такимъ образомъ , чтобы нїкто , хотябы кто онъ ни былъ . высокого , или нїзкого чїна , прїрожденный здѣшни , или іноземецъ , хотя други , кто словами , дѣломъ , знаками , или инымъ чїмъ , кѣшому побужденъ , и раззадо-

ARTIC. 138.

Entstündē Zank / Streit oder Schlä-
gerey unter denen Gemeinen / so mag
sich niemand erkühnen seine Camme-
raden / oder andere um Hülffe anzu-
russen / dergestalt / daß dadurch ein
Ausslauff Zumult oder anderes Un-
wesen erreget werden könnte. Thut
aber solches jemand / der soll nebst de-
nen Mithelffern gehenclet werden.

ARTIC. 139.

Alles Aussodern / Schlagen und
Duelliren wird hiermit auffs aller-
ernsthaffteste verboten / dergestalt / daß
niemand / er sey wer er wolle / hoch o-
der niedrig / Einheimischer oder Aus-
länder / er mag von einem andern mit
Worten / Wercken / Zeichen oder sonst
durch etwas / wie es Nahmen haben
kan / dazu veranlasset und berunglimpf-
set

и раззадоренъ быль, отнюдъ не-
дерзаль соперника своего вызы-
вашь, нїже на поединокъ съ нимъ
на пѣстолѣтахъ, или на шпагахъ
бѣща. кто противъ сего учї-
ніиъ, оныи всеконечно; какъ
вызываешьъ, такъ кто и выїдешиъ,
имѣешъ бысть казненъ. а имянно
повѣщенъ, хотя изъ нихъ кто
будеши раненъ, или умерщвленъ,
или хотя оба не ранены отъ
того отоїдуть. и ежели слу-
чїща, что оба или одиные изъ
нихъ, въ шакомъ поединокъ оспа-
непща, то ихъ и по смерти **за**
ноги повѣсить.

Артікулъ 140.

Ежели кто съ кѣмъ поссорїша,
и упроситъ секунданта, [или
посредственнika] онаго купно
съ секун-

set seyn / wie er will / sich unterstehen soll / seinen Gegner auszufordern / und sich in Zweykampff mit ihm / weder auff Pistolen noch Degen und dergleichen einzulassen. Wer darwieder handelt / der soll unnachlässig so wohl der Ausforderer / als der / so ausgesfordert wird / und folget / am Leben gestrafft / und zwar gehencket werden / es mag einer von ihnen verwundet oder getötet seyn / oder beyde unbeschädigt davon kommen. Und wenns auch so übel wäre / daß beyde oder einer von ihnen in solchem Duell bliebe / sollen sie / oder der entlebte dennoch auch nach ihrem Tode an den Füssen auffgehengket werden.

ARTIC. 140.

Wer mit einem andern in Zwist gerath / und Secundanten erbittet / der soll zusamt denen Secundanten / wenn sie

съ секунданомъ, ежели поѣдуши
и захотяшъ на поездкѣ бѣнца,
такимъ же образомъ какъ и въ преж-
немъ артикулѣ упомянуто, на-
казашъ надлежитъ.

АРТИКУЛЪ 141.

Ежели учнїца драка при-
пѣть въ піру безъ вызову, хотя
никто умерицвленъ или пораненъ
не будетъ, то рядового за то
чрезъ полкъ гоняшъ шпіцрушенъ.
А оффцера жестокимъ карауломъ
профосу отдавъ наказать. и сверхъ
того имѣетъ виноватыи у обѣ-
наго просить о прощенїи предъ
судомъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Вышепомянутый артикуль значитъ о за-
чинщикѣ драки, а не о томъ, который
побитъ, и принужденъ будетъ себя об-
ронять. того ради судъ въ такомъ
дѣлѣ весьма крѣпко допрашиватъ над-
лежитъ, кто именно зачинщикомъ ссоры
былъ.

АРТИ-

sie folgen/ und sich zu Besodderung des Duells brauchen lassen/ gleichhergestalt wie in vorigem Artickul erwehnet worden/ gestrafft werden.

ARTIC. 141.

Entstehen Schlägereyen beym Trunk/ und in Zecken oder Gelagen/ ohne Aussodderung/ obzwar niemand getötet oder verwundet wird/ so soll der Gemeine mit Gassenlauffen durchs Regiment / der Officier aber mit harten Gefängniss bey dem Profozen gestrafft werden/ und soll über dem der Beleidiger dem Beleidigten vor Gerichte Abbitte thun/ und ihn um Verzeiung bitten.

NB.

Obiger Artickul ist durchgehends von dem zu verstehen / der den Anfang zur Uneinigkeit und Schlägereyen macht/ nicht aber von dem/der geschlagen und gezwungen wird sich zu wehren/ und zu vertheidigen. Deshalb der Richter gar genau in solchen Fällen nachforschen muß / wer eigentlich der Urheber und Unstifter des Streits gewesen.

N

ARTIC.

Артікулъ 142.

Для оспереганія всякаго слу-
чая, надлежітъ при зачатіи шакіхъ
дракъ, постороннімъ ссорящіхся
пріятелски поміріть искать, и
ежели шого не могутъ учініть,
то не медленно по караулъ по-
слать, или самимъ сходіть, и
о шакомъ дѣлъ обявіть, да бы
караулъ ихъ розвести или при
нужномъ случає за арестъ взяти
могъ, кто сего не учініть, оныи
шакожъ, яко и віновавши нака-
жетца.

Артікулъ 143.

Ежели кто съ кѣмъ ножами,
порѣжетца. онаго надлежітъ взять
подъ віселіцу пробить ему руку
гваздемъ, или шѣмъ ножемъ на
едіный часъ, а по томъ, гонять
шпіцрушенъ.

Арті-

ARTIC. 142.

Zu Verhütung alles Unheils sollen bey Entstehung solcher Schlägereyen / die so nicht darinnen interessiret sind / die Umeinigen freundlich zugeglichen suchen / und wenn sie es nicht dazu bringen können / alsofort nach der Wache senden / oder selbst darnach geben / und solche Händel zu erkennen geben / damit die Wache sie entscheiden oder auff den nöthigen Fall in Arrest führen möge: Wer es nicht thut / soll als ein Mittschuldiger gestrafft werden.

ARTIC. 143.

Wer sich mit einem andern mit Messern schneidet / dem soll unter den Galgen ein Nagel oder selbiges Messer durch die Hand einer Stunden lang geschlagen / und derselbe hernach ferner mit harten Gassenlaufen gestrafft werden.

N 2

ARTIC.

Артікулъ 144.

Кто пісполетъ, или шпагу, на кого подыметъ въ сердцахъ, въ намѣренїи чюобъ кого шѣмъ повредишъ, оному рука опсѣчена будешъ.

Артікулъ 145.

Ежели кто кого ударитъ по щекѣ, оного предъ всею ротою профосъ имѣетъ шакожъ ударить, и кѣ шому еще по разсмотрѣнїю наказанъ бысть имѣетъ,

Артікулъ 146.

Кто сѣ сердцовъ и злости кого троштию или инымъ чѣмъ ударитъ и побьетъ, оныи руки своея лішитца.

Артікулъ 147.

И да бы озлобленный и обруганный, свою надлежашую салісфакцію, или

ARTIC. 144.

Wer den Degen oder Pistohlen auff
einen andern ziehet im zornigem Mu-
the / der Meinung damit Schaden zu
thun / dem soll die Hand abgehauen
werden.

ARTIC. 145.

Giebt jemand einem andern eine
Ohrfeige oder Mauschelle/dem soll in
Gegenwart der Compagnie vom Pro-
fosen wieder dergleichen gegeben und
noch über dem willkürlich gestraft
werden.

ARTIC. 146.

Wer aus Zorn und Bosheit einen
andern mit einem Stock oder derglei-
chen prügelt/ und schläget/ der hat die
Hand verwürcket.

ARTIC. 147.

Damit aber auch der Verunglimpf-
te und geschimpfte Theil gebührliche

N 3

Satis-

или удволыспвєс имѣлъ , когда онъ самъ не захотѣлъ само-
волнѣ опміщенїе учїнїть , тогда
долженъ онъ командїру оного
мѣста , жалобу прїнести , которои
долженъ оное дѣло прїнявъ вы-
слушать , и обїженному прїстое-
ное удвольспвєе учїнїть . ежели
кто сїе пренебрежетъ , оныи самъ
имѣетъ быти наказанъ .

Артікуль 148.

Челобїтчїкъ имѣетъ челобїтъе
свое право доноситъ , и остерегашъ
себя , чѣобъ нїчего непрїбавляти ,
чего доказать не можемъ , что по-
длїнно учїнено . а ежели неправое
челобїтъе учїнїтъ , то и онъ нака-
занъ будетъ , равно какъ и други.

ГЛАВА

Satisfaction erhalten möge / wenn er sich eigenmächtig nicht röhren wollen / so soll er beyin commendirenden Officier des Ortes seine Klage fürbringen / welcher so denn Verfügung schaffen soll / daß die Sache verhöret / und dem verletzten Theile gehürrender Abtrag verschaffet werde / wer solches verabsäumet / soll selbst mit Straffe angesehen werden.

ARTIC. 148.

Der Kläger aber muß seine Klage recht vorbringen / und sich hüten / daß er nicht mehr darzu setze / als er erweißen kan / daß es würcklich geschehen thut er aber ungerechte Klage / soll er gleich wie der andere gestraft werden.

ГЛАВА ОСМАЯ НАДЕСЯТЬ.
о поносителныхъ пісмахъ , бран-
ныхъ , и ругательныхъ словахъ .

АРТИКУЛЪ 149.

Кто пасквили , или ругательные
пісма тайно сочініи , прібъеній
и распространіи . и шако кому
не пріспоинимъ образомъ , какую
спрасить , или зло прічтетъ ,
чрезъ чюо его доброму имяни
нѣкакой спыадъ прічиненъ быти
можеи , онаго надлежиши нака-
зать такімъ наказаніемъ , каковою
спрасшию онъ об руганного хопѣль
обвинишь . сверхъ того палачъ
шакое пісмо имѣеній зжечь подъ
всіліцею .

ТОЛКОВАНІЕ.

Напрѣмѣръ , ежели кто кого въ пасквиль
бранѣль измѣнникомъ , или инымъ злымъ
дѣломъ , то оныи пасквилютворецъ , яко
измѣнникъ ,

Das XVIII. Capitel/

Von

Schmäh-Schrifften / Schelt-
und Schmäheworten.

ARTIC. 149.

W^EIcher Pasquillen oder Schmäh-
Schrifften heimlich macht / an-
schläget und ausbreitet / und also je-
mand unrechtmässiger Weise einiges
Laster und Ubel zumisset / dadurch des-
sen gutem Nahmen ein Schandfleckēn
angehenget werden könnte / der soll mit
eben der Straffe angesehen werden /
als das Laster / so er dem Geschmähe-
ten auffbürden wollen / verdienet hät-
te / und soll über dieses der Scharff-
richter solche Schmäh-schrift unter
dem Galgen herbrennen.

NB.

Zum Exempel ; Wenn einer einen im Pasquill
vor einen Verräther oder wegen anderer bösen
thaten gescholten / so wird der Pasquillant als
N s ein

измѣнѣкъ , или какохъ дѣль дѣлатель ,
о которыхъ опісалъ , наказанъ будешь .

Пасквѣль есть сїе , когда кто пісмо
изготовитъ , напишетъ , или напечатаетъ ,
и вѣ томъ кого вѣ какомъ дѣлѣ обвиныти ,
и оное явно прѣбѣсть или прѣбѣть вѣдѣть ,
а имѧни своего и прозвища вѣ ономъ не
изобразитъ .

Ежели же дѣло , вѣкоторомъ будешь вѣ пас-
квѣль обруганныи обвиенъ , весма о томъ
будешь доказано , то правда , хощя обыкно-
венное наказанїе не проїзведено будешь ,
но однакожъ пасквѣланть по разсмотрѣнію
судейскому , тюрмою , сосланіемъ на каморгу ,
шпіцрутеномъ , и проптчмъ наказанъ бысть
имѣтъ , понеже онъ истиннымъ путемъ не
пошелъ , да бы другаго погрѣшенїе объявить .

Ежели кто совѣтомъ , помощю , и дѣломъ ,
кѣ шакимъ ругательнымъ пісмамъ вспоможетъ ,
оные шайно прѣбѣстъ , кому вѣ домъ , или на
улїцѣ подброситъ , и проптчая : оного не иначо ,
яко пасквѣланта самого наказать , однакожъ
по разсмотрѣнію обстоятельствъ противъ
оныхъ : иногда наказанїе легче чиниша .

АРТИКУЛЪ 150.

Ежели невозможно увѣдать
пасквѣланта , однакожъ надлежитъ
пасквѣль отъ палача сожженъ
бысть

ein Verräther oder als ein Verbrecher des La-
stern/wovon er selbst geschrieben/gestrafft.

Ein Pasquill ist / wenn einer eine Schrift
verfertiget/oder schreiben oder drucken lässt/ und
darinnen jemand einer Sache beschuldiget/solches
auch öffentlich anschläget / oder anschlagen lässt/
seinen rechten Tauff- oder Zunahmen aber nicht
darunter setzt.

Kan aber die That/dessen einer im Pasquill be-
schuldiget wird / dem Geschmäheten völlig erwie-
sen werden / so hat zwar die ordentliche Strafe
nicht statt/ der Pasquillant aber wird dennoch nach
Willkür des Richters / mit Gefängniss / Ver-
weisung nach den Galleen / Spitzruthen &c. ge-
straft / weilm er den rechten Weg nicht gehalten
des andern Verbrechen zu offenbahren.

Wenn einer Rath/Hülfte und That zu solchen
Schmäheschriften giebt / sie heimlich anschläget/
einem ins Hauß wirft / auff der Gasse fallen lässt &c.
der ist nicht weniger / als der Pasquillant
selbst zu straffen / wiewohl auch nach Anleitung
derer Umstände wieder diese/zuweilen die Strafe
gelindert zuwerden pfleget.

ARTIC. 150.

Kan derjenige / so das Pasquill
gemachet / nicht erforschet und offen-
bahr gestellet werden/so wird nichts de-
stow-

быть подъ вѣслѣцою, а сочѣніемъ
оного за безчеснаго объявить.

Артікулъ 151.

Ежели оффіцеръ о другомъ, чески
касающіяся или поносныя слова
будешъ говоритьъ, да бы иѣмъ его
чеснное имя обругать, и унѣчпо-
житъ, онъ имѣшъ предъ обиж-
еннымъ и предъ судомъ обличать
свои слова, и сказать, что онъ
согаль, и сверхъ того посаженъ
быть на полгода въ заключеніе.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели онъ поупрямѣца, которыи прѣгово-
ренъ себя обличить, то можетъ онъ денежнымъ
наказаніемъ и заключеніемъ, кѣтому прѣнужленъ
быть, и ему иной срокъ ко исполненію прѣговора
положитъ. и ежели сему учѣнѣцу пропишено,
то штурмою крѣпче, а дачею денежною въ двое
прѣбавить, и иными срокъ назначенъ будеть.
и ежели уже и въ семь учѣнѣцу пропишено,
то можетъ профосъ въ прѣсудѣстїи упорного,
имянемъ его отзывѣ учѣнѣть, и послѣдующее
наказаніе надъ виннымъ исполнить.

Арті-

stoweniger das Pasquin vom Echarff-
richter unter den Galgen verbrennet/
und der Thäter dabein vor unehrlich
ausgerufen.

ARTIC. 151.

Redet ein Officier dem andern et-
was Ehren-rühriges oder schimpfli-
ches nach / umb seinen ehrlichen Nah-
men dadurch zu verschmälern/ und ab-
zuschneiden / der soll dem Bekleidigten
vor Gerichte einen öffentlichen Wie-
derruff thun/ und sagen / daß er gelo-
gen / und überdem mit halb-jähriger
Gefängniß gestraffet werden.

NB.

Vertweigert sich der / so dazu verurtheilet wor-
den/ den Wiederruff zu thun/ so kan er mit Geld-
Straffe und Gefängniß darzu gezwungen / und
ihme ein anderer Termin zu Vollthuung das Ur-
theils gesetzt werden; Will er sich noch nicht be-
quemen / kan das Gefängniß geschärffet oder die
Geldstraffe verdoppelt/ und noch ein anderer Ter-
min gesetzt werden; Will er denn noch sich nicht
bequemen/kan der Profoß in Gegenwart des Halb-
starrigen in dessen Nahmen den Wiederruff thun/
und die folgliche Straffe am Schuldigen vollzogen
werden.

ARTIC.

АРТИКУЛЪ 152.

Ежели кио другаго не одумавшись съ сердца, или неопамятоюась, бранными словами выбраній, оныи предъ судомъ, у обїженного христіанское прощеніе имѣши чинішь, и просіль о прощеніи. и ежели гораздо жестоко бранілъ, то сверхъ того наказаніемъ денежнымъ и сноснымъ заключеніемъ наказаніе будешъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели оныи, которыи имѣть просіль о прощеніи, въ томъ поустрямыша, то мочно оного, чрезъ потребный способы къ тому прѣнудитъ.

АРТИКУЛЪ 153.

А ежелі кио пропівъ бранныхъ словъ боемъ ілїинымъ своею словомъ опищаши будешъ, оныи право свое тѣмъ потерялъ, и сверхъ того съ соперникомъ своимъ въ равномъ наказаніи будешъ. шакожъ и оныи право свое потерялъ, кио пропівно браній, когда онъ отъ другаго браненъ будешъ.

ГЛАВА

ARTIC. 152.

Greifst aber sonst einer den andern aus Unbedachtsamkeit / Zorn / oder Unbesonnenheit mit Schelhaftworten an / der soll dem Beleidigten vor Gerichte eine Christliche Abbitte thun / und ihn um Verzeiung bitten / und wenn die Schelhaftworte grob wären / überdem mit einer Geldstraffe und leidlichem Gefängniss belegt werden.

NB.

Wenn der so die Abbitte thun soll / sich dessen weigert / kan er ebensalz durch zulängliche dienliche Mittel dazu gezwungen werden.

ARTIC. 153.

Wer aber auff Schelhaftworte sich mit Schlägerey und eigenthätig rächet / der hat sein Recht verloren / und ist überdem mit seinem Gegentheil in gleichmässige Straffe verfallen / wie denn auch derjenige sein Recht verloren / der da wiederschilt / wenn er von einem andern gescholten wird.

Das

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ НАДЕСТЬ,
о смертномъ убіиствѣ.

АРТИКУЛЪ 154.

Кто кого волею, и нарочно, безъ нужды и безсмертного спраху умертвій, или убьешъ его шако, чи то отъ того умретъ, онаго кровь паки отмстить, и безъ всякой милости оному голову отсѣть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Но надлежитъ подлінно вѣдать, чи то смерть всеконечно ли отъ бѣтия прѣключѣлась, а еже ли същется, чи то убіенна былъ бѣть, а не отъ тѣхъ побоевъ, но отъ другихъ случаевъ, которые къ тому прїсовокуплісь, умре по надлежитъ убіца, не жївотомъ, но по разсмотрѣнію и по разсужденію судейскому наказать, или тюрмою, или денежнымъ шрафомъ, штрафушеномъ, и промчая. того ради сѣло потребно есть, чтобъ сколь скоро кто умретъ, который вѣдракъ былъ, и бѣть, поколотъ, или порубленъ будеть, лѣкарей опредѣлить, которые бы тѣло мертвое варѣзали, и подлінно розыскали, чи какая прїпичина къ смерти ево была, и о помъ имѣютъ

Das XIX. Capitel/
Von
Mord und Todtschlag.

ARTIC. 154.

WER einen andern mit Willen und
Vorsatz / ohne Noth und rechter
Lebens-Gefahr tödtet / oder schläget
ihn also / daß er davon stirbt / dessen
Blut soll wieder vergossen/und er oh-
ne Gnade enthauptet werden.

NB.

Es muß aber recht gewiß seyn / daß der Todt
ohnfehlbar von denen Schlägen erfolget sey /
denn würde man finden/ daß der gestorbene zwar
geschlagen worden/aber nicht eigentlich von denen
Schlägen/sondern andern Zufällen/die dazu kom-
men / gestorben wäre / so müßte man den Thäter
nicht am Leben/sondern nur willfährlich nach des
Richters Erkäntniß straffen / entweder mit Ge-
fängniß/ Geldbusse/ Gassenlauff/ und dergleichen.
Deshalber ist hoch nothig / daß / sobald jemand
stirbet / der in Schlägereyen verwickelt gewesen/
und geschlagen / gestossen oder gehauen worden/
einige Feldscherer verordnet werden/ die den Cor-
per des Verstorbenen auffschneiden/und eigentlich
untersuchen/was die Ursach seines Todes gewesen

D

sey/

имѣють свѣдѣтельство въ судѣ на пісмѣ подать , и оное прїсягою своею подтвердишь .

Межу другімъ послѣдующіе раны , за смертельные починаются . (1) раны мозговые : когда главная жѣла повреждена будеть , или когда кровь , или иная какая мокрота входѣ въ главную жѣлу запрещь , или по исхожденіи нѣкоторыхъ скорыхъ днеи , и позапеченню крови , лѣхорадка , безуміе , и отъ того смерть прѣключитца . крови запеченнай надлежитъ между тонкою , и толстою , мозговою кожицею лежать , или между тонкою и мозгомъ . понеже оное , что между толстою и черепомъ лежитъ , можно снять препаномъ , и болной излечить быть . (2) раны затылочного мозгу , которые у шби , или близко головы , а которые пониже , не имѣютъ величаго спраху . (3) раны у легкого , когда мѣдянъ , или сучекъ горла , тронутъ будеть . (4) а особливо раны сердечные , хотя и 15 днеи при томъ жѣль . (5) раны горпанные , а именно есть ли глотка повреждена , буде же кожца около глотки уязвлена : то можно исцѣлить . (6) раны , перепонки , а именно , если чашть главныхъ жѣль повреждена будеть . (7) раны желудка , когда верховное

sey/darüber selbige denn ihr Zeugnuß im Gerichte/
und zwar schriftlich einbringen / und selbiges mit
ihrem Eyde bekräftigen müssen.

Unter andern werden folgende Wunden vor
tödtliche gehalten: (1) Die Wunden des Gehirns;
als / wenn eine Spann-Ader zugleich verletzt ist/
oder wenn das Geblüte/ oder eine andere Feuch-
tigkeit den Eingang der Spann-Ader verstopft/
oder wenn nach Verfließung weniger Tage das
geronnene Geblüte ein Fieber/ Verwirrung und
dahero den Todt verursachet ; Das geronnene
Geblüte muß aber zwischen dem dünnen und di-
cken Hirnhäutlein liegen/ oder zwischen dem dünn-
en und dem Gehirn/ denn das / so zwischen dem
dicken und der Hirnschale lieget / kan mit dem
Tropan weggenommen und der Kranke geheilet
werden. (2) Die Wunden des Rückmarckes/wel-
che am Halse/ oder zunächst am Kopfe geschehen/
den die so weiter hienunter sind / haben weniger
Gefahr. (3) Die Wunden der Lungen/wenn eine
grosse Blut-Ader oder ein Ast der Lufftröhre ge-
troffen worden. (4) Die Wunden des Herzens
insgemein/ob schon zu weilen einer bis in den ersten
Tag daben gelebet. (5) Die Wunden der Lufft-
röhre/ wenn nemlich die knorpeliche Ringe ver-
letzt werden/ ist aber nur das Häuflein/dadurch die
Ringe aneinander hangen / verwundet / so kans
geheilet werden. (6) Die Wunden des Zwerch-
felles/weint nemlich das spannaderichte Theil ver-
letzt worden. (7) Die Wunden des Magens/

O 2

Wenn

верховное желудковое устье, и отъ сного раздѣленные главные жѣлы повреждены будуть. (8) раны тонкіхъ кѣшекъ, гораздо рѣдко и цѣлѣмы бываютъ. (9) раны печени, и селезенки, когда ихъ жѣлки повреждены. (10) раны медіана наи частѣ смертоносны бываютъ. но понеже лекарь рану лупчей, нежели другои кто затворитъ умѣеть, того ради прѣпѣну смерти не всегда убийцу прѣчишать надобно. (11) раны, которые чрезъ отправные вещи, или свѣри учїнища, всегда суть смертоносны.

Такожь судѣй надлежитъ гораздо смотрѣть, какимъ оружіемъ убітыи убіть или поврежденъ быль. тѣмъ ли бѣть, отъ чего могъ легко умереть, яко топоромъ, колющими, дубиною, и проптѣмъ. или инымъ чѣмъ, яко малыми палочками и проптѣмъ, чѣмъ не легко смертию убіть возможно, въ копоромъ послѣднемъ случѣ, обыкновенное наказаніе проїзвести невозможно, но на разсмотрѣніе судейское предается.

Ежели случиша, что иѣкоторыи главныи, подчинныхъ своихъ, за иѣкоторые прѣпѣны захочеть наказать, а такое въ доспѣйной и въ должной ево чиновной ревности зла учїнища, что наказанной, отъ того наказанія умретъ, то вѣдати надлежитъ, что онъ главныи, по мнѣнию правоучїтелей, не живомъ, но жестоко имѣеть быть наказанъ,

лѣб.

wenn der obere Magenmund / und die dadurch
ausgetheilte Spann-Adern verletzt worden. (8)
Die Wunden der dünnen Därme werden gar
selten geheilet. (9) Die Wunden der Leber und
Milz/wenn deroselben Adern zugleich verletzt sind.
(10) Die Wunden der grossen Schlag-und Blut-
Adern/sind zum öfftern tödlich/weil aber ein Gund-
Arzt besser als der andere die Wunde zuzuschliessen
weiß/ist die Ursache des Todes nicht allezeit dem Thä-
ter zuzumessen. (11) Die Wunden/so durch giftige
Werckzeuge oder Thiere geschehen/sind fast allezeit
tödtlich.

So muß auch ein Richter wohl beobachten/
mit was für Werckzeugen der Verstorbene geschla-
gen oder verletzt worden/ obs mit solchen geschehen/
damit einer leicht todgeschlagen werden kan/als mit
Beilen/Stangen/Dobbinen und dergleichen/oder
ob es mit andern Dingen geschehen/als kleinen Stö-
cken und dergleichen/damit einer nicht leichte todge-
schlagen werden kan / auff welchen letztern Fall die
ordentliche Straffe nicht statt hat / sondern in eine
willkürliche zuverwandeln.

Solte es sich zutragen / daß ein Befehlhaber je-
mand seiner Untergebenen wegen einiger Ursachen
halber straffen wolte/solches aber in einem billigen
nnnd rechtmäßigen Amtserwerb so übelgeriethe / daß
der so bestraft würde/ von derselben Bestraffung
den todt nähme; So ist zu wissen / daß ein sole-
cher derer Rechtslehrer Meinung nach / nicht am
Leben / sondern nur willkührlich gestraft wird/

лібо опіставленіемъ чїна на время, и службою рядовымъ, денежнымъ штрафомъ, или заключеніемъ, или вербованіемъ [наборомъ] иныхъ салдатъ.

АРТИКУЛЪ 155.

Власно яко убїца самъ, шако и пропчє имѣють бысть наказаны, кошорые подлінно къ смертному убїсиву вспомогали, или совѣшомъ, или дѣломъ вступалісь.

АРТИКУЛЪ 156.

Кто прямое оборонителное супротивленіе для обороны жївота своего учїнїть, и онаго, кто его къ сему прїнудїль, убьетъ, онъи отъ всякаго наказанїя свободенъ.

АРТИКУЛЪ 157.

Оныи, кошорыи предлагаетъ, что онъ оброняя себя, оного убіль, имѣетъ доказать, что онъ не зачинщикъ драки былъ, но отъ убѣзгого нападенъ и зацѣпленъ, и что онъ

eitweder mit Entsezung der Charge auff eine Zeit / und gemeinen Diensten / Geldstraffe / oder Gefängniß / und Werbung eines andern Soldaten.

ARTIC. 155.

Eben wie der Todtschläger selbst / sullen auch die gestraffet werden / so würckliche Hülffe bey dem Todtschläge geleistet / oder mit Rath und That dazu beforderlich gewesen.

ARTIC. 156.

Der aber eine rechte Nothwehr zu Rettung seines Leibes und Lebens thut / und denjenigen der ihn also nothiget / in solcher Nothwehr entleibet / der ist von aller Straffe frey.

ARTIC. 157.

Es muß aber derjenige so eine Nothwehr vorwendet/erweisen/dass er nicht Urheber des Streits gewesen/ sondern von dem Entleibten übersalten und angegriffen worden / und dass

D 4

er

онъ безъ опасенія смертного успу-
пѣть или уйти не могъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Не надлежитъ въ нужномъ обороненіи пра-
вѣла оныхъ преступитъ. (1) Въ умѣренїи: что
обороненіе со обѣженіемъ равно есть, а имен-
но, чтобъ такимъ же образомъ оборонятися,
какимъ образомъ отъ ~~кого~~ кого нападеніе
будетъ. ежели нападеніе учѣніца ору-
жіемъ, то можно оружіемъ оборонятися.
ежели же безъ оружія, то и противітися
безъ оружія надлежитъ. при томже надобно
смотрѣть, когда кто ударитъ рукою,
и того сѣнѣе, кого бьетъ, тогда обѣ-
женный можетъ оружіемъ оборонятися.
ибо есть все равно, какъ, и чѣмъ смер-
тной страхъ угроженъ будетъ. ежели
смертной страхъ есть, то надлежитъ
оборонятися какъ возможно. (2) Состоитъ
нужное обороненіе времянемъ, а именно:
ежели нужное обороненіе въ самомъ дѣлѣ
вскорѣ учѣніется, когда подлѣнно въ страхѣ
есть, и зацѣпленъ будетъ. того ради еспли
они кто задеретъ уступитъ, и отъ обѣ-
женаго побѣжитъ, а обѣженной свою на-
стѣгать побѣжитъ, и тогда убьетъ, то
они уже регулы нужнаго обороненія пре-
ступятъ. И тако смертное убѣствво изъ
опытнейшаго нежели отъ обороненія учѣнія.
(3)

er ohne Gefahr seines Lebens nicht weichen oder wegkommen können.

NB.

Man muß aber in der Nothwehr die Gränzen derselben nicht überschreiten. Denn/die Nothwehr bestehtet, (1) in der Masse; Daz die Vertheidigung mit Beleidigung gleich sey / nemlich daß man sich eben auff die Weise vertheidige / wie man von einem angegriffen wird: Geschichtet der Angriff mit Waffen/kan man sich mit Waffen wehren; Geschichtet er ohne Waffen/ so muß die Gegenwehr auch ohne Waffen geschehen. Wobey doch wohl zu mercken / daß/ wenn der welcher einen mit Fäusten angreiffet/ viel stärker ist / als der welcher angegriffen wird/ der angegriffene sich wohl mit Waffen vertheidigen könne: Den es ist gleiche viel/wie und womit einem die Lebens-Gefahr angedrohet wird / wenn es nur Lebens-Gefahr ist/so kan man sich selbiger/ wie man nur vermag/ erwehren. (2) Bestehtet die Nothwehr in der Zeit: Daz nemlich die Nothwehr auff frischer That / stehenden Fusses und stracks geschiehet/da man noch würcklich in der Gefahr ist/und angegriffen wird. Daher/ wenn der so den Angriff gethan/ weichet/ und vor dem angegriffenen fliehet/ der Angegriffene aber ihme in der Flucht folget/ und alsdenn tödtet/ hat er die Gränzen der Nothwehr schon überschritten / und also den Todtschlag mehr aus Rache als Vertheidigung verichtet. (3)

O 5

Bestes

(3) Состоитъ нужное обороненіе въ сей прѣпчінѣ, а именно, когда чрезъ неправое нападеніе, и насѣлнымъ образомъ къ обиженію будетъ, хотя кто и долженъ, [ежели задранъ будетъ,] столько долго уступать елко возможно, и тако безъ смертнаго убийства изъ страху спастись: однакожъ насупротивъ того, когда уже въ страхѣ есть, и невозможно болѣе уступать, тогда не долженъ есть отъ соперника себѣ первого удара ожидать, ибо чрезъ такои первыи ударъ, можетъ тако учинится, что и пропадетъ вѣсма забудеть.

Ежели сущется, что преступитель правѣль нужного обороненія преступилъ, и не такъ прѣлѣжно смотрѣль, то онъ понеже въ началѣ достойные прѣпчіны имѣль къ нужному обороненію, не живопомъ но по разсужденію судебнскому жестоко, тюремою, штрафомъ денежнымъ, или штрафушеномъ имѣеть быть наказанъ, купно же надлежитъ на него и церковное покаяніе положить.

Артікулъ 158.

Ежели учиница смертныи убои, хотя ненарочно и неволею, чѣмъ кого убить, или поранить, однакожъ сочинитель того виновенъ есть,

Besteht die Nothwehr in der Ursache/ daß man nemlich durch eine unrechtmäßige Überfallung/ und gewaltsamer Weise beleidiget worden. Ob man nun gleich schuldig ist/wenn man angegriffen wird/ so lange zu weichen als man kan/ und sich also ohne Todtschlag aus der Gefahr zu retten; So ist man doch dagegen/ wenn man schon in der Gefahr ist/ und nicht mehr weichen kan/ nicht schuldig den ersten Streich von seinem Gegner zu erwarten/ weil man durch denselben ersten Streich so könnte zugerichtet werden/ daß man aller weitern Gegenwehr vergessen müsse.

Wird nun befunden/dass der Thäter die Gränzen der Nothwehr überschritten/ und nicht alles so genau in acht genommen/ so wird er/ weil er doch anfänglich rechtmäßige Ursache zur Nothwehr gehabt/nicht am Leben/ sondern nach des Richters Ermessung willkührlich/mit Gefängniß/Geldstrafe oder Gassenlauff gestraft. Da denn auch zugleich einem solchen die öffentliche Kirchenbusse mit auferlegt werden kan.

ARTIC. 158.

Geschiehet ein Todtschlag nicht aus Vorsatz oder Willen jemand zu töten/ oder zu verwunden/ der Thäter aber hat dennoch schuld daran/ daß der Todt-

еспѣ, понеже убїєство отъшого проїзошло, и шако наказанїе исполнїца надѣ вїновнымъ по дѣлу и соспоянїю онаго, и какую вїну вѣ томъ имѣетъ: или тюрмою, денежнымъ наказанїемъ, шпїцрушеномъ, или сему подобнымъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напрѣмѣръ: ежели салдатъ мушкетъ свои крѣпко зарядїль, а не вѣ прѣстоїномъ, или вѣ шакомъ мѣстѣ, гдѣ люди ходятъ, будеть вѣ цѣль стрѣлять, и ранїть человѣка, или при зарядѣ ружья своего будеть неосторожно поступать, и кого нѣбудь застрѣлїтъ: хотя сїе за наглое убїєство прїчестъ невозможно, однакожъ салдатъ вѣ томъ вїновенъ, что вѣ шакомъ мѣстѣ стрѣлять, и сѣ оружїемъ своимъ осторожнѣе не поступать. и вѣсемъ случає можно вїновному, церковное покаянїе взложитъ, купно сѣ другими наказанїями.

Ежели кто кого сѣ ненавїсти толкнетъ, или что сѣ злости на него бросїтъ, или учїнїтъ ему что изъ недружбы, отъ чего умретъ, то онми обыкновенnoи смертной казни подверженъ.

Ежели

Todtschlag erfolget / so ergehet die Straffe über den Thäter nach Be-
findung der Sache und deren Um-
stände/und nach dem er weniger oder
mehr Schuld dazu hat/entweder mit
Gefängniß/ Geldstraffe/ Gassenlauf-
fen oder dergleichen.

NB.

Als zum Exempel: Wenn ein Soldat seine Musqvete scharff geladen / und an einem unge-
wöhnlichen/oder einem solchen Orte/dar Menschen
zu gehen pflegen / damit nach dem Ziel schiesset/
und einen Menschen trifft/oder er gehet mit Hand-
thierung seines Gewehrs oder Ladung desselben/
unversichtig um/daz jemand entleibet wird; Den/
obwohl solches vor einen mutwilligen Todtschlag
nicht gerechnet werden kan/ so hat doch der Sol-
dat so viel Schuld/daz er die Musqvete an einen
solchen Orte nicht loßschiessen / und behutsamer
mit seinem Gewehr umgehen sollen; Und auch in
diesem Fall kan dem Thäter die öffentliche Kir-
chen-Busse auferleget werden / nebst der andern
Straffe.

Stösset aber einer einen andern aus Hass/ o-
der wirfft aus Bosheit etwas auff ihn/ oder thut
ihm aus Feindschafft sonst etwas/davon er stirbt/
so ist er der ordentlichen Lebensstraffe unterworffen.

Wem

Ежели кто въ дракѣ убѣтъ будеть, и въ оной другіхъ много было, и его бѣли, а подлѣнио дознанца будеть не возможно, нїже увѣдатъ кто его имянно пораніль и умертвіль, а изъ нїхъ кто нїбудь одінь будеть по дознанію и угадомъ прѣлѣченъ: тогда того жестоко допросить, и мочно его пытать. А буде весма не возможно увѣдатъ кто изъ нїхъ убѣица есть, и нїкто изъ нїхъ гораздо не прѣлѣченъ, то по правамъ въ такомъ сумнѣнїи состоитъ нїкого непытать, нїже смертью казніть надлежитъ. но ихъ всѣхъ, тюремою, шрафомъ денежнымъ, шпіцрушеномъ, или пропѣчимъ наказать. при томже и къ церковному покаянію всѣхъ прїнудить.

АРТИКУЛЪ 159.

Но весма не умышленное и не нарочное убѣствво, у котораго никаки вѣны не находиша, оное безъ наказанія оппустится.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напрѣмѣръ, егда въ полѣ ученье стрѣлянію въ цѣль отправїтся, и случїтца, что кто нїбудь за цѣль поїдетъ, а его не устрѣятъ, или побѣжитъ чрезъ мѣсто между стрѣляю-

Wenn jemand in einem Rümor entleibet wird/ und ihrer sind viel dabej gewesen/und haben auff ihn zugeschlagen; Man kan aber eigentlich nicht wissen noch erforschen/ welcher ihn eigentlich verwundet und getötet; Dennoch aber sind wieder einen aus ihnen starcke Anzeigungen und Zeichen vorhanden/ die zu scharffen Frage genug sind/ so kan die Tortur wieder denselben zur Hand genommen worden. Kaw man aber gar nicht wissen noch erforschen/ wer unter ihnen der Thäter sey/ und keiner ist mehr als der andere mit sonderlichen Anzeigungen graviret/ so wollen die Rechte/ daß man in solchen Zweiffel keinen weder mit der Tortur belegen / noch am Leben bestraffen/ sondern sie alleine mit Gefängniss / Geldstraffe/ Gassenlauff oder sonst belegen solle. Wornebst doch auch alle zur öffentlichen Kirchenbusse angehalten werden konten.

ARTIC. 159.

Ein ganz unversehener Todtschlag aber / dabej gar keine Schuld mit unterläuft / wird ohne Bestrafung gelassen.

NB.

Als zum Exempel: Wenn öffentlich im Felde ein Scheiben-schiessen gehalten wird / und es begäbe sich jemand ohne daß man es gewahr würde / hinter die Scheiben/ oder ließe über den Platz zwischen

спрѣляющімъ и цѣлью, и тѣмъ выспрѣломъ умерщвленъ будешъ, въ такомъ случаѣ чинишесть того конечно свободенъ есть.

АРТИКУЛЪ 160.

Ежели кто кому прѣкажешъ кого смертно убѣшъ, оныи такожъ яко убѣица, самъ имѣешъ казненъ быти смертною, а именно голову ему отсѣть.

АРТИКУЛЪ 161.

А ежели же кто для прѣбыли, или въ надеждѣ къ какои прѣбыли дого- вориша, наимѣшиа, или дастъ себя подкупить, или готова себя учѣніемъ кого убѣшъ смертно, тогда оныи купно съ тѣмъ, кто его нанялъ, подкупилъ, или упросилъ, колесомъ разломанъ, и тѣла ихъ на колеса положены быти имѣютъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сѣе наказаніе имѣеть свое исполненіе, хотя обѣщанная кому прѣбыль вскорѣ отдана, или впредь еще имѣеть быти заплачена.

zwischen der Scheibe und dem schiessenden und
würde also durch den Schuß getödtet/auff solchen
Fall ist der Thäter billig frey.

ARTIC. 160.

Wer einem befahllet / einem andern
todtzuschlagen / der wird eben sowohl
als derjenige / der den Todtschlag
würcklich verrichtet / am Leben ge-
strafft/und enthauptet.

ARTIC. 161.

Lässet sich aber einer durch Ge-
winn oder Hoffnung eines Gewinns
dingen/ miethen/ erkauffen / oder er-
bitten / einen andern zu tödten / der
soll zusammen dem jenigen/der ihn ge-
miethet / erkaufft / oder erboten / mit
dem Rade zerstossen/ und die Kör-
per auffs Rad geflochten werden.

THEAGONIOT.

NB. Diese Straffe hat ihren Fortgang ; es mag
der versprochene Gewinn alsofort baar bezahlet
seyn / oder noch künftig bezahlet werden sollen/
oder auch es mag nur bloß die Hoffnung zu einem
Gewinn

заплачена, или хотя почюю сдіна надежда къ прѣбылї учїнена, і обѣщанїе въ помъдано было.

Ежели поть, котораго умертвїть хотѣли, подлїнно не убїть, однакожъ на него нападенїе было, и онъ побїтъ, или раненъ, то какъ подкупщики, такъ и наемщики мечемъ казнены, и обѣихъ тѣла на колеса положены будуть.

Артікулъ 162.

Ежели кто другаго оправою погубитъ, онаго надлежитъ колесовать.

Артікулъ 163.

Ежели кто отца своего, мать, дѣя во младенчествѣ, офицера, наглымъ образомъ умертвїть, онаго колесовать, а тѣло его на колесо положить. а за проптихъ мечемъ наказать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели сїе убїство учїнїца не нарочно, или не въ намѣренїи кого умертвїть, яко бы кто похотѣль жену свою, или дѣя наказать, и оную такъ жестоко побѣсть, что

Gewinn gemacht / und eine blosse Zusage deshalb
ber gegeben worden seyn.

Wenn auch der so getödtet werden sollen / nicht
würklich getödtet / dennoch aber angegriffen / ge-
schlagen und verwundet worden / so wird doch der
Erkläffer so wohl / als der Erkauffte mit dem
Schwerde gerichtet / und beyder Körper auffs
Rad geflochten.

ARTIC. 162.

Wer einen andern mit Gifft umb-
bringt / der soll mit dem Rade vom
Leben zum Tode gebracht werden.

ARTIC. 163.

Wer seinen Vater / Mutter / oder jun-
ges Kind / oder Officier mutwilliger
Weise ums Leben bringet / der soll
mit einem Rade zerstossen / und der Körper
auffs Rad geflochten / wegen der
übrigen Todschlägen aber / soll einer
mit dem Schwerdt gerichtet werden.

NB.

Geschiehet dieser Mord nicht fürsätzlicher Weiz
se / oder mit dem Willen einen zu tödten : Als/
wenn einer sein Weib oder Kind straffen woltes
und selbiges so hart prügelte / daß der Tod ohn-
fehl-

что подлінно отъ того умрешъ, то правда что наказанїе легчеѣ бываетъ. а ежели умышленное убѣсство будетъ, тогда убѣица имѣеть мечемъ наказанъ бысть.

Артікулъ 164.

Ежели кто самъ себя убьенъ то надлежитъ палачю тѣло его въ безчестное мѣсто опволовъ и закопать. волоча прежде по улїцамъ или обозу.

ТОЛКОВАНІЕ.

А ежели кто учїнѣль въ безпамятствѣ, болѣзни, въ меленхоліи, то оное тѣло въ особлівомъ, но не въ безчестномъ мѣстѣ похоронитъ. и того ради должно, что пока такои самоубѣица погребень будетъ, чтобы суды напередъ о обстоятельствѣ и прїчи-нахъ подлінно увѣдомїлїсь, и чрезъ прїговорѣ опредѣлїлїсь, какимъ образомъ его погребстї.

Ежели салдатъ поїманъ будетъ въ самомъ дѣлѣ, что хотѣлъ себя самъ убить, и въ томъ ему помѣшили, и того исполнїть не могъ, а учїнїть то отъ мученїя и досады, чтобы болѣе не жїть, или въ безпамятствѣ, тза спыдомъ. оныи по мнѣнїю учїпелей правы, съ безчестіемъ отъ полку отогнанъ бысть имѣеть. а ежелїжъ кромѣ вышепомянутыхъ прїчинъ сїе учїнїль, онаго казнїть смертию.

ГЛАВА

fehlbahr davon erfolgte/ so wird zwar die Straffe gelindert / wenn aber ein fürsätzlicher Mordt geschiehet / so soll der Thäter mit der Enthauptung gestrafft werden.

ARTIC. 164.

Würde jemand sich selbst ums Leben bringen/so soll dessen Körper vom Büttel an einen unehrlichen Ort gebracht/ und aldar eingescharret / vorerst aber durch die Gassen oder durchs Lager geschleppt werden.

NB.

Hat es aber jemand aus Unsinigkeit/ Krankheit/oder Melancholen gethan/so wird der Körper an einen sonderlichen / doch nicht unehrlichen Ort begraben/ und wäre dahero billig/ daß/eh ein solcher selbst-Mörder begraben würde/ das Gerichte vorhero die Umbstände und Ursachen erkündigen/ und durch ein Urtheil entscheiden müste / wie er begraben werden solle.

Ist ein Soldat im Wercke begriffen gewesen/ sich selbst zuermorden / und daran verhindert worden/daß ers nicht hat vollbringen können/und es ist geschehen/aus Pein/Verdruß länger zu leben/ oder aus Unsinigkeit und Schande halber/ der soll derer Rechts-gelehrten Meinung mit Schanden vom Regiment gejaget werden; hat ers aber ohne vorher erwehrte Ursachen gethan / soll man ihn am Leben straffen.

P 3

Das

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.
**о содомскомъ грѣхѣ, о наслії
и блудѣ.**

Артікулъ 165.

Ежели смѣшається человѣкъ со-
скотомъ и безумною шварію,
и учінішъ скверносіть, оного же-
споко на шѣлѣ наказашь.

Артікулъ 166.

Ежели кто опрома осквернїшъ,
или мужъ съ мужемъ мужелож-
швуешъ, оные, яко въ прежнемъ
артикулѣ помянуто, имѣющы быти
наказаны. Ежели же насліствомъ
то учінено, тогда смертію, или
вѣчно на галеру ссылкою наказашь.

Артікулъ 167.

Ежели кто женской полѣ, спарую
или молодую, замужнюю, или
холостую, въ непріяшельской, или
дружеской

Das XX. Capitel/
Vom
Sodomiterey / Noth-Zucht/
und Hurerey.

ARTIC. 165.

Vermischt sich ein Mensch mit einem Vieh / und unvernünftigen Creatur/ und treibet Unzucht mit demselben/ der soa scharff am Leibe gestrafft werden.

ARTIC. 166.

Wenn einer einen Kneben schändet/ oder es treibet sonst Mann mit Mann Unzucht/ die werden/ wie im vorrigen Artikel erwähnet gestrafft. Geschicht solches aber gewaltssamer Weise/ so steht die Todes-Straff drauff/ oder die Verschickung auff die Galern/ so lange er lebt.

ARTIC. 167.

Weicher einige Weibsperson/ sie sey jung oder alt/ verheyrathet oder ledig/ in Feindes- oder Freundes Landen

P 4

Noth-

Дружескои земли изнасілствуєтъ,
и освѣдѣтелствуєтся , оному го-
лову отпѣтъ, или вѣчно на галеру
послать по сїлѣ дѣла.

ТОЛКОВАНІЕ.

Скверные женщины обыкновенно , когда
въ своихъ скверностяхъ , иногда многіе
скверности учїнятъ , предлагаютъ , что
насилствомъ честии свои лїшены , и на-
силствованы . тогда судьб ихъ такому
предложению вскорѣ не надлежитъ вѣрить ,
но подлїниѣ о правдѣ выѣдать , и чрезъ
сїе насиліе можно освѣдѣтелствовать ,
егда изнасілствованная свидѣтель имѣеть ,
что оная съ великомъ крїкомъ , другіхъ
на помощь прїзываала . а ежели сїе дѣло
въ лѣсу , или въ иномъ какомъ едїнакомъ
мѣстѣ учїнѣлось , то оной женщинѣ ,
хотябы она и въ доброи славѣ была , не
возможно вскорѣ вѣрить . однако же судья
можетъ при томъ случившемся обстоя-
телства разсмотрѣть . и егда обрящеть
сїе честину , то можетъ онаго пытать ,
или къ прїсягѣ прївестъ . а такѣе обстоя-
телства межъ другимъ могутъ сїи бытъ .
(1) ежели у женщины или у насилника ,
или у нихъ обоихъ , найдется , что плачъ
отъ обороны разодрано . (2) или у едїнаго
или

nothzüchtiget und dessen überwiesen
würde/der soll ohne Gnade enthauptet/
oder ewig auff die Galeyen nach Be-
schaffenheit der Sachen geschickt werden.

NB.

Die leichtfertigen Weibspersonen pflegen ge-
meinlich / wenn sie sich in ihrer Leichtfertigkeit
vielleicht zuweit vergangen/ vorzuwenden / daß sie
mit Gewalt ihrer Ehre beraubet und genothzüch-
tiget worden : Aber ein Richter muß solchem ih-
rem blossen Vorgeben nicht alsofort Glauben be-
messen / sondern genauer nach der Wahrheit for-
schen : Dadurch aber könnte die Nothzüchtigung
erwiesen seyn / wenn die Genothzüchtigte Zeugen
hat/dß sie mit grossen Geschrey andere zu Hülffe
gerufen; Wenn aber die That im Walde / oder
andern einsamen Ortern geschehen zu seyn vorge-
geben wird / kan man der Dirnen/ wenn sie auch
gleich sonst eines guten Gerüchtes wäre / nicht
alsofort glauben / doch / kan der Richter/die dabei
sich ereugende Umbstände in Betracht ziehen/
und/wenn er selbige vor erheblich befindet / wohl
mit der Tortur verfahren/ oder zum Befreyungs-
Ende schreiten. Dergleichen Umbstände aber kön-
nen unter andern seyn/ (1) wenn man entweder
an der Weibsperson/ oder den Nothzüchtiger/ o-
der auch am beyden findet / daß die Kleider vom
Ringen zerrissen. (2) Oder/ daß entweder an ei-

P 5

nem/

или другаго, или сіневы или кровавые
знаки наїдуться. (3) ежели изнасіленая,
по скоромъ дѣлѣ къ судѣ прїидеть, и
о насілствіи жалобу прїнесеть. при кото-
ромъ случѣ сѣ прѣтворѣ и поступки
гораздо прѣмѣчательны потребно. а ежели
и бѣскоіко времени о томъ умолчѣть, и
того часу жалобы не прїнесеть, но умол-
чить сѧйный день или болѣе по томъ, то
весма по вѣдѣному вѣдно будеть, что и
она къ тому охоту имѣла.

Хотя правда, иѣкоторые права насіліе
надъ явною блудніцю не жестоко нака-
зать повелѣваютъ, однакожъ сїе все
едино. ибо насіліе есть насіліе, хотя
надъ блудніцю или честною женой.
и надлежитъ судѣ не на особу, но
на дѣло и самое обстоятельство смо-
трѣть, вѣ чемъ саюонскіе права сѣло
согласуются:

Начатое изнасілствіе женщины, а не
окончанное, наказуется по разсмотрѣнію.

Артікулъ 168.

Кто честиную жену, вдову, или
дѣвiciу, шайно уведетъ, и изнасіл-
нічаетъ, а оная вскорѣ, или по
томъ, хотя вѣ шомъ позволила,
оного

nem / oder beyden Theilen Blutrünstungen oder blaue Zeichen sich befinden / (3) wenn die Ge- nothzüchtige auff frischer That zum Richter kommt/ und sich wegen der Nothzucht beschweret / bei welcher Gegebniß ihre Stellungen / Gebearden/ und Verfahrungen wohl in acht genommen wer- den müssen. Schweiget sie aber eine Zeitlang damit stille / und flaget nicht alsofort / sondern schläßet eine / oder mehrere Nächte darüber / so vermuthet man billig/ daß sie zum Beyschlaffe ge- willigt habe.

Ob zwar einige Rechte die Nothzucht an einer öffentlichen Hure begangen / nicht eben so hart straffen wollen / so ist es doch einerley/weil Noth- zucht doch Nothzucht ist / und bleibt/ sie mag an einer Huren oder ehrlichen Weibe begangen seyn/ und muß der Richter hier nicht so wohl auff die Be- schaffenheit der Person/ als die That und deren Be- schaffenheit selbst sehen/ womit unter andern abson- derlichen die Sachsischen Rechte übereinstimmen.

Frauen-schänden aber/ so nur angefangen / aber nicht vollbracht worden/ wird willkührlich gestraft.

ARTIC. 168.

Welcher eine eheliche Frau / Witt- we/oder Jungfrau heimlich entführt/ und sie schändet/ das Weibsbild habe entweder alsbald/oder hernach ihren Will-

оного казнить смертию , отсѣть голову .

ТОЛКОВАНІЕ.

Сїе обыкновенное наказанїе сїлы не имѣетъ, ежели уведенная уводчїкова была невѣста зарученная, а отеческой ниже дущепрїкащиковой волѣ подвержена не была.

АРТИКУЛЪ 169.

Ежели мужъ женатыи съ женою замужнею, пѣлесно смѣшаетца, и прелюбодѣянїе учїнятъ, оные оба наказаны да будуть по дѣлу и вѣнѣ смопря.

АРТИКУЛЪ 170.

Однакое прелюбодѣянїе, когда едина особа вѣ супружествѣ обрѣтается, а другая холостая есть. оная по состоянїю особѣ и обстоятельству, имѣетъ жестокимъ заключенiemъ, шпїцрушеномъ и отспавленiemъ отъ полку, ілї посылкою на каторгу на время наказана бысть.

Тол-

Willen dareingegeben / der wird am Leben gestrafft und enthauptet.

NB.

Diese ordentliche Straffe höret auff wenn die entführte des entführers verlobte Braut gewesen / und weder Vater noch Vormünder Gewalt unterworffen ist.

ARTIC. 169.

Wenn ein verehelichter Mann mit einem verehelichten Weibe sich fleischlich vermischt / und Ehebruch mit einander treiben / so sollen sie beyde der That und Schuld nach gestrafft werden.

ARTIC. 170.

Einfacher Ehebruch / da die eine Person verehelichtet / die andere aber ledig ist / wird nach Beschaffenheit der Personen und Umständen / mit hartem Gefängniß/Gassenlauff/ auch wohl mit Verweisung vom Regiment oder Sendung nach denen Galeen auff eine Zeit lang gestraffet.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели невѣнной супругъ за прелюбодѣющую супругу просить будеТЬ, и съ нею помѣрѣца, или прелюбодѣющая страна можетъ доказать, что въ супружествѣ способу не можетъ получить, тѣлесную охоту упомѣтъ, то можно наказаніе умалить.

Едѣнакое прелюбодѣство такожъ чи-
нится, есть ли холостыи съ девкою:
а за другаго говореною невѣстою смѣ-
шающа.

АРТИКУЛЪ 171.

Кто при жївои женѣ своей, на
другой бракомъ сочется, и
тако двѣ жены разомъ имѣть
будеТЬ, онаго судитъ церковнымъ
правиломъ.

АРТИКУЛЪ 172.

А ежели супругъ, или хотя
супруга, кѣ тому обмануты, вѣ су-
пружество вступить съ тѣмъ, кто
уже женатъ, онии отъ всякого на-
казанія уволенъ, и вѣ прежней чести
и достоинствѣ сдержанъ будеТЬ.

АРТИ-

NB.

Wenn der unschuldige Ehegatte vor den Ehebrechenden Ehegatten Vorbitte thut/ und sich völlig mit ihm aussöhnet/ oder/ der Ehebrecherische Theil kan erweisen/ daß er im Ehestande die Mittel nicht erlangen können/ die fleischliche Begierden zu stillen/ so pfleget die Straße gelindert zu werden.

Einfacher Ehebruch wird auch begangen/ wenn ein lediger Geselle mit einer Dirne/ die einem andern versprochen/ und dessen verlobte Braut ist/ sich vermischt.

ARTIC. 171.

Wer bey Lebzeiten seines rechten Eheweibes sich mit einer andern ehelichen lässt/ daß er also zwey Weiber zugleich hat/ der soll nach den Kirchen-Gesetzen geurtheilet werden.

ARTIC. 172.

Ist aber der Ehegatte dazu betrogen worden/ mit deme in die Ehe zutreten/ so vorhero schon verheyrathet ist/ so wird derselbe Theil von aller Straße frey erkandt/ und in voriger Ehre und Würde beybehalten.

ARTIC.

Артікулъ 173.

блудъ, ежели двое изъ блѣжніхъ
своїспвннїковъ, [кошорымъ по
правамъ въ супружеспво всупїть
невозможно, для своїспва] пѣлесно
смѣшаютца, и правда, въ восходя-
щемъ, и нїзходящемъ лїнѣи, смертю
казненъ бываєтъ.

Артікулъ 174.

Ежели же учїнїца въ побочной
лїнѣи, и между блѣжнїми свояками,
то по разсужденїю судейскому нака-
заны, и вїновное явное церковное
покаянїе прїнести имѣютъ.

Артікулъ 175.

Нїкакїя блуднїцы при полкахъ
шерпїмы не будуть, но ежели
оные найдутца, имѣютъ оные
безъ разсмотренїя особъ, чрезъ
профоса роздѣлы, и явно выгна-
ны бытъ.

Арті-

ARTIC. 173.

Hureren/ da sich ein Paar von denen nechsten Blutsfreunden/ welche sich vermöge derer Rechte nicht heyrathen können/ fleischlich vermischen/ und zwar/ in auff- und absteigender Linie/ wird mit Enthauptung gestrafft.

ARTIC. 174.

Geschiehet es aber in der seit-Linie und unter denen nechsten Schwägern/ so wird es wirklicher nach des Richters Ermessung gestrafft/ und die schuldigen mit öffentlicher Kirchenbusse belegt.

ARTIC. 175.

Keine Huren sollen bey den Armeen gelitten/ sondern/ fass sich deren einige darinnen befinden solten/ ohne Unterscheid der Person durch den Prosozen abgezogen/ und öffentlich ausgejaget werden.



ARTIC.

артікулъ 176.

Ежели холосптии человѣкъ пре-
будетъ съ дѣвкою, и она отъ него
родитъ, то онъ для содержанія
матери и младенца, по состоянію
его, и плацѣ нѣчѣпо имѣетъ дать.
и сверхъ шого шурмою и церков-
нымъ покаяніемъ имѣетъ бысть
наказанъ, развѣ что онъ по томъ
на неи женѣща, и возмѣтъ еї за
сущую жену. и вѣ такомъ случаѣ
ихъ не шрафовать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто съ дѣвкою пребудетъ, или
очреватѣтъ еї, подъ уговоромъ чтобъ на
неи женѣща. то онъ сїе содержать, и
на чреватои женѣща весма обязанъ.

Ежелѣкъ отговорїша, что будто еи не
обѣщали о женѣщѣ, а прѣзнаеть присемъ,
что онъ еї оберемѣнѣлъ, къ тому же иные
свѣдѣтелства явятса, изъ чего можно будеть
вѣдѣть, что онъ всеконечно о супружествѣ
обѣщалъ: то надлежитъ его съ прѣсягою спро-
сить, что онъ съ нею ни въ какіе супружескіе
дѣла не вступалъ, нїже онои обѣщалъ. а хотѧ
она

ARTIC. 176.

Beschläffet ein lediger Mann eine ledige Dirne/ und zeuget ein Kind mit ihr/ soll er zu der Mutter und des Kindes Unterhalt nach Beschaffenheit seines Standes und Lohns ein gewisses abgeben/ und über deme mit Gefängniß und öffentlicher Kirchenbusse gestrafft werden/ es sey denn/ daß er sie hernach eheliche/ und zu seinem echten Weibe nähme / auff welchen Fall sie mit der Straffe verschont werden.

NB.

Wenn einer eine Dirne beschlaffen / oder schwängert hat unter dem Versprechen/ daß er sie ehelichen wolle/ so ist er solches zu halten/ und die Beschwängerte zu ehelichen allerdings verbunden.

Läugnet er aber / ihr die Ehe versprochen zu haben/ gestehet doch dabey/ daß er sie beschwängert/ und es kommen noch andere Anzeigungen dazu/ daraus man fast schliessen kan/ daß er ihr die Ehe zugesaget haben müsse/ so muß der Beschwängerer sich mit einem Eyde befreien/ daß er sich in keine Heyraths-Händel mit ihr eingelassen / noch ihr dieselbe versprochen/ die Beschwängerung aber allein

Q 2

nes

она и чревата, а другіхъ доказаніи нѣть, то непотребно ево къ прѣсягѣ прѣводѣть.

Ежеліжъ оныи не захочеть, и не возможеть прѣсяги учїнѣть, то долженъ онъ на чреватои женіпца. такожъ когда доказательствы и прѣзнаки, чѣто онъ обѣщалъ женіпца, велики и сѣлны суть, а опасалъся нарушенія прѣсяги, то болѣе надлежѣть онаго къ супружеству прѣнуждать, нежели прѣсяго постуپать.

Артікулъ 177.

Отъ позорныхъ рѣчей, и блѣдскіхъ пѣсней, доспойно и надобно всякому, подъ наказаніемъ удержатись.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ, О ЗАЖІГАНІИ, ГРАБІТЕЛСТВѢ, И ВОРОВСТВѢ.

Артікулъ 178.

Кто изъ офицеровъ, или рядовыхъ, самоволствомъ, и нарочито, безъ указу, въ маршу, городъ, сѣло,

ne/ ohne andere Anzeigungen/ ist nicht genug/ ihn zum Eyde wegen zugesagter Ehe zu fordern.

Will oder kan aber der Beschwängerer den Eyd nicht ablegen/ so ist er schuldig die geschwächte Person zu heyrathen/ wie denn auch/wenn die Anzeigungen und Muthmassungen/ daß er ihr die Ehe versprochen/ gar zu gross und stark sind/ daß man auch einen Meineyd befahren müste/ so ist vielmehr in den Beschwängerer mit der Chelingung zu dringen/ als mit dem Eyde zuverfahren.

ARTIC. 177.

**Echändlicher Redens-arten und
Surenlieder soll sich binich ein jeder
bey Bestraffung enthalten.**

Das XXI. Capitel/

Von

Brand/ Raub/ und Diebstahl.

ARTIC. 178.

**Welcher Officier oder Gemeiner
muthwillig und vorseßlicher Weise
ohne Ordres im marchiren oder sonst**

Ω 3

in

сѣло, и деревню, или церкви, школы, шпіпали, и мелнїцы, зажжетъ: печи, или нѣкоторые дворы сломаетъ, шакожъ крестильянскую рухлѣдь, и проще чпо попрапітъ, онои купно съ шѣми, которые помогали, яко зажигатель и преступнель уложенія, смертю имѣетъ быть казненъ и сожженъ.

артікулъ 179.

А ежели какимъ небреженіемъ и не оспорожностию, или віною офицеровъ, или салдатъ, шакое подобные пажары въ квартірахъ, или индѣ гдѣ учіняща, шо оные, которые въ шомъ віновны, убытокъ по судѣйскому прїговору наградіть. и сверхъ того по изобрѣтенію віны и не оспорожности, наказаны имѣютъ быть.

арті-

in Städten/Flecken/oder Dörfern/o-
der in Kirchen/Schulen/Hospitälen
und Mühlen Feuer anleget / Backöf-
fen/oder einig Haß niederreisset/ im-
gleichen Baurgeräthschaft und der-
gleichen etwas verderbet/der soll nebst
allen denen/ so dazu geholffen als ein
Mordbrenner und Verbots-Ubertre-
ter am Leben gestrafft/enthaftet und
verbrandt werden.

ARTIC. 179.

Entstehen aber durch unachtsames
Verwahrlösen oder Schuld der Offi-
cier oder Soldaten dergleichen Feu-
ers-Brünste / in denen Quartieren
oder sonstien / so sollen die / so daran
schuldig/den Schaden nach Richterli-
chem Erkantniss ersezzen / und über-
deme nach Besindung der Schuld
und Verwahrlosung willkürlich ge-
strafft werden.

D. 4 ARTIC.

Артікулъ 180.

Такожъ и съ пѣми, такімже образомъ поступашъ надлежиць, когда у подданныхъ, дворы, бревна, заборы, и проптче сломаны, и сожжены, или хлѣбъ на полѣ справленъ, или пощраченъ будешъ. развѣ по необходимости нужда востребується, и на то позволицься.

Артікулъ 181.

Такожъ въ землѣ непрѣятелской, ни кѣобъ не дерзалъ безъ укаzu, на которомъ бы мѣстѣ ни было, зажигать, или огонь вбросить. кто пропіївъ того учїнитъ, оныи по прѣговору военнаго суда, какъ для убытку и ущербу, чрезъ чѣо войско Его Велічества понесенъ, какъ и для прѣбытку, чрезъ чѣо непрѣятель получитъ, жестокимъ заключенiemъ, осправленiemъ опѣ

ARTIC. 180.

Eben so soll es auch gehalten werden/wenn denen Unterthanen Häuser/
Balcken / Zäune und verleichen abge-
brochen und verbrennet/ oder das Ge-
treyde auff dem Felde abgefuttert/ oder
verderbet wird/ es sey denn/ daß es die
unumbängliche Noth erfoderte / und
Urlaub dazu ertheilet worden.

ARTIC. 181.

Auch in Feindes Landen soll sich
niemand unterstehen/ ohne Ordre, es
sey an welchem Ort es wolle / Feuer
anzulegen/oder einzufassen/wer dar-
wieder thut/ soll nach des Kriegs-Ge-
richtes Erkäntnuß/so wohl wegen des
Schadens und Nachtheils/ so Seiner
Majestät Armee dadurch empfindet/
als des Vortheils halben/so der Feind
dadurch bekommen / mit hartem Ge-
fängnuß / Entziehung des Dienstes/

D 5

Gas-

отъ службы, шпіцрушеномъ наказанъ будетъ. А ежели сожжетъ квартры начальныхъ своихъ, или и другихъ, умысломъ для какого сла, тои вѣсма смертю казненъ имѣетъ бысть.

Артікулъ 182.

Нѣкто бы, нїже офицеръ, реїпаръ, или салдашъ, не дерзалъ нїкакого бѣ человѣка Его Велічеснва подданнаго или нѣтъ, грабіть и насиліть, или чи то у него сілою опнімашъ, хопшъ на уліцѣ, въ походѣ чрезъ землю, или въ обозѣ, городѣхъ, крѣпостяхъ, и деревняхъ, подъ наказаніемъ на шѣлѣ и смертю.

Артікулъ 183.

Такожъ бы нѣкто у пѣхъ, которы съ сквозь караулъ поїдуть, денегъ или иного чего насилно братъ не дерзалъ, подъ смертною казнью.

Только-

Gassenlauff/ oder auch wohl gar/ ab-
sonderlich/ wenn er seines Commen-
deur oder auch eines andern Quartier
mit Fürsatz etwas böses zu stiftten/ ab-
brennet/ am Leben gestrafft werden.

ARTIC. 182.

Es soll auch keiner/ weder Officier/
Reuter noch Soldat einigen Men-
schen/ er sey Seiner Majestät Unter-
than oder nicht/ berauben/ zwingen/ o-
der ihm das geringste mit Gewalt
abnehmen/ es sey auff freyer Strassen/
im marchiren durchs Land/ oder auch in
Lägern/ Städten/ Festungen und Ofs-
fern/ bey Leib- und Lebens- Straße.

ARTIC. 183.

So soll auch niemand denenjenigen/
so durch die Wache passiren / Trinck-
Geld oder dergleichen etwas abzwin-
gen oder abnöthigen / bey Lebens-
Straße.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Вышеозначенные оба артикула, разумѣются, ежели съ не вооруженою рукою чинится.

АРТИКУЛЪ 184.

Ежели кто подарковъ, прѣбыли, или пользы себѣ ради, чрезъ караулъ кого пропустішъ, гдѣ не надлежішъ пропускать, оного надлежішъ повѣсить.

АРТИКУЛЪ 185.

Кто людей, на пушки, и уліцахъ вооруженою рукою нападетъ, и оныхъ силою ограбитъ, или побьетъ, поранитъ, и умертвітъ, или ночью съ оружіемъ въ домъ ворвѣца, по грабитъ, побьетъ, по ранитъ, или умертвітъ, оного купно съ шѣми, которые прѣнемъ были, и помогали, колесовать, и на колесо шѣла ихъ потомъ положитъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто ворвѣца безъ оружія, или войдетъ въ домъ безъ настѣна въ конюшню, или хоромы,

NB.

Obige beyde Artikeln werden verstanden/weiss
mit unbewaffneter Hand geschiehet.

ARTIC. 184.

Wer wegen Geschenke/Gewinstes/
oder Vortheils halber etwas durch Wa-
chen passiren lässt/so sonst nicht durch-
gelassen werden sollte oder dörfste/ der
hat verdienet gehenclet zu werden.

ARTIC. 185.

Wer Leute auff Wegen und Stras-
sen mit gewaffneter Hand angreiffet/
und sie mit Gewalt beraubet / oder
auch wohl gar schläget/verwundet oder
tödtet/ oder des Nachts mit Waffen in
die Häuser einbricht/ raubet/ schläget/
verwundet oder tödtet / der soll nebst
allen denen so dabei gewesen/und dazu
gehörsen/mit dem Rad zerstossen/und
der Körper auff Rad geflochten werde.

NB.

Bricht aber einer ohne Gewehr / oder praetisi-
ret sich ohne Gewalt in ein Haus/. Stall o-
der

хоромы, ёлѣ опопрѣть сундуки, хоромы, воровскими ключами, отъ чего никакого наслѣдія или убийства опасатися не надлежало, онаго шпіцрутеномъ, яко пропічхъ воровъ наказать.

Такожъ ежели воръ, правда, ворвешца въ намѣреніи украсить, но и въ томъ поѣманъ или отогнанъ, или помѣшаетъ ему кто, что ни чего съ собою не унесъ, онаго такожъ шпіцрутеномъ полегче наказать надлежитъ.

Въ проптчемъ въ правахъ позволено, вора, который въ ночи въ домъ ворвешца, безъ страха наказанія умертвить, ежели его безъ своего опасенія преодолѣть было не возможно. ибо надлежитъ разсудить, что воръ не для единой кражи, но чтобы и умертвить, въ домъ ночью врывается.

Артікулъ 186.

Кто церкви или иные святые мѣста, покрадетъ, или уоныхъ чпо наслѣно отѣмѣтъ, шакожъ и пѣхъ копорые, въ обозѣ, крѣпости, и города, всякої провіантѣ привозяще: оный имѣеть быти лішенъ жївота, и шло его на колесо положено.

Артікулъ 187.

Ежели кто человѣка украдетъ и про-

der Gemach/oder öffnet sonst Kisten oder Gemächer mit Diebstschlüsseln/ so daß davon keinerley Gewalt oder Mord zubesorgen gewesen/ so wird er mit Gassenlauf/ wie ein anderer gemeiner Dieb gestraffet.

So auch/wenn der Dieb zwar eingestiegen und zu stehlen willens gewesen/ ist aber darüber ertappet/ oder verjaget und verstoert worden/ daß er nichts mit sich davon gebracht/ so wird er ebenfalls gelinder und mit Gassenlauf gestrafft.

Sonst ist auch in denen Rechten vergönnet/ einen Dieb / der zu Nacht-Zeit in die Häuser einbricht/ ohne Furcht der Straffe zu tödten / wenn man sonst sich seiner ohne Gefahr nicht hat bemächtigen können. Denn es ist zu muthmaßen / daß ein Dieb nicht allein stehlens halben/ sondern auch Menschen zuermorden/des Nacht einbreche.

ARTIC. 186.

Wer Kirchen und andere heilige Orter bestielet/oder ihnen mit Gewalt etwas abnimmt/ wie auch denen so dem Lager / Festungen und Städten allerley Probiant zu führen/der soll am Leben gestrafft / und der Körper aufs Rad geflochten werden.

ARTIC. 187.

Wer einen Menschen stielet / und selbst

и продаспѣ , оному надлежитъ ,
ежели докажется , голову
описѣть .

Артікулъ 188.

Кто украдетъ что изъ намешу ,
или палубовъ , въ полѣ , или
въ походѣ , и въ шомъ будетъ
поиманъ , оному отрѣзать , уши
и носъ .

Артікулъ 189.

Ежели кто въ воровствѣ по-
иманъ будетъ , а чісло краденаго
болѣе двадцати рублевъ не пре-
возвѣдетъ : то надлежитъ вора
въ первые шесть сквозь полкъ
прогнать шпіцрученъ , въ друго-
редѣ двенадцати , а въ третіе
отрезавъ , носъ , и уши , сославъ
на камаргу , а у краденое всегда
отъ него отбѣратъ .

Толко-

selbigen verkauffet / der soll / wenn er
dessen völlig überwiesen würde / ent-
hauptet werden.

ARTIC. 188.

Stelet jemand etwas aus Zeiten
oder Küstwagen im Felde / oder auff
dem March / und wird darüber be-
troffen / dem sollen Nase und Ohren
abgeschnitten werden.

ARTIC. 189.

Wird jemand sonsten in gemeinem
Diebstahl ergriffen / und die Summe
des gestohlenen beträgt sich nicht über
zwanzig Rubel / so soll der Dieb das
erstemahl mit sechsmal Gassenlauffen
durch das Regiment / zum andernmahl
mit zwölfsmahl Gassenlauff / zum drit-
tenmahl aber mit Abschneidung Nasen
und Ohren und Sendung nach den
Galleen abgestraft / und das gestohle-
ne allezeit von ihm wieder erstattet
werden.

R

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Оные, которые, въ воровствѣ конечно вспомогали, или о воровствѣ вѣдали, и отъ того часть получили, или краденое вѣдая доброволно прїняли, спрятали и утаили, оные власно яко самые воры да накажутся.

Ежели многїя вкупѣ въ воровствѣ поиманы будуть, то всѣ хотя ихъ много, или мало, всякъ такъ наказанъ будеть, яко бы едіиъ все воровство учїнѣль.

Овощные воры, таکожде которые, дрова, курь гусей, и рыбы, крадутъ, по разсмотрѣнію воровства да накажутся.

Артікулъ 190.

Ежели кто купїтъ, или про-
дастъ вѣдающи краденые вещи, и скроетъ, и содержитъ при себѣ вора, онъ и яко воръ самъ наказанъ бысть имѣетъ.

Артікулъ 191.

Ежели же кто украденъ, (1) цѣною болѣе дванадцати рублей, (2) въ четвертье. (3) ежели во время нужды водяной,

NB.

Diejenigen so zu Begehung des Diebstahls
würckliche Hülffe geleistet / oder von dem Dieb-
stahl gewußt / oder das gestohlene mit Wissen und
Willen entgegen genommen / verstecket und ver-
helet / werden eben so / wie der Dieb selbst /
gestrafft:

Sind ihrer viel zusammen / so einen Diebstahl
begehen / so werden sie alle / sie insgen seyn so wenig
oder viel ihrer wollen / ein jeder so abgestraft / als
wen er den ganzen Diebstahl alleine begangen hätte.

Fruchtdiebe / imgleichen / Holz-Hüner-Gänse und
Fischdiebe / werden nach Ermessung des Diebstahls
willkührlich gestrafft.

ARTIC. 190.

Kauffet jemand oder verkauffet wis-
sentlich gestohlene Sachen / oder beber-
berget und unterhält mit Wissen einen
Dieb / der wird als der Dieb selbst
gestrafft.

ARTIC. 191.

Stelet aber jemand (1) über zwan-
zig Rubel Werth / oder (2) zum vier-
tenmahl / oder (3) bey Wassers- und
X 2 Feu-

водянои, или пожарнои, или (4) изъ артилерии, магазейну, амунїцїи, или цеіхъграуза его Велїчествa. или (5) отъ своего собственнаго господїна, или (6) отъ шоварыща своего. или (7) на мѣстѣ, гдѣ онъ карауль имѣлъ: оныи хопя много или мало укралъ, имѣетъ бысть повѣщенъ.

артікуль 192.

Ежели кто стоя на караулѣ, чпо украдетъ, много или мало, оныи имѣетъ бысть повѣщенъ.

артікуль 193.

Ежели кому чпо въ вѣрные руки насохраненїе даспся, а пошомъ въ прінятїи онъ запрепся, или инымъ какимъ способомъ искать будетъ, чпобъ ушайть, тогда оного, яко вора, такимже образомъ

Feuers-Noth / oder (4) aus Er. Ma-
iestät Artillerie / Magazins / Mu-
nition oder Zeughäusern / oder Zeugwa-
gen / oder (5) von seinem eigenen Herrn /
oder (6) von seinem Cammeraden / o-
der (7) an dem Ort / wo Wache ge-
halten wird / derselbe soll / er habe viel
oder wenig gestohlen / gehencket werden.

ARTIC. 192.

Solte auch jemand von denen / so
selber die Wache haben / etwas stehlen /
es sey wenig oder viel / der soll gehen-
cket werden.

ARTIC. 193.

Wenn etwas zu treuen Händen zu
bewahren anbertrauet wird / in einer
es nachgehends verleugnet empfangen
zu haben / oder sonsten suchet auf e-
nigerley Weise es unterzuschlagen / und
dem Eigener zuentziehen / der ist nicht

R 3

anders

образомъ посостоянію дѣла ,
и ценѣ повереннаго ему добра ,
наказаинъ .

Артікулъ 194.

Кто его Велічесища , или госу-
дарственныи денги въ рукахъ имѣя ,
изъ оныхъ нѣсколько утайшъ ,
украдешъ , и къ своеи пользѣ упо-
требишъ , и въ расходѣ менши
записано и сочтено будешъ , нежели
что онъ получилъ , оныи жіопа-
лѣшися , и имѣши быти повѣщенъ .
шую же казнь чинишь и шѣмъ , кои
вѣдая пропо а не извѣстяши .

Артікулъ 195.

Ежели кто что найдешъ
въ походѣ , или индѣ гдѣ , на
дорогѣ , и мѣстахъ , хопяибъ что
нибыло , оныи долженствуетъ
офицеру

anders als ein Dieb anzusehen/und ist auch deshalb mit selbiger Straffe nach der Beschaffenheit und werth des anbertrauten Guts/zubelegen.

ARTIC. 194.

Wer Seiner Majestät oder Reichs-Gelder in Händen hat/und von denselben etwas entfremdet/ unterschläget/ veruntrauet / und zu seinem eigenen Nutzen anwendet / oder weniger einschreibt und berechnet/als er empfangen hat/ der hat damit sein Leben verwürcket/und den Galgen verdienet. Eben so sollen auch diejenige/welche davon gewußt/ und nicht angezeigt / gestrafft werden.

ARTIC. 195.

Wird von jemanden auff dem Mar-
che oder sonstwo auff andern Wegen
und Ortern etwas gefunden / es sey
was es wolle / der soll solches bey sei-

R 4

nem

офицеру своему о семъ донести, и найденое беззамедленїя прїнести, да бы у пароля, или инако о семъ объявлено, и найденое господїну, кому надлежїтъ, отдано было. кто инако учїнїтъ, имѣетъ наказанъ бысть, яко за кражю, и найденное паки возвращитъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто что найдетъ, ионое по должности объявитъ, и отдастъ, оному надлежитъ за прруды дать шрінквгелдъ, [или на пропси] да бы съ прещью долею найденаго ровно могло быть цѣною.

Наказаніе воровства обыкновенно умаляется, или весма оставляется, ежели кто изъ крайней голодной нужды, [которую онъ доказатъ имѣетъ] събѣщное, или пѣтефное, или иное что не велѣкой цѣны украдетъ, или кто въ лішениї ума воровство учїнїтъ, или воръ будетъ младенецъ, которыхъ да бы заранѣе, отъ сего отвѣчить, могутъ отъ родитеleй своїхъ лозами наказаны бысть.

ГЛАВА

nem Officier anzugeben / und das gefundene ohne Verfaumen einzubringen schuldig seyn / damit es bey der Parole oder sonst kundtgethan / und das gefundene dem Eigenthümer wieder zugestellet werden könne. Wer anders thut/der soll wie vor einem andern Diebstahl gestraffet/ und das gefundene dennoch wieder erstattet werden.

NB.

Wer aber etwas findet und solches gebührend fundt thut/und absiefert/hat billig ein Drinck-Geld davor zu erwarten / welches sich bis auff den drittentheil des gefundenen Werthes erstrecken kan.

Die Straffe des Diebstahls wird gemeinlich gelindert/oder gar nachgelassen/wenn einer aus eussersten Hungers-Noth (die er aber erweisen muß) Eß- oder Drinckwahren / oder auch wohl sonst etwas/so nicht von grossem Werth ist/gestohlen hätte/ oder es hätte einer/ der seines Verstandes beraubet wäre/einen Diebstahl begangen/oder auch der/so gestohlen / wäre noch minder-jährig und ganz jugentlich/ welche letztere man doch/damit man ihnen diese verbotene Handgriffe bei Zeiten abgewehnen möge/ von ihren Eltern oder Verwandten kan mit Ruhstagen züchtigen lassen.

N s

Das

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ,
о лжівой прієягѣ, и подобныхъ
сему преступленіяхъ.

Артікулъ 196.

Кто лжівую прієягу учініїѣ,
и вѣ помѣ явственнымъ свѣ-
дѣтелствомъ облїченѣ будетъ,
оному надлежїїѣ два палца, ко-
торыми онѣ прієягалъ, описѣть,
а его посадить на камаргу.

ТОДКОВАНІЕ.

Сїе надлежїїѣ точію разумѣти о томѣ,
которыи лжівую прієягу подлїнио учініїль,
но не надобно такъ оное распространять,
чтобъ и того сїмъ же наказаніемъ отягчать,
которыи не омысясь къ прієягѣ представїть
себя. ибо сїе безпамятству прїчітается.
а еже ли по томѣ о свѣдѣтелствуется,
безъ наказанія отпущеніѣ быть не имѣть,

Артікулъ 197.

Ежели шаковыи кляпвиопреступ-
нїкѣ, чрезъ свою лжівую прієягу
кому

Das XXII. Capitel/

Vom

Falschen Eyde/ und dergleichen
Verbrechen,

ARTIC. 196.

Wer einen falschen Eyd schwöreret/
und dessen mit klaren Zeugnüssen
überwiesen würde/dem sollen die zwey
Singer / damit er geschworen / abge-
hauen / und er auff die Gasseen gesen-
det werden,

NB.

Dieses ist aber nur zu verstehen / von deme der
einen falschen Eyd wahrlich abgelegt hat; Man
muß es aber nicht so weit erstrecken / daß man
auch den mit der Straffe belegen wolle / der sich
nur schlechter Dinges zum Eyde erboten / wie-
wohl diese Unbesonnenheit/ wenn er hernach doch
überzeuget worden / auch nicht ohne alle Straffe
zu lassen.

ARTIC. 197.

Schadet ein solcher Meineydiger
jemanden durch seinen falschen Eyd/
am

кому чінішъ вредъ на шѣлѣ, или вѣмѣнїи, то онога надлежитъ по розыску дѣла, и по судейскому прѣговору жестоко наказашь, а иногда и весма жіовоша лішитъ.

Артікуль 198.

Такожъ съ шаковыми кляцвопреступници и свидѣтелми поступать должно, которые поучїненnoи прѣсягѣ, должно свидѣтелствовали, и невійнному учїнятъ вредъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

И всѣ сїи, которые найдены будуть во лжівой прѣсягѣ, могутъ сверхъ другихъ наказаний, явнымъ церковнымъ покаяніемъ наказаны бысть.

Артікуль 199.

Кто лжівую манету, будеть бить, или дѣлать, оныи имѣетъ жіовата лішеніе, и по велїкоспѣ нарушенія, сожженіе бысть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Манета троекимъ образомъ фалшиво дѣлається,

am Leibe oder Gütern / so soll er nach
Beschaffenheit der Sache aufs Er-
fängniß des Gerichtes/hart und ernst-
hafst/und wohl gar am Leben gestrafft
werden.

ARTIC. 198.

Eben so soll es auch mit denen
Zeugen gehalten werden/welche nach
abgelegtem Eyde die Wahrheit ver-
halten und dem unschuldigen schaden.

NB.

Und alle diese / so mit falschen Eyden betroffen
werden/könnte man auch außer der andern Straf-
se mit öffentlicher Kirchenbusse belegen.

ARTIC. 199.

Wer falsche Münze schläget oder
machet / der soll am Leben gestrafft/
und nach der größe des Verbrechens
verbrandt werden.

NB.

Die Münze wird aufs dreyersey Art gefäl-
schet/

дѣлается, (1) когда кто воровски чужимъ чеканомъ напечатуешь, (2) когда не прямую руду [металь] прѣмѣшаешь, (3) когда кто у манеты надлежащеи вѣсъ отвѣтишь, и сїе послѣднее не животомъ наказано, но чести имѣнія своего лѣшены бывають:

Артікуль 200.

Ежели кто мѣрою и вѣсомъ лжіво поступишь, оныи не точю то добро [кошорымъ онъ обманулъ], имѣешь возвращиши въ шroe, но и сверхъ того денежный штрафъ дать, и на шѣлѣ имѣешь быти наказанъ.

Артікуль 201.

Фалшивыхъ печатей, пїсемъ, и росходу сочинѣтели, имѣютъ на шѣлѣ наказаны юлі чести и имѣнія пожитковъ, и живота, лѣшены быти, по состоянию, ежели обманъ великъ, или малъ, или вредищеленъ силь.

Артікуль 202.

Ежели кто съ умыслу, лжівое имя, или

schet / (1) wenn einer betrüglich der Weise eines andern Stempel darauff schläget / (2) wenn einer unrechtes Metall dazu setzt / (3) wenn einer der Münze ihre rechte Schwere gefährlich benimmt; Und diese letztere werden nicht am Leben sondern an Ehre und Leibe oder Gut gestrafft.

ARTIC. 200.

So jemand mit Maß und Gewicht
betrüglich umbgehet / und selbige ver-
fälschet / der soll nicht alleine das Gut/
so er dadurch abbetrogen / drey-dop-
pelt wieder erstatten / sondern auch ü-
berdeme mit ansehnlicher Geld- oder
Leibes-Straße belegt werden.

ARTIC. 201.

Falsche Siegel-Brieffe-Schrif-
ten- und Registermacher werden an
Ehr und Gut / Leib oder Leben ge-
straft / nachdem die Verfälschung
viel oder wenig / boshaftig oder
schädlich ist.

ARTIC. 202.

Würde sich jemand wissentlich und
gefähr-

или прозвіще себѣ прїимешъ, и нѣкоторыи учінішъ вредъ, оныи за безчестнаго объявленія и по обѣспоящелству преступленія наказанъ бысть имѣшъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

А еже ли кто безъ обману и безъ всякаго предітелнаго намѣренія, но отъ спраху себѣ наказанія на тебѣ, или живота лѣшнія, имя свое перемѣнишъ, оного никако не надлежитъ наказывать. и такое ему премѣненіе имяне въ правахъ допущаєца, и не запрещается.

АРТИКУЛЪ 203.

Ежели кто явно пріѣпые указы, певелѣнія, нарочно и нагло раздерепъ, ошбросиши, или вычерніши, оныи посланіемъ на камаргу съ жестокімъ наказаніемъ, или смертю. а еже ли небреженіемъ какимъ, то денежнымъ штрафомъ, шюромою, шпіцрушеномъ, и проп-

gefährlicher Weise eines falschen Tauf-
oder Zunahmens gebrauchen und eini-
ges Unheil stiftten / der soll für unehr-
lich erklärt/ und sonst nach Beschaffen-
heit des Verbrechens gestraft werden.

NB.

Wenn aber einer ohne Betrug und ganz un-
gefährlicher Weise und Meinung/ oder aus Furcht/
und um Gefahr Leibes und Lebens etc. seinen
Mahmen verändert / der hat damit keine Strafe
verdienet / es ist ihm auch solche ungefährliche
Veränderung des Mahmens in denen Rechten
zugelassen und unverboten.

ARTIC. 203.

Wenn einer die öffentlich angeschla-
gene Edicte , Gebote und Mandaten
aus Vorsatz / und mutwilliger Weise
zerreißt/ hinwegnimmt/ oder ausleschet/
der wird nebst harter Straff auff die
Galleen geschickt/ oder auch wohl zum
Tode herurtheilt. Geschicht es aber aus
Unachtsamkeit / so ist solches mit einer
Geld-Straffe/ dem Thurn/ Spizruh-

S

ten

и пропчімъ, по велікосши пресуп-
пленія наказанъ быть имѣшъ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТИЯ.

о палачѣ , и профосахъ.

Артікулъ 204.

Нікто да не дерзаєтъ генералу
гевалдігеру , профосамъ , и
пропчімъ судейскімъ служішелямъ ,
во управлениі чїна ихъ , и когда
оныя захотятъ взять вїнного ,
возбранять , и воспрепятствоватъ ,
нїжебѣ имъ пропівїтїся , нїже на
палача какимъ образомъ нападашь ,
когда онъ какую казнь по указу
опправлять будешъ , подъ потеря-
ніемъ жївшага .

ТОЛКОВАНІЕ.

ибо сїи суть слуги начальства : и сжали
имъ что непрѣстоное учїнїтїся , почї-
таєтися власно яко бы высокому начальству
самому

ten und sonst nach der Grösse der
Fahrlässigkeit zu bestrafen.

Das XXIII. Capitel/
Vom
Scharffrichter und Profoſen.

ARTIC. 204.

W^Enner soll dem General Gewalti-
ger / Profoſen und andern Justice
Dienern in Verwaltung ihrer Amts-
Berrichtung/ und/ wenn sie einen De-
linquenten greiffen sollen / hindern/
noch sich ihnen entgegen setzen; Viel-
weniger den Scharffrichter auf^s et-
nigerley Weise übersallen / wenn er
eine Execution auf^s Befehl berrichtet/
bey Verlust des Lebens.

NB:

Denn diese sind der Obrigkeit Diener/ und wenn
ihnen etwas unglückliches zugefüget wird/ wird
es eben so hoch gerechnet/ als wenn man die hohe

S 2

Obrig-

самому сїе прїключїлось, и въ оправлениї
должностї ихъ помѣшано.

Когда палачъ къ смерти осужденному, имѣетъ голову отсѣть, а единимъ разомъ толовы не отсѣть, или когда кого имѣетъ повѣстъ, а веревка порвеша, и осужденный съ вѣслѣцы опорвеша, и еще живъ будетъ, тогоради осужденный не свободенъ есть, но палачъ имѣетъ чинъ свои до тѣхъ мѣстъ оправлять, пока осужденный живопа лѣтілся, и тако пріговоръ исправленъ бысть можетъ.

Артікулъ 205.

Ежели осужденный будетъ противішся пропївъ таго, который командрованъ будетъ его взять, а оного взять будетъ невозможно, тогда, хотя осужденного онои и убіешъ, то за оное наказать не надлежитъ. однакожъ сїе для обыкновенныхъ воровъ, а не чрезъзвычайныхъ. яко бунтовщиковъ и измѣнниковъ, которыхъ убоїствомъ могутъ многіе шварыщи покрыты бысть.

ГЛАВА

Obrigkeit selbst verunglimpffet / und sie in ihren
Aünte verhindert.

Wenn der Scharffrichter einen Missethäter ent-
haupten soll/ der Streich geriethe ihme aber nicht
so/daz er auff einmahl den Kopff herab hiebe; O-
der/ wenn er jemand hencken soll / und der Strick
risse entzwey / daz der Verdammte vom Galgen
fielle und noch lebendig wäre / so ist deswegen der
verurtheilte nicht frey/ sondern der Scharffrichter
muß so lange sein Ammt thun / bis der Sünder
vom Leben zum Tode gebracht/ und also das Ur-
theil vollzogen worden.

ARTIC. 205.

Seket sich ein Missethäter gegen
denjenigen/ so ihn in hast zu nehmen
commendiret ist / zur wehre/ so/ daz
man ihn nicht greissen kan / und der-
selbess Missethäter wird darüber todtschla-
gen/ so wird solches nicht gestrafft.
Dieses geschiehet aber in Ansehen der
Gemeinen/ nicht aber extraordinairen
Missethäter / als Neuthemacher und
Verräther / durch deren Entleibung
viele ihrer Mitbrüder können verhee-
let werden.

S 3

Das

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ,
о утаеніи, и увозѣ сълодѣевъ.

Артікулъ 206.

Нікѣобѣ ни вышняго ніже ніж-
няго чїна, нікакимъ образомъ
не дерзалъ, нікого изъ непріяще-
лей, измѣнника какова или сълодѣя
упаішь, или подъ какимъ відомъ
уводішь, да бы отъ заслуженнаго
наказанія онаго освободішь. подъ
необходимою смертию казнію.

ТОЛКОВАНІЕ.

Каждыи долженъ сълодѣя задержать и воз-
препятствовать, чтобы не ушелъ, пока
оныи надлежащему караулу отданы не будеть.

Сѣ наказаніе и надъ оными произведено бы-
ваєтъ, которые къ сему дѣлу вспомогали.

Артікулъ 207.

Когда сълодѣи, караулу, или
генералу гевалдігеру, или профо-
самъ уже отданъ, и онымъ онаго
сперечь

Das XXIV. Capitel/

Von

Verheelung/und Fortschaffung
der Missethäter.

ARTIC. 206.

Einer/sieder hoch noch niedrig/soll
auff einigerley Weise sich unterste-
hen/jemanden vom Feinde/ einen Ver-
räther/ oder andern Ubelthäter zuver-
heelen/auffzuhalten/Unterschleiss zu ge-
ben oder fortzuhelffen / daß er seiner
verdienten Straffe entgehe / bey un-
nachlässiger Lebens-Straffe.

NB.

Ein jeder ist verpflichtet einen Missethäter anzuhalten/ und zuverhindern/ daß er nicht wegkomme/ bis er in genugsame Verwahr gebracht.

Diese Straffe ergehet auch über die / so dazu geholfen.

ARTIC. 207.

Da ein Ubelthäter der Wache/oder
dem General Gewaltiger oder Proso-
ßen bereits übergeben/ und selbigen zu-

S 4

ber-

сперечь пріказано будешъ: а злодѣи чрезъ небреженіе ихъ уїдешъ, или отъ нихъ безъ указу опуштишца, тогда оные, которые въ семъ віновны, вмѣсто преступленія имѣютъ надлежащее наказаніе претерпѣши.

Артікуль 208.

Ежели офицеру о погрѣшеніи салдата его донесено будешъ, тогда имѣетъ онаго немедленно за арестъ взять, и погрѣшеніе онаго объявить. ежелѣжъ сего не учїнитъ, то въ первые шесть мѣсяцовъ рядовымъ салдатомъ служитъ принужденъ. а въ другоредѣ яко не годный офицеръ отставлењъ бысть.

Артікуль 209.

Кто когда ошелмованъ, или въ рукахъ палачевыхъ быль, оныи въ воїскѣ его Велїчеспва перепимъ

verwahren anbefohlen worden/ der U=belthäter aber durch deren Nachlässigkeit entkäme / oder von ihnen sonst ohne Ordre losz-gelassen würde/ so sollen die/so Schuld daran haben/in des Ubelthäters stelle treten/und an dessen statt die verdiente Straße ausstehen.

ARTIC. 208.

Wenn einem Officier seines Soldaten Verbrechen angemeldet worden/ soll er gleich denselben in Verhaft ziehen/ und dessen Verbrechen anmelden / thut ers nicht / soll er zum erstenmahl sechs Monat vor Gemeinen dienen / zum andernmahl aber als ein untüchtiger Officier cassiret werden.

ARTIC. 209.

Derjenige so einmahl zum Schelmen verurtheilt worden/ oder in des Scharffrichters Händen gewesen/ soll

S 5

in

щерпімъ да не имѣтъ быти, но
надлежитъ оного опослать.

Т О Л К О В А Н І Е.

Салдаты и офицеры въ великихъ преступленияхъ, какъ и прочие слодбн могуть быть пытаны, въ семь нѣсть сумнінїя, ибо въ то время не яко салдатъ, или офицеръ, но яко слодбн почтается. ежелижъ онъ на пыткѣ явится не виненъ, или отъ его Величества, или фельта маршала весьма прощенъ будеть, то для невинности свои, высокоповѣреныи чинъ свои можетъ конечно паки отправлять, хотя онъ и въ палацевскихъ рукахъ и на пыткѣ былъ. однакожъ иногда въ семь дѣлъ бываютъ небезъ трудности до тѣхъ мѣстъ, пока надѣ нѣмъ публично знамя не возложится. и тако чрезъ сїе паки за чеснаго прѣчленъ. и всѣмъ всеконечно запрещено будеть, да бы ему сѣмъ впредь не попрекать.

in Seiner Majestät Armee oder unter
Dero Kriegs-Volck nicht gelitten son-
dern weggeschaffet werden.

NB.

Daß ein Soldat/ia auch ein Officier in groben
Misshandlungen/ gleich andern Ubelthätern könne
gepeiniget / und auff die Tortur geleget werden/
ist kein Zweiffel/weil er alsdenn nicht als Soldat
oder Officier / sondern als ein Misstethäter ange-
sehen wird. Würde er aber unschuldig bey der
Tortur befunden/oder von Seiner Majestät oder
Dero Feldscheren völlig wieder begnadiget/so kan
er wegen seiner Unschuld/ unerachtet er unter des
Scharfrichters Hand auff der Folter gewesen/
das ihm anvertraute Amt wieder administriren/
doch pfleget ihm solches dennoch je zuweilen anstöß-
sig zu seyn/ bis die Fahne wieder über ihn öffentlich
geschwenget/ und er also völlig wieder vor ehrlich
erkläret/denen übrigen auch öffentlich verboten
worden / ihm solches hinführo
vorzuwerffen.

РЕЕСТРЪ.
Артікуловъ воіскіхъ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.
о спрасѣ божіи.

Артікулы	лѣсты
1 О чернокнїжцахъ и ѹдолопоклоннїкахъ	1
2 О подкупщицѣ чародѣевъ	4
3 О хулнїкахъ имѧне божія	6
4 О хулнїкахъ Матерѣ божії, и святыхъ, тоїже.	
5 О слышавшїхъ таковое хуленїе	8
6 О хуленїи изъ легкомыслїя тоїже.	
7 О еже невоспрїимати имѧне божія всуе 10	
8 О наказанїи таковаго, иже клялася, тоїже.	

ГЛАВА ВТОРАЯ.

о службѣ божіи и о священнїкахъ.

9 Въ которое времѧ службѣ божіи дол- жно опправлятися	12
10 О офицерѣ, котрои при службѣ божіи не будеть	14
11 О офицерѣ, котрои примолїпвъ будеть пїянъ	тоїже.
12 О рядовомъ въ таковомъже образѣ обрѣ- щающемся	тоїже.
13 О почїпанїи священнїковъ	16
14 О трезвомъ жїпїи священнїковъ, тоїже.	
15 О не опправдании службы божії	18

2 Р Е Е С Т Р Ъ

аршукы	лісты
16 О запрещении торговъ во время службы	3
Божїя	20
17 О запрещении банкетовъ	тоїже

Г Л А В А Т Р Е Т І Я.

О командахъ, предпочтеніяхъ, и почтаний
вышніхъ и нїжніхъ офицеровъ, и по-
слушаніи рядовыхъ.

18 О должності обрѣпающіхся въ службѣ	офїцеровъ, и прочихъ воинскаго чїна
служїщелси	22
19 О зломъ умысленіи противо Царскаго	Велїчества
	24
20 О хулїщелныхъ словахъ противъ Его	
Велїчества	тоїже.
21 О должномъ почтеніи вышніхъ коман-	
дїровъ	26
22 О поносїщелныхъ словахъ командїровъ	
	28
23 О сїль охранїщелного лїста и салво-	
гвардїи	тоїже.
24 О дерзновеніи вооруженною рукою про-	
тивъ вышніхъ	30
25 О почтеніи равномъ вышніхъ	34
26 О дерзновеніи противъ своихъ єряднї-	
ковъ и прочихъ	тоїже.
27 О непослушаніи къ работѣ	36
28 О неумышленномъ лїнївствѣ	тоїже
29 О непристойномъ разсужденіи указовъ	38
30 О доношеніи во мнїнїхъ	40

Р Е В С Т Р Ъ 3

артикулы	лесты
31 О послушанїи	42
32 О указѣ съ угроженіемъ	тоїже
33 О запрещенїи бїтїя оффіцеромъ подъ коман- дою сущїхъ, безъ важной прїчины	44
34 О бранѣ судей и прочїхъ правїанскїхъ служїтелей	тоїже
35 О исполненїи указовъ	46

Г Л А В А Ч Е Т В Е Р Т А Я.

О самоволномъ обнаженїи щаги, о превогѣ
и караулѣ.

36 Кто щагу обнажїть въ намѣренїи убїть	48
37 О превогѣ	50
38 О поспѣщенїи на карауль	52
39 О запрещенїи съ караула сходїть	тоїже
40 О должностномъ отвѣтѣ караула	54
41 О презомъ на караулѣ спољнїи	56
42 О пїянствѣ оффіцеровъ	60
43 Кто въ пїянствѣ зло учїнїть	тоїже
44 О почтенїи карауловъ	62
45 Кто дерзнетъ бранїть часового, патру- лїя, или рунда	тоїже
46 Кто щагу обнажїть противъ караулу, часового, патруля и рунду	64
47 Чтобъ на караулѣ патрулїи и рунды нїкакїхъ прїчинъ къ ссорѣ подавашь не дерзали	тоїже
48 Чтобъ ночью нїкакого крїку не чїнїли	66
49 О прѣльжномъ прѣмѣненїи пароля	тоїже

Г Л А В А П Я Т А Я.

О всякои салдацкои работе.

артикулы	лісты
50 Чтобъ нѣкто непротивился въ работе	68
51 О должномъ побужденїи салдатъ къ работе	70
52 Кто работу прогуляетъ	тоїже.
53 Недолжно салдатомъ офицеровъ слушать	тоїже.
54 Неволно офицеромъ къ работе свои тяжкой, салдатъ прѣнуждать	72
55 О салдатахъ которые въ свободное время мастерствомъ своимъ кому за плату услужитъ могутъ	74

Г Л А В А Ш Е С Т А Я.

О воинскѣхъ прѣпасахъ ружьѣ мундирѣ,
о поптратѣ и небреженїи.

56 О сохраненїи мундира и ружья	76
57 О поптратѣ ружья	78
58 О порчѣ ружья	тоїже.
59 Кто проиграетъ мундиръ и ружье	80

Г Л А В А С Е Д М А Я.

О смотрѣ.

60 Кто на смотрѣ не явится	82
61 болныхъ при смотрѣ осматривать	84
62 При смотрѣ всякъ съ своимъ ружьемъ долженъ быть	тоїже.
63 Кто болныи себя прѣпврно учинить или суевавы свои переломасть,	тоїже.

р е ё с т р Ъ

5

ГЛАВА ОСМАЯ.

О корму и жалованъ.

артїкулы	лісты
64 Никто да не дерзаетъ отлучатшся отъ полковъ за человѣтьемъ о жалованъ	86
65 Кто изъ офицеровъ наилѣшнее чісло сал- датъ жалованья возмѣтъ	тоїже
66 О удержанъ жалованья	88
67 Какимъ образомъ долгъ у жалованья вы- чишать	90
68 Кто публично о жалованъ крѣчатъ бу- деть	тоїже

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

О отпускѣ изъ службы.

69 Кто изъ службы кого отпуститъ	92
70 Болныхъ и старыхъ съ потребнымъ пасомъ отпускать	94
71 Отъ службы отсыпавши никто да не дерзаетъ	тоїже
72 Чтобъ непосыпать салдатъ своихъ изъ обозу	96
73 Служащие у офицеровъ прежде договорен- наго времени, не должны отходить	тоїже
74 Слуга можетъ отойти отъ офицера	98
75 Непринимать офицеромъ челяднїка това- рїши своихъ	тоїже

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

О маршахъ и походномъ строю.

76 Всакъ прѣ своей ротѣ долженъ бытъ	100
--------------------------------------	-----

6 Р Е Е С Т Р Ъ

- артикулы листы
 77 Никому не надлежитъ оставаша безъ вѣ-
 дома назади 102
 78 Какой казни подлежатъ оставшіеся само-
 вольно 104
 79 Какой казни подлежитъ пропавшікъ 106
 80 Кто прѣтворїтъ болнымъ и останется
 то же
 81 Офицеры вѣ маршу покраденое у жите-
 лей должны заплатить то же
 82 Кто за опводные караулы поїдетъ 108
 83 Кто выѣхъ обозу вѣ грабежъ или воровствѣ
 лавитъ то же

ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ.

О квартїрахъ и лагарахъ.

- 84 Кто дерзновенно самъ собою квартїру
 займетъ то же
 85 Кто хозяїна хозяїку или челяднїка уда-
 рятъ 110
 86 Естьли хозяїнъ салдату какую обїду
 учинїтъ 112
 87 Естьли отъ небреженїя салдатъ пожарь
 учинїтъ 114
 88 Естьли кто послѣ тапты изъ квартїры
 выдѣть то же
 89 Ружье и мундиръ чѣсто содержатъ 116
 90 Вѣ обозѣ чѣсто содержать то же
 91 Никто недолженъ нїгдѣ, кромѣ обыкно-
 венныхъ улїцъ и воротъ, ходїть 118
 92 Безъ позволенїя полковнїка выходїть изъ
 обозу гварнїона и крѣпости то же

Р Е Е С Т Р 7

- арнікулы лісты
 93 Никому неволно безъ позволенія для
 добычи ходішь 120

ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ.

О дезертирахъ и бѣглецахъ.

- 94 Кто предъ непрѣятелемъ изъ акціи
 уїдеть то же
 95 Кто изъ обоза гарнізона и похода
 уїдеть 122
 96 Кто изъ побѣгу доброволно возвратится
 124
 97 Кто вступя въ бои, побѣжитъ 126
 98 Ежели полки или войско дезертирующы
 или весма отступны явятся 128
 99 Кто къ непрѣятелю перебѣжитъ 132
 100 Кто сверхъ отпуска замедлится то же

ГЛАВА ТРЕТЬЯ НАДЕСЯТЬ.

О штурмахъ или прѣступахъ.

- 101 Когда началики съ своими салдаты во
 время прѣступу уступятъ 134
 102 Кто шанцы, батареи, редуты, бреши,
 или рвы оставятъ 136
 103 Ежели полкъ или роща не поидетъ
 въ бои 138

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О взятіи городовъ крѣпостей, добычей,
 и пленныхъ.

- 104 Безъ позволенія въ завоеванныхъ городахъ
 не грабить 140

- артикулы
- 105 Которые плебианые имъютъ пощажены
быть листы
- 106 Никто да не дерзаетъ ни отъ какихъ
плебианыхъ вещей братъ то же 142
- 107 Прежде забѣгъ съ поля, непрѣятел-
скаго обозу неграбить 144
- 108 Кто квартіру другаго отграбитъ 146
- 109 Добычную скотину изъ обозу непродава-
вать то же
- 110 У салдатъ полученню правомъ добычъ
не отбѣматъ то же
- 111 Что прѣтается за добычъ 148
- 112 Что отъ полученню добычи Царскому
Велїчеству принадлежитъ то же
- 113 Штандарты и знамена полоненые,
Царскому Велїчеству имъютъ отданы
быть 150
- 114 Плебианыхъ немедленно отдавать
командиръ 152
- 115 Кто плебианыхъ пощаженныхъ убьеть 154
- 116 Кто у кого плебианного отбѣметъ то же
- ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.**
- О задачѣ крѣпости капітуляціи и акор-
дахъ отъ непрѣятелей.
- 117 Ежели кто дерзнетъ съ непрѣятелемъ
въ трактать вслушутъ 156
- 118 Кто изъ офицеровъ безъ крайней нужды
крѣпость здасть 158
- 119 Ежели принудятъ подчинные салдаты
офицера крѣпость здать 160

РЕЕСТРЪ

9

артикулы	лѣсты
120 Ежели оффіцеры и салдаты допустяшъ коменданту крѣпость здать	162
121 Кто при осадѣ особлѣвые совѣты бу- деть имѣть	164
122 Кто пропагащія будеть ити къ бою съ непрѣятелемъ	той же
123 Како извѣненія коменданты, оффіцеры и салдаты могутъ имѣть	той же

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О измѣнѣ и перепѣскѣ съ непрѣятелемъ.

124 Кто тайно спѣсываетъ съ непрѣятелемъ	168
125 Кто непрѣятелю пароль или лозунгъ объявѣть	172
126 Пароль ю лозунгъ не всякому отдастися	174
127 Кто намѣрѣтъ измѣнѣть	той же
128 О воїнскѣхъ дѣлѣхъ и о крѣпости не опѣсываютсѧ	той же
129 Кто о шпионахъ, и о вредѣтеляхъ не объявѣть	176
130 Кто патенты или манифесты непрѣ- ятелскѣе разсѣять	178
131 Кто измѣнническѣе пѣсма разсѣять	180
132 Вѣдомости о непрѣятелѣ тайно содер- жать	той же

ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ.

О возмущеніи бунтѣ и дракѣ.

133 О сходбѣцахъ и совѣтахъ	182
134 Кто позволїть такимъ сходбѣцамъ	184

10 Р Е Е С Т Р Ъ

- артикулы листы
 135 Кто писменно, или словесно бунтъ
 учинитъ то же
 136 Кто таковые слова слышаль а не извѣ-
 ститъ 186
 137 Какое казни за бунтъ то же
 138 Чтобъ товарищеси своихъ въ дракѣ не
 прѣзыватъ 188
 139 Всѣ драки и поединки запрещаються то же
 140 Ежели кто съ кѣмъ поссорїца и се-
 кунданта позоветъ 190
 141 Ежели учинится драка при пѣти 192
 142 Въ дракѣ ссорящікся мѣрить посторон-
 нимъ 194
 143 Ежели кто съ кѣмъ ножами порѣжется
 то же
 144 Кто писполетъ, шпагу, на кого по-
 дымешъ 196
 145 Кто кого ударитъ по щекѣ то же
 146 Кто кого съ злости чѣмъ ударитъ то же
 147 Ослобленный долженъ имѣть надлежа-
 щую самісфакцію то же
 148 Челобїтчїкъ имѣть челобїтъ свое
 право доносить 198
 ГЛАВА ОСМАЯ НАДЕСЯТЬ.
 149 О ноносителныхъ писмахъ бранныхъ, и
 ругательныхъ словахъ 200
 150 Ежели невозможно пасквіланта увѣдать
 202
 151 Кто словами другаго обругаетъ 204

Р Е Е С Т Р Ъ

II

-
- | | |
|--|-------|
| артикулы | лесты |
| 152 Кто кого не опамятившись выбранишъ | 206 |
| 153 Кто пропишъ бранныхъ словъ боемъ или
своеволствомъ опищашъ будеть тойже | |

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ НАДЕСТЬ.

О смертномъ убийстве.

- | | |
|--|-------|
| 154 Кто кого волею убьетъ | 208 |
| 155 Кто къ смертному убийству помогать
будеть | 214 |
| 156 Кто кого обороняя себя убьетъ | тойже |
| 157 О доказаніи убийства | тойже |
| 158 Ежели учинится убийство смертное хотя
ненарочно | 218 |
| 159 Въ каторомъ убийствѣ вины не найдется | 222 |
| 160 Кто кого прикажетъ кому смертно убить | 224 |
| 161 Кто подкупится смертно убить | тойже |
| 162 Кто кого отправою погубитъ | 226 |
| 163 Кто отца своего, матерь, дѣти во младен-
чествѣ, сфицера, нагло умертвить | тойже |
| 164 Кто самъ себя убьетъ | 228 |

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.

О содомскомъ грѣхѣ, о наслѣдии и блудѣ.

- | | |
|---|-------|
| 165 Ежели смѣшиается кто со скопомъ и
безумною тварию | 230 |
| 166 Кто отрокъ осквернитъ, или мужъ
съ мужемъ мужеложствуетъ | тойже |
| 167 Кто отъ женска полу изнасилствуетъ | тойже |

12 Р Е Е С Т Р Ъ

артикулы	лісты
168 Кто чеснину жену, вдову или дѣвичу таино уведе пѣ и изнасилїчаетъ	234
169 Ежели мужъ женатый съ женою замуж- нею прѣлесно смѣшается	236
170 Наказанїе прелюбодѣянїя	той же
171 Кто при жївой женѣ своей на другой женїлся	238
172 Ежели супруга или супругъ обманутый	той же
173 Ежели кто съ блїжнїмъ изъ свойствен- никовъ блудъ сотворитъ	240
174 Ежели учїнїться въ побочной лїни	той же
175 Нѣкакихъ блудницъ при полкахъ не держать	той же
176 Ежели холостый учїнїть съ дѣвкою блудъ	242
177 Позорныхъ рѣчи и блудскихъ пѣсни удерживатся	244

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ.

О зажиганїи грабіпелствѣ и воровствѣ.	
178 Кто самоволно гдѣ зажжетъ	той же
179 Ежели небреженїемъ офицеровъ пожаръ учїнїться	246
180 Когда у подданныхъ дворы бревна заборы и проптче сломаны и сожжены будуть, или хлѣбъ поправленъ	248
181 Въ непрѣятелской землѣ безъ указу не зажигать	той же
182 Нѣкто бѣ недерзаль кого грабить и насилить	250

- артикулы листы
 183 Кто сквозь карауль идеть, денеи не- братъ то же
 184 Кто ради прѣбыли своеи чрезъ карауль кого пропуститъ 252
 185 Кто на кого на пупи вооруженною рукою нападеть то же
 186 Кто церкви или иные святые мѣста по- крадетъ, или чпо насѣнно отвѣметъ 254
 187 Ежели кто человѣка украдетъ и про- дастъ то же
 188 Ежели кто что украдетъ изъ намету или палубъ, въ полѣ или походѣ 256
 189 Наказанїе въ воровствѣ по важности аѣла то же
 190 Ежели кто купитъ или продастъ вѣдающи краеное чпо 258
 191 Кто въ какое время и колїкожды въ во- ровствѣ прілѣтится то же.
 192 Кто споя накарауль, чпо украдетъ 260
 193 Ежели кто что взялъ, запрется то же.
 194 Кто его Велїчества государственные деньги утаитъ, украдетъ 262
 195 Кто чпо найдеть долженъ объявить то же.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ.

О лжівой прїягѣ, и подобныхъ сему пре-
ступленїяхъ.

- 196 Кто лжівую прїягу учїнитъ 266
 197 Ежели клятвопреступникъ кому вредъ напблѣ или въ имѣни учїнитъ то же.

- артикулы листы
 198 Ежели кто поучиненои присягъ должно
будеть свидѣтельствовать 268
 199 Кто лживые манеты будеть дѣлать
тоїже.
 200 Кто мѣрою и вѣсомъ лжіво поступитъ
270
 201 Фалшивыхъ печатей, пісемъ и расходу
сочинітели, какому наказанію подле-
жать тоїже.
 202 Кто съ умыслу лжівое имя или проз-
віще себѣ пріиметъ тоїже.
 203 Кто указы нарочно раздеретъ 272
ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТЬЯ.
 О палачѣ и профосахъ.
 204 Кто при дѣлахъ сущему какое воупра-
вленіи препяще будеть чинить 274
 205 Ежели кто будеть противитсѧ, и
убиетъ, посланнаго по него 276
ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.
 О утаеніи и увозѣ злодѣевъ.
 206 Никто не долженъ измѣнникъ или
злодѣевъ утаить 278
 207 Ежели злодѣи въ небреженіи изъ за-
каруала уйдеть тоїже.
 208 Ежели офицеръ по доносу салдата за-
арестъ не возметъ 280
 209 Кто въ рукахъ палачевыхъ былъ или
ошелмованъ тоїже

КОНЕЦЪ.

Ku 4641

VD18

ULB Halle
005 712 424

3

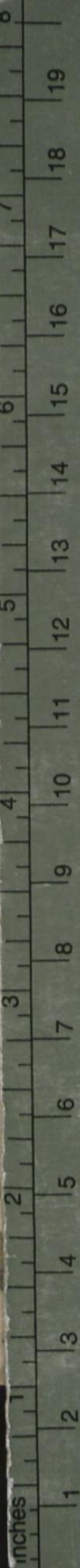


ne

Farbkarte #13

B.I.G.

Centimetres



Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White Black